叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第88卷，第8期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第88卷，第8期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第88卷，第8期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第88卷，第8期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

['vɑ:l] . [lksvɪ:i] [noʊ] . [eɪt]
Vol . **LXXXVIII** **No** . **8**
沃尔 . 88 不 . 8

第88卷第8期

[ðə; ði]
The
这

这

[jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəzi:n]
Yale **Literary** **Magazine**
耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Conducted **by** **the**
实施 经过 这

由……主持

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
Students **of** **Yale** **University** **.**
学生 的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学的学生。

“ [dʌm] [menz] ['grɑ:tə]['mɑ:net] , ['noʊmən] - -
“ **Dum** **mens** **grata** **manet** **,** **nomen** **laudesque** **Yalenses**
“ 笨蛋 男士 grata 马奈 , 名称 - -

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɔbə,li:] , - ['peɪˌtri:z] .
Cantabunt **Soboles** **,** **unanimique** **Patres** **.**
- 索博尔斯 , - 父辈 .

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” [meɪ] , - .
” **May** **,** **1923** **.**
” 可能 , - .

1923年5月。

[nu:] ['heɪv(ə)n] :
New **Haven** **:**
新的 避风港 :

纽黑文:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['editəz] .
Published **by** **the** **Editors** **.**
已发布 经过 这 编辑 .

由编辑出版。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][væn] ['daɪk] [pres] , - - - ['ɑ:lɪv] [ˌes 'ti:] . , [nu:] ['heɪv(ə)n] .
Printed **at** **the** **Van** **Dyck** **Press** **,** **121** **-** **123** **Olive** **St** **.** **,** **New** **Haven** **.**
打印 在 这 范 戴克 按 , - - - 橄榄 英石 . , 新的 避风港 .

由范戴克印刷厂印刷，地址：纽黑文市橄榄街 121-123 号。

[praɪs] : ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .
Price : Thirty - five Cents .
价格 : 三十 - 五 分 .

价格：35美分。

['entərd] [æz; əz]['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['heɪv(ə)n][poʊst] ['ɑːfɪs] .
Entered as second - class matter at the New Haven Post Office .
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 避风港 邮政 办公室 .

在纽黑文邮局作为二等邮件寄出。

[ɪ'stæblɪʃt] -
ESTABLISHED 1818
已确立的 -

成立于1818年

['mædɪsn] ['ævənuː] [kɔːr] .
MADISON AVENUE COR .
麦迪逊 大街 COR .

麦迪逊大道拐角处

['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [nuː] [jɔːk]
FORTY - FOURTH STREET NEW YORK
四十 - 第四 街道 新的 约克

纽约第四十四街

['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenɪs] ['pleɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːlfər]
Clothing for the Tennis Player and the Golfer
衣服 为了 这 网球 玩家 和 这 高尔夫球手

网球运动员和高尔夫球手的服装

['flænl] ['traʊzərz] , ['nɪkərz] , ['speʃ(ə)l] ['ʃɝːts] , ['hoʊʒəri] , [ʃuːz]
Flannel Trousers , Knickers , Special Shirts , Hosiery , Shoes
绒布 裤子 , 短裤 , 特别的 衬衫 , 针织品 , 鞋

法兰绒长裤、灯笼裤、特色衬衫、袜子、鞋子

[hæts] , [kæps]
Hats , Caps
帽子 , 帽子

帽子，鸭舌帽

['ʃetlənd] ['swetərz] , ['pɜːrsən(ə)l] ['lʌgɪdʒ]
Shetland Sweaters , Personal Luggage
设得兰群岛 毛衣 , 个人的 行李

设得兰毛衣，个人行李

[menz][ænd; ənd] [bɔɪz] - ['gɑːrmənts][fɔːr; fər]
Men's and Boys ' Garments for
男士 和 男孩们 - 服装 为了

男士和男童服装

['evri] [rɪ'kwaɪərmənt][ʌv; əv] [dres] [ɔːr] ['spɔːrtɪŋ] [wer]
Every requirement of Dress or Sporting Wear
每一个 要求 的 裙子 或者 体育 穿

服装或运动服的所有要求

['redi] [meɪd] [ɔːr][tuː; tə] ['meʒər]
Ready made or to Measure
准备好 制成 或者 到 措施

成品或定制

[ðə; ði][nekst]['vɪzɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv]
The next visit of our Representative
这 下一个 访问 的 我们的 代表

我们的代表下次访问

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tæft;taːft]

to	the	HOTEL	TAFT
到	这	酒店	塔夫脱

前往塔夫脱酒店

[wɪl] [biː; bi][ɑːn] [meɪ] - [ænd; ənd] -

will	be	on	May	30	and	31
将要	是	在	可能	-	和	-

将于5月30日和31日举行。

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['trɛmənt] [kɔːr] .

Tremont	cor	.
特雷蒙特	科尔	.

特雷蒙特角

['bɔɪlstən]

Boylston
博伊尔斯顿

博伊尔斯顿

['nuːpɔːrt]

NEWPORT
纽波特

纽波特

- ['belˌvju] ['ævənuː]

220	Bellevue	Avenue
-	贝尔维尤	大街

贝尔维尤大道220号

[ðə; ði] [jeɪl] [ˌsiː 'oʊ] - [ɑːp] .

THE	YALE	CO	-	OP	.
这	耶鲁大学	一氧化碳	-	楼主	.

耶鲁合作社。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['prɑːgres]

A	Story	of	Progress
一个	故事	的	进步

进步的故事

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz]

At	the	close	of	the	fiscal	year	,	July	,	1921	,	the	total	membership	was
在	这	关闭	的	这	财	年	,	七月	,	-	,	这	全部的	会员资格	曾是

- .

1187	.
-	.

截至 1921 年 7 月财政年度结束时，会员总数为 1187 人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz] - .

For	the	same	period	ending	July	,	1922	,	the	membership	was	1696	.
为了	这	相同的	时期	结束	七月	,	-	,	这	会员资格	曾是	-	.

截至 1922 年 7 月的同期，会员人数为 1696 人。

[ɑːn] [meɪ] 1st , - , [ðə; ði] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [stɪl] ['dʒɔɪnɪŋ] .

On	May	1st	,	1923	,	the	membership	was	1922	,	and	men	are	still	joining	.
在	可能	1st	,	-	,	这	会员资格	曾是	-	,	和	男人	是	仍然	加入	.

1923年5月1日，会员人数为1922人，并且仍然有男性加入。

[waɪ] [steɪ] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] ['membərʃɪp] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ]['mænɪfoʊld] [taɪmz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]
Why **stay** **out** **when** **a** **membership** **will** **save** **you** **manifold** **times** **the** **cost** **of** **the**
为什么 停留 出去 什么时候 一个 会员资格 将要 节省 你 歧管 时代 这 成本 的 这
[fiː] .
fee **.**
费用 .

既然会员资格可以为您节省数倍于会员费的费用，何必还要待在外面呢?

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəziːn]
THE **YALE** **LITERARY** **MAGAZINE**
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[meɪ] , -
MAY **,** **1923**
可能 , -

1923年5月

['liːdər] [lerd] [ʃiːldz] ['goʊldzbɜˑoʊ] -
Leader **Laird** **Shields** **Goldsborough** **245**
领导者 领主 盾牌 戈尔兹伯勒 -

领袖莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒 245

[ðə; ði] ['ækəlaɪt] ['hɜːrbərt]['dʌbljuː] . ['hɑːrtmən] , ['dʒunjɜˑ] . -
The **Acolyte** **Herbert** **W** **.** **Hartman** **,** **Jr** **.** **249**
这 侍僧 赫伯特 W . 哈特曼 , 小 . -

《侍僧》赫伯特·W·哈特曼，小 249

['tʃɔpin] ['ɑːrθər] ['mɪlɪkən] -
Chopin **Arthur** **Milliken** **250**
肖邦 亚瑟 米利肯 -

肖邦 阿瑟·米利肯 250

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ['mɔːrɪs] ['tailə] -
The **Bells** **of** **Antwerp** **Morris** **Tyler** **251**
这 钟声 的 安特卫普 莫里斯 泰勒 -

安特卫普的钟声 莫里斯·泰勒 251

['ræpsədi] ['ɑːrθər] ['mɪlɪkən] -
Rhapsody **Arthur** **Milliken** **253**
狂想曲 亚瑟 米利肯 -

狂想曲 Arthur Milliken 253

['ɔːfərɪŋ] [diː] . [dʒiː] . ['kɑːrtər] -
Offering **D** **.** **G** **.** **Carter** **254**
提供 D . G . 卡特 -

提供 DG Carter 254

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['bɑːrθəloʊ] ['luːɪs] [piː] . ['kɜːrtɪs] -
Gabrielle **Bartholow** **Lewis** **P** **.** **Curtis** **255**
加布里埃尔 巴索洛 刘易斯 P . 柯蒂斯 -

加布里埃尔·巴索洛·刘易斯·P·柯蒂斯 255

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [lerd] ['goʊldzbɜˑoʊ] -
A **Little** **Learning** **Laird** **Goldsborough** **268**
一个 小的 学习 领主 戈尔兹伯勒 -

《一点小知识》莱尔德·戈兹伯勒 268

[ˌnəutə'biliə] : [ɑ:n][ðə; ði]['frænsɪs]['bə:gən]['med(ə)l]['mækswel][i:] . ['fɑ:stər] -

Notabilia	:	On	the	Francis	Bergen	Medal	Maxwell	E	.	Foster	273
名人录	:	在	这	弗朗西斯	卑尔根	勋章	麦克斯韦	E	.	促进	-

Notabilia：关于弗朗西斯·伯根奖章麦克斯韦·E·福斯特 273

[bʊk] [rɪ'vju:z] -

Book	Reviews	274
书	评论	-

书评 274

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] - [-]

Editor's	Table	277	[	245	]
编辑的	桌子	-	[	-	]

编辑表 277[245]

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəzi:n]

The	Yale	Literary	Magazine
这	耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

['vɑ:l] . [lksvɪ:i] [meɪ] , - [noʊ] . [eɪt]

Vol	.	LXXXVIII	MAY	,	1923	No	.	8
沃尔	.	88	可能	,	-	不	.	8

第88卷，1923年5月，第8期

['editəz]

EDITORS
编辑

编辑们

['wɔ:ltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] .

WALTER	EDWARDS	HOUGHTON	,	JR	.
沃尔特	爱德华兹	霍顿	,	JR	.

小沃尔特·爱德华兹·霍顿

[lerd] [ʃi:ldz] ['goʊldzbɚoʊ] ['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑ:rtər]

LAIRD	SHIELDS	GOLDSBOROUGH	DAVID	GILLIS	CARTER
领主	盾牌	戈尔兹伯勒	大卫	吉利斯	卡特

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒·大卫·吉利斯·卡特

['mɔ:rɪs] ['tailə] ['nɔ:rmən] ['redʒinəld] ['dʒæfreɪ]

MORRIS	TYLER	NORMAN	REGINALD	JAFFRAY
莫里斯	泰勒	诺曼	雷金纳德	杰弗里

莫里斯·泰勒·诺曼·雷金纳德·贾弗雷

['bɪznəs] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]

BUSINESS	MANAGERS
商业	经理

业务经理

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . [pi:] . ['hɛfɪlfɪŋɚ] ['wɔ:ltər] [kræfts]

GEORGE	W	.	P	.	HEFFELFINGER	WALTER	CRAFTS
乔治	W	.	P	.	赫弗芬格	沃尔特	工艺

乔治·W·P·赫费尔芬格·沃尔特·克拉夫茨

['li:dər]

Leader
领导者

领导者

[ðer; ðər][bi:; bi] [tu:] ['hændlz] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [wʌn] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gʊd] ,

There	be	two	handles	to	all	things	in	this	world	,	one	called	the	good	,
那里	是	二	把手	到	全部	事物	在	这	世界	,	一	称为	这	好的	,

世间万物都有两个入口，一个叫做善，

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði][bæd] .

and	one	the	bad	.
和	一	这	坏的	.

其中一个是坏的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ'evər] ['hænd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [hɪm; ɪm]

But	a	man	may	lay	hold	of	anything	by	whichever	handle	shall	please	him
但	一个	男人	可能	躺	抓住	的	任何事物	经过	任何	处理	将	请	他

[best] . — [oʊld]['stoʊɪk]['mæksɪm] .

best	.	—	Old	Stoic	Maxim	.
最好的	.	—	老的	斯多葛派	格言	.

但人可以用任何他喜欢的方式去抓住任何东西。——古斯多葛派格言

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

It	has	been	usual	,	in	the	past	,
它	有	到过	通常	,	在	这	过去的	,

过去，这种情况很常见。

[fɔːr; fər]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['strɔːŋli]

for	Editors	of	The	Yale	Literary	Magazine	to	express	themselves	as	strongly
为了	编辑	的	这	耶鲁大学	文学	杂志	到	表达	他们自己	作为	强烈

[ə'poʊzd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

opposed	to	something	,
反对	到	某物	,

《耶鲁文学杂志》的编辑们表达了他们对某事的强烈反对，

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['liːdər] .

when	engaged	in	writing	a	leader	.
什么时候	已订婚的	在	写作	一个	领导者	.

当从事写作时，领导者。

[tuː] ['riːs(ə)nt] ['lidər] [hæv; həv] ['verid] [ðɪs] [prə'siːdʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði]

Two	recent	leaders	have	varied	this	procedure	to	the	extent	of	declaring	the
二	最近的	领导人	有	多种多样	这	程序	到	这	程度	的	声明	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	of	their	authors	to	opposition	,
反对	的	他们的	作者	到	反对	,

最近有两位领导人改变了这一做法，甚至公开宣称反对派反对他们的主张。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .

but	the	principle	of	being	opposed	to	something	remains	.
但	这	原则	的	存在	反对	到	某物	遗迹	.

但反对某种事物的原则依然存在。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

At	the	present	moment	,
在	这	展示	片刻	,

目前，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fjuː]

it	occurs	to	us	that	it	might	be	interesting	to	suppose	correct	a	few
它	发生	到	我们	那	它	可能	是	有趣的	到	认为	正确的	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə'pɪnjənz] [held] [baɪ] [ðæt] ['ræðər] ['nɔɪzi] [gruːp] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði]

of	the	pessimistic	opinions	held	by	that	rather	noisy	group	whom	we	shall	call	The
的	这	悲观	意见	握住	经过	那	相当	嘈杂	团体	谁	我们	将	称呼	这

['trʌbld] ['spɪrɪts] .

Troubled	Spirits	.
麻烦	烈酒	.

我们想到，或许可以尝试纠正一下那群吵闹的家伙（我们称之为"忧郁之灵"）的一些悲观观点，这或许会很有趣。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [bæd][æz; əz]

On	the	basis	of	these	suppositions	,	we	shall	then	try	to	show	that	,	bad	as
在	这	基础	的	这些	假设	,	我们	将	然后	尝试	到	展示	那	,	坏的	作为

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

things	are	,
事物	是	,

基于这些假设，我们将尝试证明，尽管情况很糟糕，

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [spɑːts] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

there	still	remain	a	few	bright	spots	lurking	in	unsuspected	corners	of	the	very
那里	仍然	保持	一个	很少	明亮的	地点	潜伏	在	意想不到的	角落	的	这	非常

['iːvəlz] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi][ɑːr; ər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ,

evils	whose	existence	we	are	admitting	,
罪恶	谁	存在	我们	是	承认	,

即便在我们承认其存在的种种罪恶之中，仍然有一些光明的曙光潜藏在不为人知的角落里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

for	the	sake	of	argument	.
为了	这	清酒	的	争论	.

为了便于讨论。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['sʌndeɪ] ['tʃæp(ə)l]

A	convenient	starting	point	may	perhaps	be	found	in	the	Compulsory	Sunday	Chapel
一个	方便的	开始	观点	可能	也许	是	成立	在	这	强制性的	星期日	教堂

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

或许可以从"强制性周日礼拜"这个问题中找到一个合适的切入点。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['ɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvɪsɪz] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] [prɪ'vent] ['eniwʌn] [frʌm; frəm]

It	can	be	urged	that	the	two	services	now	provided	prevent	anyone	from
它	能	是	敦促	那	这	二	服务	现在	假如	防止	任何人	从

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [-]

claiming	that	he	is	[	246	]
声称	那	他	是	[	-	]

可以认为，目前提供的这两项服务可以防止任何人声称自己是[246]

[fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌprɑːpə'gændə][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

forced	to	listen	to	propaganda	in	the	form	of	a	sermon	,	on	Sunday	.
强制	到	听	到	宣传	在	这	形式	的	一个	讲道	,	在	星期日	.

星期天被迫听布道形式的宣传。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] , [huːz] [pə'ziʃənz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [rɪ'gɑːrd]

But	The	Troubled	Spirits	,	whose	positions	we	are	now	admitting	,	regard
但	这	麻烦	烈酒	,	谁	职位	我们	是	现在	承认	,	看待

[ðə; ði] ['mætər] ['dɪfrəntli] .

the	matter	differently	.
这	事情	不同	.

但是，我们现在承认的"忧郁之灵"对此事的看法却截然不同。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] , [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] ,

If	we	are	correctly	informed	,	they	consider	it	a	fact	,	however	unpleasant	,
如果	我们	是	正确	知情的	,	他们	考虑	它	一个	事实	,	然而	令人不快的	,

如果我们得到的消息属实，他们认为这是一个事实，无论它多么令人不快。

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jeɪl] ['stuːd(ə)nt] [fiːlz] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] , [ɪf] [ˌʌnə'fɪʃl] ,

that	the	average	Yale	student	feels	a	very	real	,	if	unofficial	,
那	这	平均的	耶鲁大学	学生	感觉	一个	非常	真实的	,	如果	非官方	,

耶鲁大学的学生普遍感到一种非常真实的、尽管是非正式的.....

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [wɪtʃ'evər] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [held] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['aʊər] [ðæn; ðən]

compulsion	to	attend	whichever	Sunday	service	is	held	at	a	later	hour	than
强迫症	到	出席	任何	星期日	服务	是	握住	在	一个	之后	小时	比

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

必须参加时间较晚的周日礼拜。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n]

The	Troubled	Spirits	defy	the	University	to	hold	the	short	service	at	eleven
这	麻烦	烈酒	违抗	这	大学	到	抓住	这	短的	服务	在	十一

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

"忧郁之魂"组织挑战大学，要求在上午十一点举行简短的追悼仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wʌn] [æt; ət] [ten] — [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r]

and	the	long	one	at	ten	—	believing	that	their	position	would	be	more
和	这	长的	一	在	十	—	相信	那	他们的	位置	会	是	更多的

[ðæn; ðən] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['sɜ:rvɪs] .

than	vindicated	by	the	lack	of	attendance	at	the	earlier	service	.
比	证明无罪	经过	这	缺少	的	出席	在	这	早些时候	服务	.

十点钟举行了一场较长的礼拜——他们认为，由于之前礼拜的出席人数寥寥无几，他们的观点将得到充分的证实。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , ['sʌndeɪ] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [æt; ət]

In	short	,	so	far	as	The	Troubled	Spirits	are	concerned	,	Sunday	service	is	at
在	短的	,	所以	远的	作为	这	麻烦	烈酒	是	担心的	,	星期日	服务	是	在

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

简而言之，就"忧郁之灵"教会而言，周日礼拜时间是上午十一点。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [hæf]

and	contains	a	sermon	varying	in	length	from	twenty	minutes	to	half
和	包含	一个	讲道	变化	在	长度	从	二十	分钟	到	一半

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

其中包含一段时长从二十分钟到半小时不等的布道。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] , [tu:] ,

But	after	allowing	all	that	,	and	allowing	,	too	,
但	后	允许	全部	那	,	和	允许	,	也	,

但是，在允许了这一切之后，也允许了.....

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [ɑ:r; ər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [fɔɪst] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

that	the	visiting	clergymen	are	attempting	to	foist	opinions	of	their
那	这	访问	神职人员	是	尝试	到	强加	意见	的	他们的

[oʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ['bɑ:di] ,

own	upon	the	undergraduate	body	,
自己的	之上	这	本科	身体	,

这些来访的牧师试图将他们自己的观点强加给本科生群体。

[ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] .

there	is	still	something	to	be	said	.
那里	是	仍然	某物	到	是	说	.

还有一些话要说。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [wi:; wi] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] ,

In	the	first	place	,	we	imagine	that	The	Troubled	Spirits	,	on	leaving	college	,
在	这	第一的	地方	,	我们	想象	那	这	麻烦	烈酒	,	在	离开	大学	,

首先，我们设想"不安的灵魂"乐队在离开大学时，

[wɪl] [pər'fɔ:rm][ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪd] ['du:ti][ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ri:sɔ:rs] [ɪn]

will	perform	their	undoubted	duty	of	attacking	Christianity	with	every	resource	in
将要	履行	他们的	毫无疑问	责任	的	攻击	基督教	和	每一个	资源	在

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	power	.
他们的	力量	.

他们将竭尽所能，不遗余力地攻击基督教，履行他们义不容辞的职责。

[hens] , [wɜ:r; wər][wi:; wi][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

Hence	,	were	we	in	their	place	,
因此	,	是	我们	在	他们的	地方	,

因此，如果我们处在他们的位置，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

we	should	ask	nothing	better	than	to	have	all	the	foremost	of	our
我们	应该	问	没有什么	更好的	比	到	有	全部	这	首先	的	我们的

['enəmi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

enemies	brought	before	us	,
敌人	带来	前	我们	,

我们所能要求的，莫过于将所有最主要的敌人带到我们面前。

[æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ,

at	great	expense	,
在	伟大的	费用	,

花费巨大，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][moʊst] ['i:zəli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɪn]

and	exposed	in	such	a	manner	that	we	could	most	easily	detect	the	flaws	in
和	裸露	在	这样的	一个	方式	那	我们	可以	最多	容易地	探测	这	缺陷	在

[ðer; ðər]['ɑ:rmər] ,

their	armor	,
他们的	盔甲	,

并以最容易发现其盔甲缺陷的方式暴露出来。

[wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['leɪtər][tu:; tə] [pɪrs] .

which	we	were	later	to	pierce	.
哪个	我们	是	之后	到	刺穿	.

我们后来要刺穿它。

['sekəndli] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [hu:z] ['ɑ:rdər] [wɪl] [ɪ'væpəreɪt]

Secondly	,	there	will	be	certain	of	The	Troubled	Spirits	whose	ardor	will	evaporate
第二	,	那里	将要	是	肯定	的	这	麻烦	烈酒	谁	热情	将要	蒸发

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] ,

on	leaving	college	,
在	离开	大学	,

其次，有些桀骜不驯的学生，离开大学后，他们的热情就会消散殆尽。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [tu:; tə]

and	who	will	allow	the	public	opinion	of	their	friends	and	relatives	to
和	WHO	将要	允许	这	民众	观点	的	他们的	朋友们	和	亲属	到

[fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] ['evri] ['sʌndeɪ] .

force	them	to	church	again	every	Sunday	.
力量	他们	到	教会	再次	每一个	星期日	.

谁会允许亲朋好友的舆论迫使自己每个星期天都去教堂呢?

[tu:; tə] [ði:z] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv] [mɔ:r]

To	these	we	should	like	to	say	that	observations	upon	the	sermons	of	more
到	这些	我们	应该	喜欢	到	说	那	观察	之上	这	布道	的	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['pɪtɪfəli] [ˌʌndər'peɪd] ['klɜ:rdʒimən][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌju: 'es] ,

than	one	pitifully	underpaid	clergyman	have	convinced	us	,
比	一	可怜地	薪酬过低	牧师	有	确信	我们	,

对此，我们想说，我们旁听过不止一位收入微薄的牧师的布道，这已经使我们确信：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] “ [ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [jet]
from **The** **Troubled** **Spirits** **'** **point** **of** **view** **,** **that** **in** **this** **respect** **“** **the** **worst** **is** **yet**
从 这 麻烦 烈酒 - 观点 的 看法 , 那 在 这 尊重 “ 这 最差 是 然而
[tuː; tə] [kʌm] ” .
to **come** **”** **.**
到 来 ” .

从《忧郁的灵魂》的角度来看，在这方面，“最糟糕的情况尚未到来”。

[haʊ'evər] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['haɪli] ['kʌltʃərd] ,
However **stupid** **and** **unthinking** **The** **Troubled** **Spirits** **may** **find** **the** **highly** **cultured** **,**
然而 愚蠢的 和 不假思索 这 麻烦 烈酒 可能 寻找 这 高度 有文化的 ,

然而，无论多么愚蠢和不加思考的“不安的灵魂”如何看待那些极具文化修养的人，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['haɪli] [peɪd] , ['dʒent(ə)lmən] [huː] [spiːk] [æt; ət] [jeɪl] ,
and **in** **many** **cases** **highly** **paid** **,** **gentlemen** **who** **speak** **at** **Yale** **,**
和 在 许多 案例 高度 有薪酬的 , 先生们 WHO 说话 在 耶鲁大学 ,

而且在很多情况下，受邀在耶鲁大学演讲的绅士们都获得了高额报酬。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [les] ['haɪli] [peɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [les] ['kʌltʃərd] ,
they **will** **find** **the** **less** **highly** **paid** **,** **and** **not** **infrequently** **less** **cultured** **,**
他们 将要 寻找 这 较少的 高度 有薪酬的 , 和 不是 不常 较少的 有文化的 ,

他们会发现收入较低的人，而且这些人往往文化水平也较低。

[taɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps]
type **of** **man** **to** **whom** **they** **are** **destined** **,** **infinitely** **more** **stupid** **,** **and** **perhaps**
类型 的 男人 到 谁 他们 是 注定 , 无限地 更多的 愚蠢的 , 和 也许
['pɑːzətɪvli] [ʌn'pælətəb(ə)l] .
positively **unpalatable** **.**
积极地 令人难以接受 .

他们注定要嫁给的那种男人，愚蠢至极，而且可能令人作呕。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] , [wen] ['blendɪd] ['skɪlfəlɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkətli] ['freɪgrənt][ænd; ənd]
The **flowers** **of** **rhetoric** **,** **when** **blended** **skillfully** **into** **a** **delicately** **fragrant** **and**
这 花朵 的 修辞 , 什么时候 混合 巧妙地 进入 一个 轻柔地 香 和
['pɜːrfjuːmd] ['dɪskɔːrs] , [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] ,
perfumed **discourse** **,** **are** **,** **indeed** **,**
香 话语 , 是 , 的确 ,

修辞之花，若巧妙地融入芬芳馥郁的论述之中，的确是……

[fɑːr] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [buː'keɪ] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] — [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evər][biː; bi]
far **more** **expensive** **than** **a** **bouquet** **of** **orchids** **—** **few** **of** **us** **will** **ever** **be**
远的 更多的 昂贵的 比 一个 花束 的 兰花 — 很少 的 我们 将要 曾经 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
able **to** **afford** **them** **again** **.**
有能力的 到 买得起 他们 再次 .

比一束兰花贵得多——我们当中很少有人能再次买得起它们。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][æn; ən][oʊld] [-]
And **so** **,** **after** **a** **lapse** **of** **years** **,** **I** **can** **imagine** **an** **old** **[** **247** **]**
和 所以 , 后 一个 失效 的 年 , 我 能 想象 一个 老的 [-]

因此，经过多年，我可以想象一个年老的[247]

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] - ['pærəfreɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
and **embittered** **Troubled** **Spirit** **attempting** **a** **Drydonian** **paraphrase** **to** **this** **effect** **:**
和 愤懑 麻烦 精神 尝试 一个 - 释义 到 这 影响 :
—
—
—

而愤懑不安的灵魂则试图用德莱顿式的释义来表达这个意思：——

['bætəl] [tuː; tə][sʌm; səm][feɪnt] ['miːnɪŋ] [meɪd] ['priːtens] ,
Battell to some faint meaning made pretense ,
巴特尔 到 一些 头晕的 意义 制成 虚伪 ,

巴特尔装腔作势，这多少有些含糊不清。

['elsˌwer] , [ðeɪ] ['nevər] ['diːvieɪt] ['ɪntuː] [sens] .
Elsewhere , they never deviate into sense .
别处 , 他们 绝不 偏离 进入 感觉 .

在其他方面，它们从未偏离正轨。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['veri] [fjuː] ['trʌbld] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
That , of course , would happen to very few Troubled Spirits , but it is not
那 , 的 课程 , 会 发生 到 非常 很少 麻烦 烈酒 , 但 它 是 不是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

当然，这种情况只会发生在极少数受困扰的灵魂身上，但并非不可能。

['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses]
Having attempted to prove , let us hope with some slight measure of success
拥有 尝试过 到 证明 , 让 我们 希望 和 一些 轻微 措施 的 成功
,
,
,

既然我们已经尝试证明，那么让我们希望能够取得一些成功吧。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['trʌbld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [krʌm] [ʌv; əv]
that even the most troubled of The Troubled Spirits may find some crumb of
那 甚至 这 最多 麻烦 的 这 麻烦 烈酒 可能 寻找 一些 屑 的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['sʌndeɪ] ['tʃæp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
consolation in present - day Sunday Chapel conditions ,
安慰 在 展示 - 天 星期日 教堂 状况 ,

即使是最忧伤的灵魂，也能在如今的周日礼拜中找到一丝慰藉。

[let][ˌjuː 'es] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
let us pass on to another example .
让 我们 经过 在 到 其他 例子 .

让我们来看另一个例子。

[pər'hæps] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [daɪ'greʃn] ,
Perhaps , by way of trivial digression ,
也许 , 经过 方式 的 琐碎的 题外话 ,

或许，借用一个无关紧要的题外话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [ðæt]
it might be interesting to speak of the feeling among The Troubled Spirits that
它 可能 是 有趣的 到 说话 的 这 感觉 之中 这 麻烦 烈酒 那
['ɔzbən] [hɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'merəli] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd]
Osborn Hall should be summarily destroyed as a relic of a past and
奥斯本 大厅 应该 是 简而言之 损毁 作为 一个 遗迹 的 一个 过去的 和
['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] .
barbarous age .
野蛮 年龄 .

值得一提的是，“不安的灵魂”组织中有一种观点，认为奥斯本大厅应该被立即摧毁，因为它是过去野蛮时代的遗迹。

[hɪr] , [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [æd'mɪt][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Here , though we might admit the contentions of The Troubled Spirits as before ,
这里 , 尽管 我们 可能 承认 这 争论 的 这 麻烦 烈酒 作为 前 ,

在这里，尽管我们可能像之前一样承认《不安的灵魂》一书中的观点，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ['mɪrli] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [goʊ]

we	think	it	more	serviceable	merely	to	recommend	that	The	Troubled	Spirits	go
我们	思考	它	更多的	可用	仅仅	到	推荐	那	这	麻烦	烈酒	去

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['ɔzbən] [hɔ:l] .

and	look	at	Osborn	Hall	.
和	看	在	奥斯本	大厅	.

我们认为，更恰当的做法是建议“忧郁的灵魂”去参观奥斯本庄园。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] ['trʌbld] ,

If	our	own	spirits	were	troubled	,
如果	我们的	自己的	烈酒	是	麻烦	,

如果我们自己的内心感到不安，

[wi:; wi] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['ɔzbən] [hɔ:l] [fɔ:r; fər]

we	can	imagine	nothing	more	soothing	than	to	look	at	Osborn	Hall	for
我们	能	想象	没有什么	更多的	舒缓	比	到	看	在	奥斯本	大厅	为了

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

我们无法想象，第一次看到奥斯本庄园会是多么令人心旷神怡的事情。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [rʌnz] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['stoʊnwɜ:rk] [ka:vd] [wɪð; wɪθ]

Around	the	front	of	the	main	entrance	runs	a	band	of	stonework	carved	with
大约	这	正面	的	这	主要的	入口	跑步	一个	乐队	的	石方	雕刻	和

['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['foʊliɪdʒ] [ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] - ['feɪvərɪt]

animals	and	foliage	exactly	resembling	the	woodcuts	in	The	Troubled	Spirits	-	favorite
动物	和	叶子	确切地	类似	这	木刻	在	这	麻烦	烈酒	-	最喜欢的

['mægəzinz] .

magazines	.
杂志	.

正门前有一圈石雕，上面雕刻着动物和植物，与“忧郁的灵魂”最喜欢的杂志上的木刻版画一模一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bi:vərz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

One	of	the	beavers	,	in	particular	,
一	的	这	海狸	,	在	特别的	,

其中一只海狸尤其如此，

[ɪz] ['nɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ['greɪpvaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] ['fjʊri] ['oʊnli] [tu:; tə]

is	gnawing	away	at	a	capitalistic	grapevine	with	a	communistic	fury	only	to
是	啃咬	离开	在	一个	资本主义	葡萄藤	和	一个	共产主义	愤怒	仅有的	到

[bi:; bi] [kɔ:ld] [prə'fetɪk] .

be	called	prophetic	.
是	称为	预言	.

它以共产主义的狂热啃噬着资本主义的葡萄藤，却被称作预言家。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[wi:; wi] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] “ [əd'vænst] ” [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

we	have	never	seen	anything	more	“	advanced	”	than	the	exquisite	mosaiced
我们	有	绝不	已见	任何事物	更多的	“	先进的	”	比	这	精美的	马赛克

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['pæd(ə)l] - [wi:lz] ,

representation	of	a	steamboat	complete	with	paddle	-	wheels	,
表示	的	一个	汽船	完全的	和	桨	-	车轮	,

我们从未见过比这艘精美绝伦、镶嵌着明轮的蒸汽船图案更“先进”的东西。

[wɪtʃ] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

which	adorns	the	under	surface	of	one	of	the	arches	.
哪个	装饰	这	在下面	表面	的	一	的	这	拱门	.

它装饰着其中一个拱门的下表面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] “ ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [gɪr] [wiːlz] ”

It	is	exactly	the	same	thing	as	the	“	Painting	Of	A	Train	of	Gear	Wheels	”
它	是	确切地	这	相同的	事物	作为	这	“	绘画	的	一个	火车	的	齿轮	车轮	”

[soʊld]['riːs(ə)ntli][ɪn]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌdiː 'eɪ][ˌdiː 'eɪ] .

sold	recently	in	Paris	as	the	latest	example	of	Da	Da	.
卖	最近	在	巴黎	作为	这	最新的	例子	的	达	达	.

这与最近在巴黎售出的、作为达达主义最新代表作的《齿轮火车绘画》完全一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] ,

It	seems	,	then	,
它	似乎	,	然后	,

看来，

[ðæt] [ðɪs] ['mætər] [maɪt] ['veri] [wel] [rest] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts][tuː; tə][əd'maɪər]

that	this	matter	might	very	well	rest	by	allowing	The	Troubled	Spirits	to	admire
那	这	事情	可能	非常	出色地	休息	经过	允许	这	麻烦	烈酒	到	钦佩

['ɔzbən] [hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [feɪz] [ɪn] [ˌʌnri'prest] [ɑːrt] ,

Osborn	Hall	as	a	sample	of	the	latest	phase	in	unrepressed	art	,
奥斯本	大厅	作为	一个	样本	的	这	最新的	阶段	在	未受抑制的	艺术	,

这件事或许就此结束，只需让“不安的灵魂”乐队欣赏奥斯本·霍尔的作品，将其视为最新阶段不受压制的艺术的代表作即可。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

while	the	rest	of	us	respect	it	as	an	example	of	what	our
尽管	这	休息	的	我们	尊重	它	作为	一个	例子	的	什么	我们的

['grænd,fɑːðəz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ,

grandfathers	were	fond	of	,
祖父们	是	喜爱	的	,

而我们其他人则将其视为祖辈喜爱的事物的典范。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] [wɪl] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] .

and	of	what	our	grandsons	will	treat	with	veneration	.
和	的	什么	我们的	孙子们	将要	对待	和	崇敬	.

以及我们的孙子们将会敬仰的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [θɪŋz] [les] ['trɪviəl] —

But	to	return	to	things	less	trivial	—
但	到	返回	到	事物	较少的	琐碎的	—

但让我们回到更重要的事情上——

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

As	this	is	written	,
作为	这	是	书面	,

截至本文撰写之时，

[ðə; ði]['siːniər] [klæs] [hæv; həv]['voʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ['niːdɪd] [baɪ] [jeɪl] [ɪz]

the	Senior	class	have	voted	that	the	most	important	thing	needed	by	Yale	is
这	高级的	班级	有	投票	那	这	最多	重要的	事物	需要	经过	耶鲁大学	是

['fʊtbɔːl] ['viktəriz] ,

football	victories	,
足球	胜利	,

高年级学生投票决定，耶鲁大学最需要的是橄榄球比赛的胜利。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

and	we	are	,	for	once	,
和	我们	是	,	为了	一次	,

而我们，这一次，

[ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['grɪdaɪərn] [di'fi:ts] [ɑ:r; ər]
in **accord** **with** **The** **Troubled** **Spirits** **in** **thinking** **that** **our** **gridiron** **defeats** **are**
在 符合 和 这 麻烦 烈酒 在 思维 那 我们的 烤架 失败 是
['dredf(ə)l] [θɪŋz] .
dreadful **things** **.**
可怕 事物 .

与 The Troubled Spirits 的观点一致，认为我们在橄榄球比赛中的失败是可怕的事情。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [-]
They **may** **not** **go** **so** **far** **as** **[** **248** **]**
他们 可能 不是 去 所以 远的 作为 [-]

他们可能不会走得那么远[248]

[tu:; tə][æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] ,
to **admit** **,** **with** **The** **Troubled** **Spirits** **,**
到 承认 , 和 这 麻烦 烈酒 ,

承认这一点，与《不安的灵魂》

[ðæt] ['fʊtbɔ:l] [æt; ət] [jeɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['mænli][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]
that **football** **at** **Yale** **has** **become** **not** **the** **most** **manly** **but** **the** **most**
那 足球 在 耶鲁大学 有 变得 不是 这 最多 男子气概 但 这 最多
[ˌsentɪ'ment(ə)l][ʌv; əv][spɔ:rts] ,
sentimental **of** **sports** **,**
感伤的 的 运动的 ,

耶鲁大学的橄榄球运动已经不再是最男子气概的运动，而是最感性的运动了。

[jet] [ðeɪ] [du:] [ə'tætʃ] [greɪt] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] .
yet **they** **do** **attach** **great** **weight** **to** **the** **matter** **.**
然而 他们 做 附 伟大的 重量 到 这 事情 .

但他们确实非常重视此事。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [goʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] ,
The **Troubled** **Spirits** **,** **I** **understand** **,** **go** **much** **further** **,**
这 麻烦 烈酒 , 我 理解 , 去 很多 更远 ,

据我所知，那些不安的灵魂走得更远。

[ænd; ənd] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] ,
and **assert** **that** **year** **after** **year** **the** **University** **is** **expected** **to** **have** **confidence** **,**
和 断言 那 年 后 年 这 大学 是 预期的 到 有 信心 ,

并断言，人们期望大学年复一年地保持信心，

[trʌst] , [ɔ:r][pər'hæps][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ti:m] .
trust **,** **or** **perhaps** **blind** **faith** **in** **the** **team** **.**
相信 , 或者 也许 瞎的 信仰 在 这 团队 .

信任，或者说是对团队的盲目信仰。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ðæt] [jeɪl] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][ək'sept] [dɪ'fi:t]
They **would** **have** **us** **believe** **that** **Yale** **has** **been** **taught** **to** **accept** **defeat**
他们 会 有 我们 相信 那 耶鲁大学 有 到过 教授 到 接受 击败
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv] [sleɪv] [mə'rælәti] .
with **a** **pious** **resignation** **that** **savors** **of** **slave** **morality** **.**
和 一个 虔诚的 辞职 那 品味 的 奴隶 道德 .

他们想让我们相信，耶鲁大学被教导要以一种虔诚的顺从接受失败，这种顺从带有奴隶道德的意味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['ʌðər] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ɪn'devər] .
And **then** **they** **point** **to** **other** **fields** **of** **endeavor** **.**
和 然后 他们 观点 到 其他 字段 的 努力 .

然后他们又将目光投向其他领域。

[ɪz][ðə; ðɪ]['stu:d(ə)nt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]['perənts] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][æn; ən]

Is	the	student	given	a	long	cheer	by	his	parents	before	going	into	an
是	这	学生	给定	一个	长的	欢呼	经过	他的	父母	前	去	进入	一个

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

学生考试前是否会得到父母长时间的鼓励和加油?

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] ['enihaʊ] [ɪf] [hi:; hi] [feilz] ?

and	assured	that	it	won't	matter	anyhow	if	he	fails	?
和	保证	那	它	惯于	事情	无论如何	如果	他	失败	?

他确信即使失败也无所谓吗?

[dʌz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [frʌm; frəm]

Does	the	greatest	of	generals	receive	the	same	amount	of	encouragement	from
做	这	最	的	将军们	收到	这	相同的	数量	的	鼓励	从

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][noʊ]['mætər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [bi:; bi][lɑ:rdʒ][ɔ:r][smɔ:l] ?

his	people	no	matter	if	his	success	be	large	or	small	?
他的	人们	不	事情	如果	他的	成功	是	大的	或者	小的	?

无论功绩大小，最伟大的将军都能得到人民同样的鼓励吗?

[ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts][hæv; həv][pʊt] [ði:z] ['kwestʃənz] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ,

The	Troubled	Spirits	have	put	these	questions	to	many	of	us	,	and	,
这	麻烦	烈酒	有	放	这些	问题	到	许多	的	我们	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] ,

without	waiting	for	reply	,
没有	等待	为了	回复	,

“不安的灵魂”乐队已经向我们许多人提出了这些问题，并且不等回答，就.....

['ænsər] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] ['vʌlgərli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

answered	them	almost	vulgarly	in	the	negative	.
回答	他们	几乎	粗俗地	在	这	消极的	.

几乎粗鲁地回答了他们的否定意见。

[ðeɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [self] - ['evɪdənt] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][spɜ:r] [wʌnz] ['tʃɑ:rdʒər]

They	remark	that	it	is	fundamentally	self	-	evident	that	one	must	spur	one's	charger
他们	评论	那	它	是	从根本上	自己	-	明显	那	一	必须	刺	一个人的	充电器

,

,

,

他们指出，给战马打蹬是理所当然的。

[nɑ:t] [fi:d] [hɪm; ɪm] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]['ɪntu:]['bæt(ə)l] .

not	feed	him	lumps	of	sugar	,	before	going	into	battle	.
不是	喂养	他	肿块	的	糖	,	前	去	进入	战斗	.

上战场前不要给他吃方糖。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['bɑ:di][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ]

And	therefore	they	would	attempt	to	excite	the	student	body	to	such	a	pitch
和	所以	他们	会	试图	到	激发	这	学生	身体	到	这样的	一个	沥青

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:m] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ]['hɑ:rvərd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən]

that	to	be	a	member	of	a	team	defeated	by	Harvard	would	not	be	an
那	到	是	一个	成员	的	一个	团队	战败	经过	哈佛大学	会	不是	是	一个

['hoʊlli] ['enviəb(ə)l][poʊst] .

wholly	enviable	post	.
完全	令人羡慕	邮政	.

因此，他们会试图激发学生的热情，让学生觉得，成为一支被哈佛大学击败的球队的一员，并不是一个令人羡慕的职位。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ði:z] [ɪk'stri:m] [vju:z] ,

But	**,**	**even**	**supposing**	**there**	**was**	**a**	**word**	**of**	**truth**	**in**	**these**	**extreme**	**views**	**,**
但	,	甚至	假如	那里	曾是	一个	单词	的	真相	在	这些	极端	浏览	,

但是，即便假设这些极端观点中有一丝真理，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['si:niər] [klæs] , [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] ,

it	**seems**	**to**	**us**	**that**	**,**	**while**	**The**	**Senior**	**Class**	**,**	**The**	**Troubled**	**Spirits**	**,**
它	似乎	到	我们	那	,	尽管	这	高级的	班级	,	这	麻烦	烈酒	,

在我们看来，虽然《高年级学生》、《忧郁的灵魂》

[ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ɪn][di'zaiərɪŋ][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['vɪktəri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	**ourselves**	**are**	**agreed**	**in**	**desiring**	**a**	**football**	**victory**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
和	我们自己	是	同意	在	渴望	一个	足球	胜利	作为	很快	作为	可能的	,

我们双方都希望尽快取得足球比赛的胜利。

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['æspekt][ʌv; əv] [ðiːz] [di'fi:ts] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

we	**may**	**as**	**well**	**take**	**pleasure**	**in**	**a**	**certain**	**aspect**	**of**	**these**	**defeats**	**which**	**is**	**very**
我们	可能	作为	出色地	拿	乐趣	在	一个	肯定	方面	的	这些	失败	哪个	是	非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] .

desirable	**in**	**a**	**quiet**	**way**	**.**
理想	在	一个	安静的	方式	.

我们不妨以一种平静的方式，从这些失败的某些方面获得愉悦，这其实是件非常令人欣慰的事情。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [held] [ðæt] ['fʊtbɔ:l] ['viktəriz] [help][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɪn'roʊlmənt] ,

It	**has**	**always**	**been**	**held**	**that**	**football**	**victories**	**help**	**to**	**stimulate**	**enrollment**	**,**
它	有	总是	到过	握住	那	足球	胜利	帮助	到	刺激	注册	,

人们一直认为足球比赛的胜利有助于刺激入学率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'roʊlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪz][fɑ:r] [tu:]

and	**it**	**is**	**universally**	**admitted**	**that**	**the**	**enrollment**	**of**	**the**	**University**	**is**	**far**	**too**
和	它	是	普遍地	承认	那	这	注册	的	这	大学	是	远的	也

[lɑ:rdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

large	**as**	**it**	**is**	**.**
大的	作为	它	是	.

人们普遍认为，该大学的招生人数已经远远过多了。

['laɪkwaɪz] , [vɪk'tɔ:riəs] ['hɑ:rvərd][ɪz] ['swɔmpt] [wɪð; wɪθ] “ [reɪs] ['prɔ:bləms] ” [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,

Likewise	**,**	**victorious**	**Harvard**	**is**	**swamped**	**with**	**“**	**race**	**problems**	**”**	**and**	**what**	**not**	**,**
同样地	,	胜利者	哈佛大学	是	淹没	和	“	种族	问题	”	和	什么	不是	,

[wɪtʃ] [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es] .

which	**do**	**not**	**trouble**	**us**	**.**
哪个	做	不是	麻烦	我们	.

同样，取得胜利的哈佛大学也充斥着“种族问题”等等，但这并没有困扰我们。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒɑ:g] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'tæks] [frʌm; frəm] “ [dɪ'greɪdɪd] ['reɪsɪz] ,

We	**are**	**permitted**	**to**	**jog**	**along**	**without**	**attacks**	**from**	**“**	**degraded**	**races**	**,**
我们	是	允许	到	慢跑	沿着	没有	攻击	从	“	退化的	种族	,

我们可以悠闲地慢跑，而不会受到“低等种族”的攻击。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ]

who	**are**	**trying**	**to**	**cast**	**off**	**the**	**yoke**	**of**	**oppression**	**with**	**the**	**key**	**of**	**learning**
WHO	是	尝试	到	投掷	离开	这	轭	的	压迫	和	这	钥匙	的	学习

” ,

” **,**

” ,

他们正试图用学习这把钥匙挣脱压迫的枷锁。

[ænd; ənd][wɑ:nt][ə; eɪ] [lʊk] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['ki:hoʊl] .

and	**want**	**a**	**look**	**through**	**our**	**keyhole**	**.**
和	想	一个	看	通过	我们的	锁孔	.

想透过我们的钥匙孔看看。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [θɔːt] .

That	,	at	least	,	is	a	consoling	thought	.
那	,	在	至少	,	是	一个	安慰	想法	.

至少，这算是一个令人欣慰的想法。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] .

May	it	bring	a	little	peace	to	The	Troubled	Spirits	.
可能	它	带来	一个	小的	和平	到	这	麻烦	烈酒	.

愿它能给不安的灵魂带来一丝慰藉。

[lerd] [ʃiːldz] ['goʊldzbɜˌoʊ] . [-]

LAIRD	SHIELDS	GOLDSBOROUGH	.	[	249	]
领主	盾牌	戈尔兹伯勒	.	[	-	]

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒。[249]

[ðə; ði] ['ækəlaɪt]

The	Acolyte
这	侍僧

侍僧

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] ,

Shall	we	then	consecrate	those	things	we	know	,
将	我们	然后	供奉	那些	事物	我们	知道	,

那么，我们是否应该将我们所知的事物奉为圣物呢?

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] [iːz] , —

Clinging	to	patterns	with	complacent	ease	,	—
依恋	到	图案	和	自满	舒适	,	—

安于现状，毫无愧疚之感——

[ɔːr] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [feɪnɪŋ] ['miːknəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ,

Or	,	tired	with	feigning	meekness	on	our	knees	,
或者	,	疲劳的	和	假装	谦逊	在	我们的	膝盖	,

或者，厌倦了跪地假装温顺，

[raɪz] [ʌp][ɪn] [maɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [goʊ] ,

Rise	up	in	might	and	confidently	go	,
上升	向上	在	可能	和	自信地	去	,

奋起，充满力量，自信前行。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [niːl] ?

Leaving	the	rest	to	kneel	?
离开	这	休息	到	下跪	?

留下其他人跪下?

[ðə; ði] ['kændlz] [gloʊ]

The	candles	glow
这	蜡烛	辉光

蜡烛发出光芒

['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəni] .

Whether	or	not	we	speak	our	litanies	.
无论	或者	不是	我们	说话	我们的	连祷文	.

无论我们是否诵念祷文。

[jet] ['waɪzər][men] [seɪ] [hoʊp] ['kænɑːt] [ə'piːz]

Yet	wiser	men	say	hope	cannot	appease
然而	更明智	男人	说	希望	不能	安抚

然而，更有智慧的人说，希望并不能平息事态。

[ðə; ði] ['læstɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] ['tʃænts] , “ [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

The	lasting	voice	that	chants	,	“	God	wills	it	so	!
这	持久	嗓音	那	吟唱	,	“	上帝	遗嘱	它	所以	!

那持续不断的呼喊声是：“这是神的旨意！”

" ['ræðər] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['fɪtf(ə)l] [prerz] [ə'send]
" **Rather I think our fitful prayers ascend**
" 相当 我 思考 我们的 断断续续 祈祷 上升

"我倒觉得我们断断续续的祈祷会升华。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [laɪts] [ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,
To Him who lights the candles of our Love ,
到 他 WHO 灯 这 蜡烛 的 我们的 爱 ,

致那位点燃我们爱情之烛的神，

['noʊɪŋ] [wiː; wi] [siːk] [ɪn][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][best] :
Knowing we seek in Him our human best :
会心 我们 寻找 在 他 我们的 人类 最好的 :

我们知道，我们在祂里面寻求的是人性中最美好的一面:

[ðʌs] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][mæn] [dɪ'fend]
Thus does the worth of God in man defend
因此 做 这 值得 的 上帝 在 男人 保卫

因此，上帝在人身上的价值得以捍卫。

['aʊər; ɑːr] [ˌemju'leɪʃn] , [meɪk] [juː 'es] [wɔːk] [ə'bʌv]
Our emulation , make us walk above
我们的 仿真 , 制作 我们 走 多于

我们的效仿，使我们凌驾于他人之上。

['mænz][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
Man's world with Him while kneeling with the rest .
男人的 世界 和 他 尽管 跪着 和 这 休息 .

与祂同在，与众人一同跪拜。

['hɜːrbərt] ['dʌbljuː] . ['hɑːrtmən] , ['dʒunjɚ] . [-]
HERBERT W . HARTMAN , JR . [250]
赫伯特 W . 哈特曼 , JR . [-]

赫伯特·W·哈特曼，小[250]

['tʃɔpin]
Chopin
肖邦

肖邦

[ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] [peɪl] , [pjʊr] ['melədi] ,
Ethereal and pale , pure melody ,
空灵的 和 苍白 , 纯的 旋律 ,

空灵苍白，纯粹的旋律

[wʌz; wəz] ['ʃeliːz] [sɔːŋ] , [waɪl] [kiːts] [kʊd; kəd]['nevər] [sɪŋ]
Was Shelley's song , while Keats could never sing
曾是 雪莱的 歌曲 , 尽管 济慈 可以 绝不 唱歌

那是雪莱的歌，而济慈却永远唱不出来。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] :
Without more warmth and depth of coloring :
没有 更多的 温暖 和 深度 的 染色 :

缺乏更温暖、更丰富的色彩:

[bʌt; bət] ['tʃɔpin] [sɔːz] [ʌn'ʃækld] , ['truːli] [friː] ,
But Chopin soars unshackled , truly free ,
但 肖邦 翱翔 挣脱束缚 , 真的 自由的 ,

但肖邦的音乐挣脱束缚，真正自由翱翔。

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] ['poʊətri] ,
For music is a higher poetry ,
为了 音乐 是 一个 更高 诗 ,

因为音乐是更高层次的诗歌，

[nɑːt] [baʊnd] [baɪ] ['klʌmzi] [wɜːrdz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪŋ]
Not bound by clumsy words , so it may wing
不是 边界 经过 笨拙 字 ，所以 它 可能 翼

不受笨拙言辞的束缚，它便能展翅高飞。

[ɪts] [weɪ] [θruː] [groʊvz] [sə'lestʃ(ə)l] [ɔːr] [klɪŋ]
Its way through groves celestial or cling
它是 方式 通过 小树林 天体 或者 黏着

它穿过树林，天上的或依附的

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['revlri] .
To the warm couch of wine and revelry .
到 这 温暖的 长椅 的 葡萄酒 和 狂欢 .

到温暖的沙发上，享受美酒和欢宴。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] [kruːnɪŋ] ; [fɑːr] [bɪ'loʊ]
I hear the sea wind crooning ; far below
我 听到 这 海 风 低吟浅唱 ； 远的 以下

我听见海风低吟；远方

[ðə; ði][koʊld][stɑːrz] ['ʃɪvər] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [flɔːr] .
The cold stars shiver on the ocean floor .
这 寒冷的 明星 颤抖 在 这 海洋 地面 .

冰冷的星辰在海底颤抖。

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['raɪzɪŋ] - [genst] [ðə; ði][foʊ]
What nation is that rising ' gainst the foe
什么 国家 是 那 上升 - 对抗 这 敌人

是哪个国家正在奋起反抗敌人?

[ɪn][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [fɪrs] ?
In revolution fierce ?
在 革命 凶猛的 ?

革命激烈吗?

[wʌt] [æn'tiːk] [lɔːr]
What antique lore
什么 古董 知识

古代传说

[duː] [ðoʊz] ['belz] [toʊl] ?
Do those bells toll ?
做 那些 铃铛 收费 ?

那些钟声会响吗?

[wens] [kʌmz] [ðɪs] [ˌoʊvər'floʊ]
Whence comes this overflow
何处 来 这 溢出

这种溢出是从哪里来的呢?

[ʌv; əv] [toʊnz] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] ?
Of tones so sweet that we can bear no more ?
的 音调 所以 甜的 那 我们 能 熊 不 更多的 ?

如此甜美的音调，我们再也无法忍受?

['ɑːrθər] ['mɪlɪkən] . [-]
ARTHUR MILLIKEN . [251]
亚瑟 米利肯 . [-]

阿瑟·米利肯。[251]

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['æntwɜːrp]
The Bells of Antwerp
这 钟声 的 安特卫普

安特卫普的钟声

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Why	do	you	call	to	me	,
为什么	做	你	称呼	到	我	,

你为什么叫我?

['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] , ['meləud] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɔː(r)]

Bells	of	the	centuries	,	mellowed	with	yearning	and	joy	o'er
钟声	的	这	几个世纪	,	温和的	和	渴望	和	喜悦	超过

几个世纪以来的钟声，饱含着渴望与喜悦，变得醇厚动人。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] ?

the	ages	?
这	年龄	?

时代?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['siːkrət] [ðæt] [tʃɑːrmz] [iːtʃ] [nuː] ['lɪsənər] [bæk] [tuː; tə] ['laɪfs] ['peɪdʒɪz]

What	is	your	secret	that	charms	each	new	listener	back	to	life's	pages
什么	是	你的	秘密	那	魅力	每个	新的	听众	后退	到	生活的	页面

你有什么秘诀能让每一位新听众都重新沉浸于生活的篇章之中?

[men] [skrɔːld] [aʊt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌkærə'sel] , [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

Men	scrawled	out	in	blood	and	carousel	,	love	and	the	brine	of	the	north
男人	潦草的	出去	在	血	和	旋转木马	,	爱	和	这	盐水	的	这	北

[wɪnd] ?

wind	?
风	?

用鲜血和旋转木马、爱情和北风的咸涩涂鸦的男人们?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] , [said] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

“	We	are	the	keepers	of	secrets	,	sighed	to	us	out	of	the	darkness	;
“	我们	是	这	守门员	的	秘密	,	叹了口气	到	我们	出去	的	这	黑暗	;

“我们是秘密的守护者，这些秘密从黑暗中向我们叹息而来;

['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] [lʌvz] [ðæt] [wɪl] [bɜːrn][pæst][ɔːl]['hjuːmən] [rɪ'membrəns] ,

Guardians	of	clandestine	loves	that	will	burn	past	all	human	remembrance	,
守护者	的	秘密	爱	那	将要	烧伤	过去的	全部	人类	纪念	,

守护着那些终将消逝于人类记忆之外的秘密爱情，

[toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɑːrdər][ʌv; əv] ['telɪŋ] .

Told	by	our	tongues	that	rejoice	in	the	undying	ardor	of	telling	.
讲述	经过	我们的	舌头	那	麾	在	这	不朽	热情	的	讲述	.

我们用舌头诉说，舌头充满着永不磨灭的讲述热情。

['eɪnʃənt] [kən'spɪrəsi] [ræn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] , [wiː; wi] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['aʊər] ,

Ancient	conspiracy	ran	to	our	doors	,	we	appointing	the	hour	,
古老的	阴谋	跑	到	我们的	门	,	我们	任命	这	小时	,

古老的阴谋逼近我们家门口，我们决定时机。

[pæst] [θruː] [ðə; ði]['ærəs] [ænd; ənd] [nelt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒestʃər] [ðæt] [spelt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

Passed	through	the	arras	and	knelt	for	the	gesture	that	spelt	absolution	,
通过了	通过	这	阿拉斯	和	跪下	为了	这	手势	那	拼写	赦免	,

穿过祭坛，跪下做出表示赦免的手势，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [spaɪd] [ðə; ði]['drɑːmə] [tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər]

Forgetting	that	we	spied	the	drama	to	curse	and	proclaim	at	our	pleasure
遗忘	那	我们	间谍	这	戏剧	到	诅咒	和	宣布	在	我们的	乐趣

.

:

.

我们忘记了，我们窥探这场闹剧只是为了随心所欲地咒骂和宣扬。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['taɪərənts] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['dʌblət]

We	are	the	tyrants	that	reigned	in	the	city	of	mantle	and	doublet
我们	是	这	暴君	那	统治	在	这	城市	的	地幔	和	双联体

我们是统治着披风与双层衣之城的暴君。

[ænd; ənd][hoʊz] ; [wen] [ðə; ði][dʒem] - ['krʌstɪd] ['bɔ:lˌdrɪk] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] [slʌŋ]

And	hose	;	when	the	gem	-	crusted	baldric	that	sheltered	the	dagger	was	slung
和	软管	;	什么时候	这	宝石	-	结壳	肩带	那	避难所	这	匕首	曾是	吊着

还有那根镶满宝石、用来保护匕首的剑带；当它被甩出去的时候

- [krɔ:s] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:t] ['stedfæst] [ænd; ənd][kɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [moʊst] [ɪ'tɜ:rnəli]

'	Cross	a	heart	that	beat	steadfast	and	calm	with	a	faith	most	eternally
-	叉	一个	心	那	打	坚定不移	和	冷静的	和	一个	信仰	最多	永恒

['kɑ:nstənt] .

constant	.
持续的	.

“以一颗坚定而平静的心，怀着永恒不变的信仰。”

[i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['kærəlz][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - [mæd]['ɔ:rgənɪst] ,

Each	of	us	carols	an	air	that	was	born	of	a	vision	-	mad	organist	,
每个	的	我们	圣诞颂歌	一个	空气	那	曾是	出生	的	一个	想象	-	疯狂的	管风琴师	,

我们每个人都吟唱着一首由一位充满奇思妙想的管风琴演奏家创作的曲子，

[pri:tʃiz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜ:rd] [ðæt] [gɑ:d] ['wɪspəd] [tu:; tə][mæn] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd]

Preaches	the	infinite	word	that	God	whispered	to	man	when	his	uplifted
布道	这	无限	单词	那	上帝	低声说道	到	男人	什么时候	他的	提升

宣扬上帝在人类被提升时轻声告诉人类的无限真理

[aɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ['græntɪd] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

Eyes	caught	a	flash	of	eternity	granted	as	part	of	the	covenant	.
眼睛	捕捉	一个	闪光	的	永恒	的确	作为	部分	的	这	盟约	.

目光捕捉到了契约赋予的永恒之光。

['dʒɔɪfl] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz][sæd][wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

Joyful	our	voices	and	kind	to	the	heart	that	is	sad	with	contrition	,
快乐	我们的	声音	和	种类	到	这	心	那	是	伤心	和	忏悔	,

我们欢快的歌声，以及对因忏悔而悲伤的心灵的温柔，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪətər]['eɪdʒɪz] ,

Bringing	a	hope	in	the	good	that	is	past	with	the	quieter	ages	,
带来	一个	希望	在	这	好的	那	是	过去的	和	这	更安静	年龄	,

在宁静的岁月中，人们重拾对美好过去的希望。

['su:ðɪŋ] [hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [fɪrz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['mesɪdʒ] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] . [

Soothing	humanity's	fears	with	our	message	that	tells	of	a	future	.	[
舒缓	人类的	恐惧	和	我们的	信息	那	讲述	的	一个	未来	.	[

-]

252	]
-	]

用讲述未来的信息来抚慰人类的恐惧。[252]

[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] [ænd; ənd]['kru:əl][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [stɪf]

Harsh	and	unmeaning	and	cruel	is	our	song	to	the	souls	that	are	stiff
残酷的	和	无意义的	和	残忍的	是	我们的	歌曲	到	这	灵魂	那	是	僵硬的

刺耳、无意义、残酷，这是我们献给那些僵硬灵魂的歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [tɜ:rnz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	pride	that	turns	faith	in	the	mind	to	a	stone	in	the	heart	of	the
和	一个	自豪	那	转弯	信仰	在	这	头脑	到	一个	石头	在	这	心	的	这

['θɪŋkər] ,

thinker	,
思想家	,

这种骄傲使思想者头脑中的信仰变成了心中的磐石。

['blaɪndɪd][baɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [ʃʌts] [aʊt] [ɔ:l] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['læftər] .
Blinded by twilight within , which shuts out all sunshine and laughter .
失明 经过 暮 之内 , 哪个 关闭 出去 全部 阳光 和 笑声 .

内心一片昏暗，阳光和欢笑都消失殆尽。

['evər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][kɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
Ever unchanging our call , to the winds , the clouds and the rainbow ,
曾经 不变 我们的 称呼 , 到 这 风 , 这 云 和 这 彩虹 ,

我们始终如一地呼唤，向风、云和彩虹，

[rɪŋz] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [gɑ:d][æz; əz][hɪz; ɪz]['sentənəlz] ['ɔ:rdərd] ;
Rings forth in song at the moments that God as His sentinels ordered ;
戒指 前进 在 歌曲 在 这 时刻 那 上帝 作为 他的 哨兵 订购 ;

在上帝派出的哨兵所命令的时刻，歌声响起；

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒet] - - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - ['mæntld]
Now we are one with the jet - wingéd night and the cloud - mantled
现在 我们 是 一 和 这 喷射 - - 夜晚 和 这 云 - 披风
['sʌnraɪz] . ”
sunrise . ”
日出 . ”

现在我们与喷气式飞机飞过的夜晚和云雾缭绕的日出融为一体。

“ [ðʌs] [du:][wi:; wi][kɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ Thus do we call to you ,
“ 因此 做 我们 称呼 到 你 ,

因此我们呼唤你们，

['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] , ['meləud] [wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɔ:(r)][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
Bells of the centuries , mellowed with yearning and joy o'er the ages .
钟声 的 这 几个世纪 , 温和的 和 渴望 和 喜悦 超过 这 年龄 .

几个世纪以来的钟声，饱含着岁月的渴望与喜悦。

[ði:z] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] [ðæt] [tʃɑ:rm] [i:tʃ] [nu:] ['lɪsənər] [bæk] [tu:; tə] ['laɪfs] ['peɪdʒɪz]
These be our secrets that charm each new listener back to life's pages
这些 是 我们的 秘密 那 魅力 每个 新的 听众 后退 到 生活的 页面

这就是我们用以吸引每一位新听众重返生活篇章的秘诀。

[men] [skrɔ:ld] [aʊt][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌkærə'sel] , [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]
Men scrawled out in blood and carousel , love and the brine of the north
男人 潦草的 出去 在 血 和 旋转木马 , 爱 和 这 盐水 的 这 北
[wɪnd] .
wind .
风 .

男人用鲜血和旋转木马、爱情和北风的咸涩涂鸦。

” ['mɔ:rɪs] ['tailə] . [-]
” MORRIS TYLER . [253]
” 莫里斯 泰勒 . [-]

”莫里斯·泰勒。[253]

['ræpsədi]
Rhapsody
狂想曲

狂想曲

[mu:n] - [lɪt] [si:] [koʊst] , [waɪld][roʊz] ['bloʊɪŋ] ,
Moon - lit sea coast , wild rose blowing ,
月亮 - 点燃 海 海岸 , 荒野 玫瑰 吹 ,

月光下的海边，野玫瑰随风摇曳。

[smæk] [ʌv; əv][sɔ:lt] , [ænd; ənd] [greɪ] ['gʌlz] [kraɪ] :

Smack	**of**	**salt**	**,**	**and**	**gray**	**gull's**	**cry**	**:**
啪	的	盐	,	和	灰色的	海鸥的	哭	:

一股咸味，还有灰鸥的叫声:

[naɪt] [ðæt] [ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn]

Night	**that**	**is**	**wild**	**with**	**the**	**exultation**
夜晚	那	是	荒野	和	这	大喜

狂野而欢腾的夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ku:l] , [klɪr] [skaɪ] :

Of	**the**	**bellowing**	**breath**	**from**	**a**	**cool**	**,**	**clear**	**sky**	**:**
的	这	咆哮	气息	从	一个	凉爽的	,	清除	天空	:

来自凉爽晴朗天空的呼啸气息:

[gri:n] [weɪvz] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mu:n] - [pæθ]

Green	**waves**	**swinging**	**down**	**the**	**moon**	**-**	**path**
绿色的	波浪	摇摆	向下	这	月亮	-	小路

绿色的波浪沿着月球轨道飘落。

[pɔ:z] [ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔ:r] ,

Pause	**and**	**lean**	**and**	**break**	**and**	**roar**	**,**
暂停	和	倾斜	和	休息	和	吼	,

停顿、倾斜、断裂、咆哮，

['meɪkɪŋ] [fʊl] [məˈdʒestɪk]['mju:zɪk] ,

Making	**full**	**majestic**	**music**	**,**
制作	满的	雄伟	音乐	,

奏出恢弘壮丽的音乐，

[æz; əz] [ðeɪ] [paʊnd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔ:r] .

As	**they**	**pound**	**the**	**sounding**	**shore**	**.**
作为	他们	磅	这	听起来	支撑	.

它们拍打着发出声响的海岸。

[oʊ] , [tu:; tə] [fərˈget] !

Oh	**,**	**to**	**forget**	**!**
哦	,	到	忘记	!

哦，真想忘记!

[hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ] [mu:n] - [laɪt] ,

half	**-**	**mad**	**with**	**moon**	**-**	**light**	**,**
一半	-	疯狂的	和	月亮	-	光	,

月光下，我半疯了。

[ænd; ənd] [tɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [weɪvz] [wer] [ðeɪ] [goʊ] ,

And	**toss**	**with**	**the**	**cold**	**waves**	**where**	**they**	**go**	**,**
和	折腾	和	这	寒冷的	波浪	在哪里	他们	去	,

随寒潮四处飘荡，

['si:dər] [gri:n] [ænd; ənd]['moʊltən]['sɪlvər] ,

Cedar	**green**	**and**	**molten**	**silver**	**,**
雪松	绿色的	和	熔融的	银	,

雪松绿和熔化的银色，

['taɪərləs] ['tu:mʌlt][ʌv; əv] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,

Tireless	**tumult**	**of**	**ebb**	**and**	**flow**	**,**
不知疲倦	骚乱	的	落潮	和	流动	,

潮起潮落，永不停歇，

['ræptʃərəs] , [waɪld] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['rɪðəm] ,

Rapturous	**,**	**wild**	**,**	**eternal**	**rhythm**	**,**
欣喜若狂	,	荒野	,	永恒	韵律	,

令人陶醉的、狂野的、永恒的节奏

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
To **and** **fro** **.**
到 和 弗 .

来回。

['ɑːrθər] ['mɪlɪkən] . [-]
ARTHUR **MILLIKEN** **.** **[** **254** **]**
亚瑟 米利肯 . [-]

亚瑟·米利肯。[254]

['ɔːfərɪŋ]
Offering
提供

提供

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['taɪərd] [aɪz] ,
I **will** **go** **into** **the** **city** **of** **tired** **eyes** **,**
我 将要 去 进入 这 城市 的 疲劳的 眼睛 ,

我将走进这座充满疲惫双眼的城市，

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [iːtʃ] [pə'destriən] ,
And **tell** **my** **thoughts** **to** **each** **pedestrian** **,**
和 告诉 我的 想法 到 每个 行人 ,

并将我的想法告诉每一位行人，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['taʊərz] , [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ledn] [skaɪz] ,
And **on** **its** **towers** **,** **beneath** **its** **leaden** **skies** **,**
和 在 它是 塔楼 , 下面 它是 铅灰色 天空 ,

在它的塔楼上，在它铅灰色的天空下，

[ɪn'skraɪb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] .
Inscribe **a** **little** **message** **for** **all** **men** **.**
题 一个 小的 信息 为了 全部 男人 .

给所有男人写下一句简短的寄语。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ɪts] ['mɑːdɪst] ['letərz] [ðer; ðər] ,
And **few** **shall** **read** **its** **modest** **letters** **there** **,**
和 很少 将 读 它是 谦虚的 信件 那里 ,

在那里，很少有人会读到它那些朴素的信件。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl]['evər] [ˌʌndər'stænd] ,
And **none** **of** **them** **shall** **ever** **understand** **,**
和 没有任何 的 他们 将 曾经 理解 ,

他们谁也不会明白。

[jet] [ɔːl][aɪ] [wɪl] [pər'fɔːrm] , [nɔːr] ['greɪtli] [ker] ,
Yet **all** **I** **will** **perform** **,** **nor** **greatly** **care** **,**
然而 全部 我 将要 履行 , 也不 非常 关心 ,

然而，我所做的一切，我都不太在意。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lænd] .
For **I** **may** **not** **be** **long** **within** **the** **land** **.**
为了 我 可能 不是 是 长的 之内 这 土地 .

因为我可能不会在这片土地上待太久。

[diː] . [dʒiː] . ['kɑːrtər] . [-]
D **.** **G** **.** **CARTER** **.** **[** **255** **]**
D . G . 卡特 . [-]

DG 卡特。[255]

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['bɑːrθələʊ]
Gabrielle **Bartholow**
加布里埃尔 巴索洛

加布里埃尔·巴索洛

[wen] [mɪs] ['eɪmi] ['loʊəl] , [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['edwɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] ['rɔbinsn] ,

When	Miss	Amy	Lowell	,	in	an	essay	upon	the	poetry	of	Edwin	Arlington	Robinson	,
什么时候	错过	艾米	洛厄尔	,	在	一个	散文	之上	这	诗	的	埃德温	阿灵顿	罗宾逊	,

艾米·洛厄尔小姐在一篇关于埃德温·阿灵顿·罗宾逊诗歌的文章中，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] ['mɪstər] . ['rɑ:bənsənz]['ri:s(ə)nt][ˌpɑ:pju'lærəti][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə]

expressed	a	doubt	whether	Mr	.	Robinson's	recent	popularity	had	not	gone	to
表达	一个	怀疑	无论	先生	.	罗宾逊的	最近的	人气	有	不是	已消失	到

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

his	head	and	would	for	the	future	endanger	his	work	,
他的	头	和	会	为了	这	未来	危害	他的	工作	,

他表示怀疑罗宾逊先生近期的走红是否让他骄傲自满，并可能在未来危及他的工作。

[noʊ][wʌn] [ðen] ['ri:dɪŋ] [kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði] [ɪ'neptɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪr] .

no	one	then	reading	could	fully	comprehend	the	ineptitude	of	her	fear	.
不	一	然后	阅读	可以	完全	理解	这	无能	的	她	害怕	.

当时读到这篇文章的人，都无法完全理解她恐惧的无能为力。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ri:dər] [sɪ'vɪrli] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ,

Perhaps	the	reader	severely	questioned	her	,
也许	这	读者	严重	被质问	她	,

或许读者对她提出了严厉的质疑，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌn'tɪl]['roʊmən] ['bɑ:rθəloʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt]

but	he	could	not	be	convinced	until	Roman	Bartholow	appeared	to	prove	that
但	他	可以	不是	是	确信	直到	罗马	巴索洛	出现	到	证明	那

['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [æz; əz] [mɪs] ['loʊəlz] [wɜ:r; wər] [ɪ'roʊniəs] .

any	such	statements	as	Miss	Lowell's	were	erroneous	.
任何	这样的	声明	作为	错过	洛厄尔的	是	错误	.

但直到罗曼·巴索罗出现并证明洛厄尔小姐的任何此类说法都是错误的，他才被说服。

[mɪs] ['loʊəl] [hæz; həz] [beɪst] [hɜ:r; hər] [fɪr] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌmelədrə'mætɪk]['poʊəm]

Miss	Lowell	has	based	her	fear	,	curiously	enough	,	upon	the	melodramatic	poem
错过	洛厄尔	有	基于	她	害怕	,	奇怪的是	足够的	,	之上	这	戏剧性的	诗

['ævənz] ['hɑ:rvɪst] ,

Avon's	Harvest	,
雅芳的	收成	,

奇怪的是，洛厄尔小姐的恐惧竟然源于那首充满戏剧性的诗歌《埃文河的收获》。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daɪm] ['nɑ:v(ə)l] [ɪ'fekts] ,

in	which	,	though	the	poet	was	but	playing	with	dime	novel	effects	,
在	哪个	,	尽管	这	诗人	曾是	但	玩耍	和	一角硬币	小说	效果	,

虽然诗人只是在玩弄廉价小说的技巧，

[hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mæstərfəli] [kəm'poʊzd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['poʊəmz] .

his	verse	was	more	masterfully	composed	than	in	any	of	his	earlier	poems	.
他的	诗	曾是	更多的	精湛地	由	比	在	任何	的	他的	早些时候	诗歌	.

他的诗句比他之前的任何一首诗都更加精妙绝伦。

['ævənz] ['hɑ:rvɪst] [ɪn][ɪts] [tek'ni:k] [ə'loʊn] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑ:rt] .

Avon's	Harvest	in	its	technique	alone	revealed	a	tightening	of	the	poet's	art	.
雅芳的	收成	在	它是	技术	独自的	揭晓	一个	收紧	的	这	诗人的	艺术	.

单就技巧而言，《艾文的收获》就展现了诗人艺术的精进。

[hɪz; ɪz] ['keɪd(ə)ns] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['defɪnət] , [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [les] [ɪ'læbərət] ,

His	cadences	were	more	definite	,	his	vocabulary	less	elaborate	,
他的	节奏	是	更多的	定	,	他的	词汇	较少的	精心制作的	,

他的语调更加清晰，词汇也更加简洁。

[hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['a:tlisnis] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

his	construction	certain	and	replete	with	the	artlessness	of	art	.
他的	建造	肯定	和	充足的	和	这	纯真	的	艺术	.

他的作品严谨而又不失艺术的质朴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] [məˈʃiːnəri] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] ,

There	was	to	be	seen	no	machinery	in	this	poem	,
那里	曾是	到	是	已见	不	机械	在	这	诗	,

这首诗中没有出现任何机械装置。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən][əb'dʒektɪv] ['meθəd] .

for	it	had	vanished	in	the	poet's	change	to	an	objective	method	.
为了	它	有	消失了	在	这	诗人的	改变	到	一个	客观的	方法	.

因为随着诗人转向客观的创作方法，这种现象已经消失了。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]['mɜːrlɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lænsələt] [wɜːr; wər] [duː] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'strʌkʃ(ə)n]

The	faults	of	Merlin	and	of	Lancelot	were	due	only	to	construction
这	故障	的	梅林	和	的	兰斯洛特	是	到期的	仅有的	到	建造

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪt'self][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tensli] [səb'dʒektɪv] ['meθəd] .

and	that	construction	itself	to	an	intensely	subjective	method	.
和	那	建造	本身	到	一个	强烈地	主观	方法	.

梅林和兰斯洛特的缺点仅仅是由于人物塑造不当，而人物塑造本身又是一种非常主观的方法。

[ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [dɪd][nɑːt][let][ðə; ði]['stɔːri] [tel] [ɪt'self][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

In	these	poems	Mr	.	Robinson	did	not	let	the	story	tell	itself	as	he	was	wont
在	这些	诗歌	先生	.	罗宾逊	做过	不是	让	这	故事	告诉	本身	作为	他	曾是	惯于

[tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [ʃɔːrt] ['poʊəmz] ,

to	do	in	the	now	famous	short	poems	,
到	做	在	这	现在	著名的	短的	诗歌	,

在这些诗歌中，罗宾逊先生并没有像他在那些如今著名的短诗中那样，让故事自行展开。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] , [fɔːr; fər]['mɜːrlɪn][ænd; ənd] ['lænsələt] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['lɪrɪk]['drɑːməz] , [sɪŋ]

but	he	must	,	for	Merlin	and	Lancelot	are	essentially	lyric	dramas	,	sing
但	他	必须	,	为了	梅林	和	兰斯洛特	是	本质上	歌词	电视剧	,	唱歌

[fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] [lʌv] [məʊ'tiːfs] ,

for	himself	the	love	motifs	,
为了	他自己	这	爱	图案	,

但他必须自己去歌唱爱情主题，因为《梅林传奇》和《兰斯洛特传奇》本质上都是抒情剧。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [ɪk'spɪrɪənst] [ðem; ðəm] .

the	tragedies	as	he	himself	experienced	them	.
这	悲剧	作为	他	他自己	经验丰富的	他们	.

他亲身经历的那些悲剧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [wiːv] [ðə; ði]['stɔːri] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

For	this	reason	he	must	weave	the	story	according	to	the	whispering	of
为了	这	原因	他	必须	编织	这	故事	根据	到	这	耳语	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mudz] .

his	own	moods	.
他的	自己的	情绪	.

因此，他必须根据自己内心的情绪低语来编织故事。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm'self]['oʊpən][tuː; tə] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]

And	in	so	doing	he	must	lay	himself	open	to	attack	on	the	grounds	of
和	在	所以	正在做	他	必须	躺	他自己	打开	到	攻击	在	这	理由	的

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][fɔːrm] .

incoherence	of	form	.
语无伦次	的	形式	.

这样做，他必然会因为形式不连贯而受到攻击。

[mɪs] ['loʊəl] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ,

Miss	Lowell	was	indeed	one	of	the	first	of	his	critics	to	notice	this	,
错过	洛厄尔	曾是	的确	一	的	这	第一的	的	他的	评论家	到	注意	这	,

洛厄尔小姐确实是最早注意到这一点的批评者之一。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['ævənz] ['hɑːrvɪst]
yet **it** **is** **surprising** **that** **she** **should** **have** **refused** **to** **see** **in** **Avon's** **Harvest**
然而 它 是 奇怪 那 她 应该 有 拒绝 到 看 在 雅芳的 收成
[ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi] ['senʃərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪrɪks] ;
the **correction** **of** **the** **faults** **she** **censured** **in** **the** **lyrics** **;**
这 更正 的 这 故障 她 受谴责 在 这 歌词 ;

然而令人惊讶的是，她竟然拒绝承认《艾文的收获》纠正了她所批评的歌词中的错误；

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['triːtmənt] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʃʊrnəs] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts]
to **wit** **,** **the** **change** **of** **treatment** **,** **the** **growth** **of** **sureness** **that** **the** **poet's**
到 有 , 这 改变 的 治疗 , 这 生长 的 确定性 那 这 诗人的
[əb'dʒektɪv] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] .
objective **manner** **was** **displaying** **.**
客观的 方式 曾是 显示 .

也就是说，诗人对待诗人的态度发生了改变，他客观的态度也变得更加自信。

[ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɑːbdʒek'tɪvəti] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [flæmənd] , ['ritʃəd] ['kɔˌriː] , [ænd; ənd]['zəulə] ,
That **essential** **objectivity** **which** **distinguishes** **Flammonde** **,** **Richard** **Cory** **,** **and** **Zola** **,**
那 基本的 客观性 哪个 区别 弗拉蒙德 , 理查德 科里 , 和 佐拉 ,

弗拉蒙德、理查德·科里和左拉身上那种本质的客观性，

[wɪtʃ] ['priːviəsli] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [etʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːsəti] [ʌv; əv]
which **previously** **was** **employed** **only** **to** **etch** **a** **character** **in** **a** **paucity** **of**
哪个 之前 曾是 受雇 仅有的 到 蚀刻 一个 特点 在 一个 匮乏 的
[stroʊks] , — [ðæt] [ˌɑːbdʒek'tɪvəti] , [-]
strokes **,** **—** **that** **objectivity** **,** **[** **256** **]**
笔画 , — 那 客观性 , [-]

此前，这种客观性仅用于用寥寥几笔勾勒出一个人物形象，[256]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ævənz] ['hɑːrvɪst] ,
with **the** **publication** **of** **Avon's** **Harvest** **,**
和 这 发布 的 雅芳的 收成 ,

随着雅芳丰收杂志的出版，

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]
Mr **.** **Robinson** **announced** **to** **be** **the** **latest** **of** **his** **secrets** **for** **the** **writing**
先生 . 罗宾逊 宣布 到 是 这 最新的 的 他的 秘密 为了 这 写作
[ʌv; əv] ['nærətɪv] ['poʊətri] .
of **narrative** **poetry** **.**
的 叙述 诗 .

罗宾逊先生宣布，这是他创作叙事诗的最新秘诀。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['poʊəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['mænər] ,
Though **he** **followed** **this** **poem** **with** **others** **in** **the** **objective** **manner** **,**
尽管 他 随后 这 诗 和 其他的 在 这 客观的 方式 ,

虽然他随后以客观的方式创作了其他诗歌，

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɑːveɪ'nɛl] [greɪ] ,
the **most** **remarkable** **of** **which** **is** **the** **little** **known** **Avenel** **Gray** **,**
这 最多 卓越 的 哪个 是 这 小的 已知 阿文内尔 灰色的 ,

其中最引人注目的是鲜为人知的阿文内尔·格雷。

[noʊ] [kəm'pliːt] ['stʌdi] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][læst] ['nærətɪv] ['poʊəm] , ['roʊmən] ['bɑːrθəloʊ] ,
no **complete** **study** **has** **appeared** **until** **his** **last** **narrative** **poem** **,** **Roman** **Bartholow** **,**
不 完全的 学习 有 出现 直到 他的 最后的 叙述 诗 , 罗马 巴索洛 ,
[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [ɪz][drə'mætɪk] ,
a **work** **that** **is** **dramatic** **,**
一个 工作 那 是 戏剧性 ,

直到他最后一部叙事诗《罗曼·巴索洛》问世，才出现了一部完整的研究著作，这是一部充满戏剧性的作品。

[ɪk'spresɪv] ,
expressive **,**
富有表现力的 ,

富有表现力的，

[ænd; ənd] [jet] [hoʊldz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [foʊldz] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
and **yet** **holds** **about** **it** **more** **folds** **of** **dignity** **and** **power** **than** **even** **the**
和 然而 持有 关于 它 更多的 折叠 的 尊严 和 力量 比 甚至 这
[ˌelɪ'dʒaɪək] [ðə; ði] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
elegiac **The** **Man** **Against** **the** **Sky** **.**
挽歌 这 男人 反对 这 天空 .

然而，它所蕴含的尊严和力量，甚至超过了哀歌《人与天》。

['roʊmən] ['bɑːrθəloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌɑːbdʒek'tɪvəti] , [ˌɪm'prɛsɪz]
Roman **Bartholow** **,** **because** **of** **its** **complete** **and** **extensive** **objectivity** **,** **impresses**
罗马 巴索洛 , 因为 的 它是 完全的 和 广泛的 客观性 , 令人印象深刻
[wʌn] [moʊst] ['sɪgnəli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] ,
one **most** **signally** **with** **its** **inevitability** **,**
一 最多 发出信号 和 它是 必然性 ,

罗曼·巴索洛夫由于其全面而广泛的客观性，最显著的印象是其必然性。

[ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [tɜːm] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [greɪt] ['poʊətri] .
a **characteristic** **which** **Mathew** **Arnold** **termed** **the** **basis** **for** **all** **great** **poetry** **.**
一个 特征 哪个 马修 阿诺德 称为 这 基础 为了 全部 伟大的 诗 .

马修·阿诺德称这一特征是所有伟大诗歌的基础。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [wer] ['bɑːrθəloʊ] [geiziz] [daʊn] [ə'pɑːn] “ [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dʌsk] [ʌv; əv]
From **the** **opening** **lines** **where** **Bartholow** **gazes** **down** **upon** **“** **a** **yellow** **dusk** **of**
从 这 开幕 线条 在哪里 巴索洛 凝视 向下 之上 “ 一个 黄色的 黄昏 的
[triːz] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['kæntoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]
trees **”** **to** **the** **close** **of** **the** **last** **canto** **there** **is** **never** **a** **moment** **when** **the**
树木 ” 到 这 关闭 的 这 最后的 坎托 那里 是 绝不 一个 片刻 什么时候 这
['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [muːv] ['saɪləntli] [ə'hed] ,
story **does** **not** **move** **silently** **ahead** **,**
故事 做 不是 移动 默默 前方 ,

从巴索罗俯瞰“树木的黄色黄昏”的开篇诗句，到最后一章的结尾，故事始终在静悄悄地向前推进。

[daɪ'næmɪkli] , [ɪn'evɪtəbli] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['kɑːment] ,
dynamically **,** **inevitably** **,** **since** **the** **author** **has** **been** **able** **to** **withhold** **comment** **,**
动态 , 不可避免地 , 自从 这 作者 有 到过 有能力的 到 扣压 评论 ,

由于作者能够保持沉默，因此动态地、不可避免地，

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['klaɪmæks] .
and **since** **he** **has** **purposely** **avoided** **an** **obvious** **climax** **.**
和 自从 他 有 故意 避免 一个 明显的 高潮 .

因为他刻意回避了明显的结局。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] ['klaɪmæks] [ɪn] [laɪf] ,
Mr **.** **Robinson** **can** **no** **longer** **see** **climax** **in** **life** **,**
先生 . 罗宾逊 能 不 更长 看 高潮 在 生活 ,

罗宾逊先生再也看不到人生的高潮了。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['destiniz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪd] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['eni] [kə'tæstrəfi] ,
for **to** **him** **destinies** **are** **decided** **well** **in** **advance** **of** **any** **catastrophe** **,**
为了 到 他 命运 是 决定 出色地 在 进步 的 任何 灾难 ,

因为在他看来，命运早在任何灾难发生之前就已经注定了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks] [ðæt] [dʌz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][wʌn] [mɪ'rækjələsli] [kæst][ɪn]

so	that	the	climax	that	does	appear	in	the	poem	is	one	miraculously	cast	in
所以	那	这	高潮	那	做	出现	在	这	诗	是	一	奇迹般地	投掷	在

['əuvə,təunz] .

overtones	.
泛音	.

因此，诗中出现的高潮是一个奇迹般地充满了弦外之音的高潮。

[noʊ][wɜːrd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hænd] .

No	word	comes	from	the	poet	that	it	is	at	hand	.
不	单词	来	从	这	诗人	那	它	是	在	手	.

诗人没有透露它已近在眼前。

[noʊ][wɜːrd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktərz] .

No	word	comes	from	the	characters	.
不	单词	来	从	这	人物	.

角色们没有发出任何声音。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

The	word	is	found	in	the	reader's	mind	,	forcing	him	to	believe	its	presence	.
这	单词	是	成立	在	这	读者的	头脑	,	强制	他	到	相信	它是	在场	.

这个词出现在读者的脑海中，迫使他相信它的存在。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌʌɑːbri'el,,^æb-] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] “ ['ʃrɪv(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ” ,

He	knows	that	Gabrielle	,	though	she	would	“	shrivel	to	deny	it	”	,
他	知道	那	加布里埃尔	,	尽管	她	会	“	萎缩	到	否定	它	”	,

他知道，尽管加布里埃尔“会死不承认”，

[ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps] .

is	come	to	the	end	of	all	her	hopes	.
是	来	到	这	结尾	的	全部	她	希望	.

她的所有希望都破灭了。

[hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][ək'sept][hɜːr; hər] [feɪt] .

He	knows	she	can	only	accept	her	fate	.
他	知道	她	能	仅有的	接受	她	命运	.

他知道她只能接受自己的命运。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

There	is	nothing	more	to	say	.
那里	是	没有什么	更多的	到	说	.

没什么好说的了。

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['oʊnli][set] [daʊn] [ðə; ði] [θiːm] ,

The	poet	has	only	set	down	the	theme	,
这	诗人	有	仅有的	放	向下	这	主题	,

诗人只是提出了主题而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːrs] ['drɪvn] [ɪt'self][tuː; tə][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	the	story	has	of	its	own	force	driven	itself	to	its	conclusion	with	the
为了	这	故事	有	的	它是	自己的	力量	驱动	本身	到	它是	结论	和	这

[mə'dʒestɪk] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌiːski'liːən] ['trædʒədi] .

majestic	restraint	of	an	Aeschylean	tragedy	.
雄伟	克制	的	一个	埃斯库罗斯	悲剧	.

因为故事本身凭借其自身的力量，以埃斯库罗斯式悲剧的庄严克制走向了结局。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli]

Mr	.	Robinson	has	discovered	that	to	take	Nature	as	she	is	is	not	necessarily
先生	.	罗宾逊	有	发现	那	到	拿	自然	作为	她	是	是	不是	一定

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

to	say	to	the	player	that	he	may	sit	on	the	piano	.
到	说	到	这	玩家	那	他	可能	坐	在	这	钢琴	.

罗宾逊先生发现，顺应自然并不一定意味着告诉演奏者他可以坐在钢琴前。

[jet] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ,
Yet this taking of Nature as she is ,
然而 这 采取 的 自然 作为 她 是 ,

然而，这种接受自然本来面目的方式，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [kɔ:lz][ðə; ði] [θi:m] [ə; eɪ] “ [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪks]
despite the fact that Mr . Robinson calls the theme a “ good deal of a mix
尽管 这 事实 那 先生 . 罗宾逊 呼叫 这 主题 一个 “ 好的 交易 的 一个 混合
[ʌp] ” ,
up ” ,
向上 ” ,

尽管罗宾逊先生称这个主题“相当混乱”，

[ɪn][noʊ][waɪz] ['kɔmplɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ber] [plɑ:t] .
in no wise complicates the bare plot .
在 不 明智的 使情况复杂化 这 裸 阴谋 .

丝毫不会使原本简单的剧情变得复杂。

['roʊmən] ['bɑ:rθələoʊ] , [æn; ən] ['eɪlɪŋ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪn] ['fæməli] ,
Roman Bartholow , an ailing descendant of an old Maine family ,
罗马 巴索洛 , 一个 生病 后裔 的 一个 老的 缅因州 家庭 ,

罗曼·巴索洛，一位来自缅因州古老家族、体弱多病的后裔

[ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][baɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt]
is brought to know again the joy of life by acquaintance with a man that
是 带来 到 知道 再次 这 喜悦 的 生活 经过 熟人 和 一个 男人 那
[kʌmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fə'gets] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
comes to visit him and forgets to go away .
来 到 访问 他 和 忘记了 到 去 离开 .

一位前来拜访他却忘记离开的人，让他重新体会到了生活的乐趣。

[ðɪs] [pen] - ['reɪv(ə)n] , [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:rks][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] ['bɑ:rθəloʊ] , [sək'si:dz] [ɪn] ['du:ɪŋ]
This Penn - Raven , though he works a cure for Bartholow , succeeds in doing
这 宾夕法尼亚 - 乌鸦 , 尽管 他 作品 一个 治愈 为了 巴索洛 , 成功 在 正在做
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [fɔ:r; fər]['roʊmənz][waɪf] .
the opposite for Roman's wife .
这 对面的 为了 罗马书 妻子 .

虽然 Penn-Raven 治好了 Bartholow 的病，但却对 Roman 的妻子造成了相反的后果。

[hi:; hi][fɔ:lz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,
He falls in love with her and , before the opening of the poem ,
他 瀑布 在 爱 和 她 和 , 前 这 开幕 的 这 诗 ,

他爱上了她，并且在诗歌开始之前，

[hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ['ædɪkwətli] .
has for some time possessed her adequately .
有 为了 一些 时间 拥有 她 充分 .

一段时间以来，她一直都对此感到满意。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [-]
Gabrielle is a peculiar [257]
加布里埃尔 是 一个 奇特 [-]

Gabrielle 是一个古怪的[257]

['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

特点，

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [səˈfaɪs] [hɪr] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ] [pen] - ['reɪv(ə)n][ɪz][noʊ]

but	let	it	suffice	here	to	say	that	the	liaison	with	Penn	-	Raven	is	no
但	让	它	足够了	这里	到	说	那	这	联络	和	宾夕法尼亚	-	乌鸦	是	不

['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːbləm] .

answer	to	her	problem	.
回答	到	她	问题	.

但这里只需说明一点，与 Penn-Raven 的交往并不能解决她的问题。

[ɪn] ['bɑːrθəloʊ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][faɪnd]

In	Bartholow	she	married	the	wrong	man	,	and	the	Raven	she	comes	to	find
在	巴索洛	她	已婚	这	错误的	男人	,	和	这	乌鸦	她	来	到	寻找

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

在巴索洛，她嫁错了人，而她后来发现乌鸦这个男人简直无法忍受。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['sʌfərd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .

She	is	one	who	has	always	suffered	disappointments	.
她	是	一	WHO	有	总是	遭受	失望	.

她是一个总是饱受失望的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ,

It	is	no	wonder	,	therefore	,	that	,
它	是	不	想知道	,	所以	,	那	,

因此，毫不奇怪，

['riːəlaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ['fʊli] ['entər]['ɪntuː] - [rɪ'neɪsns] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

realizing	she	cannot	fully	enter	into	Bartholow's	renascence	as	he	would	have
意识到	她	不能	完全	进入	进入	-	复兴	作为	他	会	有

[hɜːr; hər][duː] ,

her	do	,
她	做	,

她意识到自己无法像巴索罗所希望的那样完全融入他的复兴之中，

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [draʊnz] [hɜːr'self] .

in	an	effort	to	save	for	him	his	new	-	found	light	she	drowns	herself	.
在	一个	努力	到	节省	为了	他	他的	新的	-	成立	光	她	溺水	她自己	.

为了替他守护这来之不易的光明，她投河自尽。

[ˌðensˈfɔːrwərd] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɪz] ['kruːəli] [pleɪn] .

Thenceforward	the	solution	is	cruelly	plain	.
此后	这	解决方案	是	残酷地	清楚的	.

从此以后，解决办法就残酷地简单明了了。

['bɑːrθəloʊ] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] [ækt][ænd; ənd] [prə'veʊkt] [baɪ] [pen] - ['reɪv(ə)n] , [peɪz]

Bartholow	,	unaware	of	Gabrielle's	act	and	provoked	by	Penn	-	Raven	,	pays
巴索洛	,	不知情	的	加布里埃尔的	行为	和	挑衅	经过	宾夕法尼亚	-	乌鸦	,	支付

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

him	to	leave	the	house	.
他	到	离开	这	房子	.

巴索洛对加布里埃尔的行为毫不知情，又受到佩恩-雷文的挑衅，付钱让他离开房子。

[wɜːrd][ɪz] [ðen] [brɔːt] [ðæt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ɪz] [draʊnd] .

Word	is	then	brought	that	Gabrielle	is	drowned	.
单词	是	然后	带来	那	加布里埃尔	是	溺水	.

随后传来消息，加布里埃尔溺水身亡。

[ðæt] [ɪz][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmər] .

That	is	in	midsummer	.
那	是	在	盛夏	.

那是在盛夏时节。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːl] [wen] [ˈbɑːrθəloʊ] [hɪmˈself] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [fərˈevər] [tuː; tə][goʊ] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [wɪl] ,

It	is	fall	when	Bartholow	himself	leaves	the	house	forever	to	go	whither	he	will	,
它	是	落下	什么时候	巴索洛	他自己	树叶	这	房子	永远	到	去	往哪里去	他	将要	,

巴索罗本人在秋天离开家，永远地去往他想去的地方。

[ˈtʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-]

cherishing	the	light	of	his	regeneration	the	while	he	thinks	of	Gabrielle
珍惜	这	光	的	他的	再生	这	尽管	他	思考	的	加布里埃尔

[huː] [ˈkudnt] [ˈfɑːloʊ][hɪz; ɪz][ˌriːˈbɜːrθ] ,

who	couldn't	follow	his	rebirth	,
WHO	不能	跟随	他的	重生	,

他珍惜着重生的光芒，同时思念着未能跟随他重生的加布里埃尔。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˌriːˈbɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [huː] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] .

not	being	reborn	in	his	manner	,	and	who	threw	herself	away	.
不是	存在	重生	在	他的	方式	,	和	WHO	扔	她自己	离开	.

她没有以他的方式重生，反而抛弃了自己。

[ðiːz] [men][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]['wʊmən][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz] [əˈraʊnd] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər]

These	men	and	this	one	woman	are	the	persons	around	whom	the	whole	power
这些	男人	和	这	一	女士	是	这	人	大约	谁	这	所有的	力量

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbənsənz]['poʊətri][ə'baidz] .

of	Mr	.	Robinson's	poetry	abides	.
的	先生	.	罗宾逊的	诗	遵守	.

这些人，还有这位女士，构成了罗宾逊先生诗歌全部力量的源泉。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən] , [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] ,

Yet	there	is	one	of	whom	I	have	not	spoken	,	a	fisherman	who	,
然而	那里	是	一	的	谁	我	有	不是	说	,	一个	渔夫	WHO	,

然而，还有一位我尚未提及，他是一位渔夫，

[ðoʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnər][pɑːrt] , [frets] [hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

though	playing	a	minor	part	,	frets	his	useful	time	upon	the	stage	.
尽管	玩耍	一个	次要的	部分	,	琴格	他的	有用	时间	之上	这	阶段	.

尽管扮演的只是个小角色，但他仍然珍惜在舞台上的每一刻。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋ]['kæntoʊz][ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː]

He	makes	his	appearance	in	the	two	opening	cantos	and	again	in	the	last	two
他	制作	他的	外貌	在	这	二	开幕	诗章	和	再次	在	这	最后的	二

.

:

.

他在开头两章和最后两章中都有出场。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [bɪˈtwiːn] [pen] - ['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hiː; hi][ɪz] [rɪˈfɜːrd]

Once	in	the	final	scene	between	Penn	-	Raven	and	Gabrielle	he	is	referred
一次	在	这	最终的	场景	之间	宾夕法尼亚	-	乌鸦	和	加布里埃尔	他	是	指

[tuː; tə][æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['bɑːrθəloʊ] .

to	as	one	who	knows	more	of	their	relation	than	even	Bartholow	.
到	作为	一	WHO	知道	更多的	的	他们的	关系	比	甚至	巴索洛	.

在 Penn-Raven 和 Gabrielle 的最后一场戏中，他被称作比 Bartholow 更了解他们关系的人。

[ðʌs] [hɪz; ɪz]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] ['evɪdənt] .

Thus	his	function	is	immediately	evident	.
因此	他的	功能	是	立即地	明显	.

因此，他的功能显而易见。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðæt] ['gɪvz] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][əd'vaɪs] .

He	is	the	chorus	that	gives	its	warning	and	advice	.
他	是	这	合唱	那	给予	它是	警告	和	建议	.

他是发出警告和建议的合唱团成员。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] [oʊn] [θɔːts] .

More	than	that	,	he	is	the	mouthpiece	to	Mr	.	Robinson's	own	thoughts	.
更多的	比	那	,	他	是	这	喉舌	到	先生	.	罗宾逊的	自己的	想法	.

不仅如此，他还是罗宾逊先生本人想法的代言人。

[ðæt] [sprɪŋ] [wen] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] [stiːpt] [ɪn] [naɪt] , ['bɑːrθəloʊ] [wʌz; wəz]

That	spring	when	,	out	of	a	winter	steeped	in	night	,	Bartholow	was
那	春天	什么时候	,	出去	的	一个	冬天	浸泡	在	夜晚	,	巴索洛	曾是

那年春天，巴索罗从漫长而黑暗的冬季中走了出来。

[ˌriːˈbɔːrn][tuː; tə] [briːð] [əˈgen]

reborn	to	breathe	again
重生	到	呼吸	再次

重生，再次呼吸

[ɪnˈseɪʃəbli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] ,

Insatiably	the	morning	of	new	life	,
贪得无厌	这	早晨	的	新的	生活	,

新生命的清晨，令人渴望。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs] ['prɑːfɪt] - ['fɪʃərmən] ,

there	came	to	him	from	across	the	river	this	prophet	-	fisherman	,
那里	来了	到	他	从	穿过	这	河	这	先知	-	渔夫	,

河对岸来了一个先知渔夫，

[ðɪs] ['hoʊboʊ]['skoʊliˌæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] “ [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['həugaːθ] ” [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

this	hobo	scholiast	with	his	face	“	to	frighten	Hogarth	”	who	was	at	once
这	流浪汉	学者	和	他的	脸	“	到	吓唬	霍加斯	”	WHO	曾是	在	一次

这位流浪汉学者，面容“足以吓唬霍加斯”，他立刻

[səu'krætik] , [ˌʌnfər'getəbl] , [groʊ'tesk] ,

Socratic	,	unforgettable	,	grotesque	,
苏格拉底	,	难忘	,	怪诞	,

苏格拉底式的，令人难忘的，怪诞的

[ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .

Inscrutable	,	and	alone	.
难以捉摸	,	和	独自的	.

难以捉摸，孤身一人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɑːrθəloʊ] [drest] [ɪn] “ [ə; eɪ] ['tʃekərd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [hjuːz] ”

He	came	to	Bartholow	dressed	in	“	a	checkered	inflammation	of	myriad	hues	”
他	来了	到	巴索洛	穿着	在	“	一个	格子图案	炎	的	无数	色调	”

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [traʊt]

and	bearing	as	a	peace	-	offering	for	his	appearance	a	catch	of	trout
和	轴承	作为	一个	和平	-	提供	为了	他的	外貌	一个	抓住	的	鳟鱼

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

他身穿“五彩斑斓的格子图案”来到巴索洛，为了表示对他到来的友好感谢，还带了一条鳟鱼当早餐。

[prɪ'zuːməbli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] ,

Presumably	he	came	to	bring	the	fish	and	drink	a	glass	,
想必	他	来了	到	带来	这	鱼	和	喝	一个	玻璃	,

想必他是来送鱼和喝一杯的。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv]['roʊmənz]

but	incidentally	he	was	curious	to	investigate	this	new	birth	of	Roman's
但	顺便	他	曾是	好奇的	到	调查	这	新的	出生	的	罗马书

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [-]

and	to	discover	if	it	blinded	his	eyes	[	258	]
和	到	发现	如果	它	失明	他的	眼睛	[	-	]

但顺便一提，他很好奇罗马的这次新生是否让他失明了[258]。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [pen] - ['reɪv(ə)n][ænd; ənd]

so	that	he	saw	nothing	further	than	acquaintance	between	Penn	-	Raven	and
所以	那	他	锯	没有什么	更远	比	熟人	之间	宾夕法尼亚	-	乌鸦	和

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

因此，他认为 Penn-Raven 和他的妻子之间只有相识的关系。

['werfɔːr] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['roʊmən][ænd; ənd] [hɜːrd] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]

Wherefore	he	sat	with	Roman	and	heard	recounted	the	glory	of	being	alive
因此	他	卫星	和	罗马	和	听到	叙述	这	荣耀	的	存在	活

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

因此，他与罗曼坐在一起，聆听罗曼讲述重获新生的荣耀。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][waɪz] .

But	Umfraville	was	wise	.
但	-	曾是	明智的	.

但乌姆弗拉维尔是明智的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] “ [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [dɪ'fiːtɪd] ” [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt]

He	was	in	the	eyes	of	the	world	“	irremediably	defeated	”	and	for	that
他	曾是	在	这	眼睛	的	这	世界	“	无可挽回地	战败	”	和	为了	那

['riːz(ə)n][hæd; həd][hɪd][hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [hiː; hi]

reason	had	hid	himself	back	in	the	woods	where	he
原因	有	隐藏	他自己	后退	在	这	树林	在哪里	他

在世人眼中，他“无可挽回地失败了”，因此他躲回了树林里。

[lɪvd] [ə'gen] [ðə; ði][pæst]

lived	again	the	past
居住地	再次	这	过去的

重温过去

[ɪn] [bʊks] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm]

In	books	,	where	there	were	none	to	laugh	at	him
在	图书	,	在哪里	那里	是	没有任何	到	笑	在	他

在书本里，没有人会嘲笑他。

[ænd; ənd] [wer] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] — [ə; eɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][kaɪnd]

And	where	—	to	him	,	at	least	—	a	world	was	kind
和	在哪里	—	到	他	,	在	至少	—	一个	世界	曾是	种类

至少在他看来，那里是一个友善的世界。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][wɜːrld] .

That	is	no	more	a	world	.
那	是	不	更多的	一个	世界	.

那已不再是一个世界了。

[hens] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['hjuːmən]

Hence	from	this	distance	he	was	able	to	understand	the	flood	of	human
因此	从	这	距离	他	曾是	有能力的	到	理解	这	洪水	的	人类

['neɪtʃər] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

nature	and	capable	of	pronouncing	judgment	upon	it	.
自然	和	有能力的	的	发音	判断	之上	它	.

因此，从这个距离来看，他能够理解人性的复杂多变，并能够对人性做出评判。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	was	gifted	,	as	he	said	,
他	曾是	天才	,	作为	他	说	,

正如他自己所说，他很有天赋。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [ɪn'dʒenjuəs] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ” [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə]

with	an	“	ingenuous	right	of	utterance	”	which	gave	him	full	license	to
和	一个	“	天真无邪	正确的	的	发声	”	哪个	给予	他	满的	执照	到

[spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

speak	his	mind	.
说话	他的	头脑	.

他拥有“天真的言论自由”，这使他可以畅所欲言。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] [ʌn'feɪθflnəs] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə]['roʊmənz] [ɪrz] .

He	knew	that	Gabrielle's	unfaithfulness	must	come	to	Roman's	ears	.
他	知道	那	加布里埃尔的	不忠	必须	来	到	罗马书	耳朵	.

他知道加布里埃尔的不忠行为一定会传到罗曼耳中。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ðɪs] [praʊd] , ['sensətɪv] [frend] [ʌv; əv]

He	knew	the	tragedy	that	it	would	be	to	this	proud	,	sensitive	friend	of
他	知道	这	悲剧	那	它	会	是	到	这	自豪的	,	敏感的	朋友	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他知道这对这位骄傲而敏感的朋友来说将是一场悲剧。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][eɪd] [ɪf] ['evər]['roʊmənz] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əb'skjuəd] .

and	,	knowing	it	,	offered	his	aid	if	ever	Roman's	light	should	be	obscured	.
和	,	会心	它	,	提供	他的	援助	如果	曾经	罗马书	光	应该	是	模糊不清	.

他知道这一点，并表示如果罗曼的光芒被遮蔽，他会提供帮助。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['brɪliənt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðɪs] “ [ʌn'hæpi] ['tɜ:rt(ə)l] ” [ðæt] [pen] - ['reɪv(ə)n] [ə'pɪrz] ,

It	is	in	brilliant	contrast	to	this	“	unhappy	turtle	”	that	Penn	-	Raven	appears	,
它	是	在	杰出的	对比	到	这	“	不开心	龟	”	那	宾夕法尼亚	-	乌鸦	出现	,

[pen] - ['reɪv(ə)n] ,

Penn	-	Raven	,
宾夕法尼亚	-	乌鸦	,

与这只“不快乐的乌龟”形成鲜明对比的是，Penn-Raven出现了，Penn-Raven

[ðə; ði] ['baʊndər] , - , [kə'rʌptər] [ænd; ənd] ['hi:lər] [ɪn][wʌn] [breθ] .

the	bounder	,	archguest	,	corruptor	and	healer	in	one	breath	.
这	邦德	,	-	,	腐败者	和	治疗师	在	一	气息	.

他集放荡者、贵客、腐化者和治愈者于一身。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑ:lɪd] [feɪs] , [θɪk] [lɪps][ænd; ənd]['vaɪələt] [aɪz] ,

He	it	is	,	with	his	solid	face	,	thick	lips	and	violet	eyes	,
他	它	是	,	和	他的	坚硬的	脸	,	厚的	嘴唇	和	紫色	眼睛	,

正是他，有着棱角分明的脸庞、厚实的嘴唇和紫罗兰色的眼睛。

[ə'pɑ:n] [hu:m] “ [wʌn] [meɪ] [nɑ:t] ['hoʊlli] [lʊk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ” ,

upon	whom	“	one	may	not	wholly	look	and	live	”	,
之上	谁	“	一	可能	不是	完全	看	和	居住	”	,

“不可全然仰望而活”之人

[fɔ:r; fər][ɪn] [pen] - ['reɪv(ə)n][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ɪz] [seɪf] [tu:; tə]

for	in	Penn	-	Raven	there	is	more	of	the	devil	than	is	safe	to
为了	在	宾夕法尼亚	-	乌鸦	那里	是	更多的	的	这	魔鬼	比	是	安全的	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

因为在 Penn-Raven，魔鬼比我们想象的要多得多，深入调查是危险的。

[ðə; ði]['dev(ə)l]['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɑːrθəloʊ] , [waɪ] [hiː; hi] [pə'zest] [ðoʊz] ['vaɪələt]

The	devil	only	knows	why	he	came	to	Bartholow	,	why	he	possessed	those	violet
这	魔鬼	仅有的	知道	为什么	他	来了	到	巴索洛	，为什么		他	拥有	那些	紫色

[aɪz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

eyes	withal	,
眼睛	此外	,

只有魔鬼才知道他为什么来到巴索罗，为什么他会拥有那双紫罗兰色的眼睛。

[ænd; ənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][met][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi]['evər] [went] [ə'weɪ] .

and	,	after	he	had	met	Gabrielle	,	why	the	devil	he	ever	went	away	.
和	,	后	他	有	遇见	加布里埃尔	，为什么		这	魔鬼	他	曾经	去	离开	.

自从他遇见加布里埃尔之后，他为什么还要离开呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['mʌskjələr][ænd; ənd][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] - ['maɪndɪdnɪs]

He	was	large	and	muscular	and	imbued	with	a	healthy	-	mindedness
他	曾是	大的	和	肌肉发达的	和	注入	和	一个	健康	-	心智

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][pɜːrdʒ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['roʊmən] .

which	could	purge	the	soul	of	Roman	.
哪个	可以	清除	这	灵魂	的	罗马	.

他身材高大魁梧，浑身散发着健康的气息，足以净化罗马人的灵魂。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['mænz] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf] ,

Not	only	was	he	able	to	change	this	man's	outlook	upon	life	,
不是	仅有的	曾是	他	有能力的	到	改变	这	男人的	前景	之上	生活	,

他不仅改变了这个人的人生观，

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪt] [wer] ['oʊnli] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][leɪn] ,

bringing	him	light	where	only	darkness	had	lain	,
带来	他	光	在哪里	仅有的	黑暗	有	莱恩	,

为他带来光明，驱散了原本的黑暗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrm][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd] [meɪk]

but	he	could	worm	his	way	to	the	heart	of	Gabrielle	and	make
但	他	可以	蠕虫	他的	方式	到	这	心	的	加布里埃尔	和	制作

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

her	his	for	as	long	as	he	chose	.
她	他的	为了	作为	长的	作为	他	选择	.

但他可以设法赢得加布里埃尔的芳心，让她成为他的所有物，只要他愿意。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][self] ,

He	loved	her	with	all	the	force	of	his	animal	self	,
他	喜爱	她	和	全部	这	力量	的	他的	动物	自己	,

他用尽了动物本能的全部力量爱着她。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪnt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] - ['prez(ə)nt]

yet	he	could	hint	to	her	that	she	was	insufficient	to	Bartholow's	present
然而	他	可以	暗示	到	她	那	她	曾是	不足的	到	-	展示

[niːdz] .

needs	.
需求	.

但他可以暗示她，她无法满足巴索罗目前的需求。

['kæləs] [pen] - ['reɪv(ə)n] !

Callous	Penn	-	Raven	!
冷酷	宾夕法尼亚	-	乌鸦	!

冷酷无情的宾夕法尼亚渡鸦!

[hiː; hi]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ðoʊ] [hiː; hi]['leɪtər] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['flaʊər] [ænd; ənd]

He	never	understood	Gabrielle	,	though	he	later	called	her	“	flower	and
他	绝不	理解	加布里埃尔	,	尽管	他	之后	称为	她	“	花	和

[wiːd] [tə'geðər] ” .

weed	together	”	.
杂草	一起	”	.

他始终没能理解加布里埃尔，尽管他后来称她为“花与草的结合体”。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] ['moʊstli][ðə; ði] [wiːd] ,

In	her	he	saw	mostly	the	weed	,
在	她	他	锯	大多	这	杂草	,

他从她身上看到的，大多是杂草。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][fər'seɪkən][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ]

the	woman	who	had	forsaken	her	husband	and	who	might	be	expecting
这	女士	WHO	有	被遗弃的	她	丈夫	和	WHO	可能	是	期待

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

him	to	take	her	away	.
他	到	拿	她	离开	.

那个抛弃丈夫的女人，或许正期待着丈夫带她离开。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt]

So	he	thought
所以	他	想法

所以他想

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['ægəni][hiː; hi] [kɔːzd] .

and	so	he	said	to	her	,	not	noticing	the	agony	he	caused	.
和	所以	他	说	到	她	,	不是	注意到	这	痛苦	他	导致	.

于是他这样对她说，却丝毫没有意识到自己给她带来的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [-]

He	did	not	know	the	woman	he	[	259	]
他	做过	不是	知道	这	女士	他	[	-	]

他不认识他[259]的那个女人

['leɪtər] [kɔːld] [ðə; ði] ['flaʊər] [huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

later	called	the	flower	who	,	though	she	had	surrendered	herself	to	his
之后	称为	这	花	WHO	,	尽管	她	有	投降	她自己	到	他的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

后来，他称那朵花为“她”，尽管她已经臣服于他的爱意。

[jet] [seɪvd] [fɔːr; fər]['roʊmən][ə; eɪ][fɑːr] [træn'sendɪŋ] [lʌv] .

yet	saved	for	Roman	a	far	transcending	love	.
然而	已保存	为了	罗马	一个	远的	超越	爱	.

然而，他却为罗曼保留了一份远超一切的爱。

[ðʌs] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] .

Thus	to	hint	that	she	go	with	him	was	perhaps	insulting	her	.
因此	到	暗示	那	她	去	和	他	曾是	也许	侮辱	她	.

因此，暗示她跟他走或许是对她的侮辱。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

At	any	rate	it	was	a	brutal	intimation	,
在	任何	速度	它	曾是	一个	野蛮	暗示	,

总之，这是一种残酷的暗示。

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] — [ænd; ənd] [pen] - ['reɪv(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] .

a	selfish	one	—	and	Penn	-	Raven	was	always	brutal	and	always	selfish	.
一个	自私	一	—	和	宾夕法尼亚	-	乌鸦	曾是	总是	野蛮	和	总是	自私	.

一个自私的人——而 Penn-Raven 一向残暴，一向自私。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][əˈlaʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ˌdisi'luːʒənz] ,

He	could	cry	aloud	of	his	tragedies	and	disillusions	,
他	可以	哭	大声	的	他的	悲剧	和	幻灭	,

他可以放声痛哭，诉说自己的悲剧和幻灭。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['wʊmən][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][daɪ] .

the	while	the	woman	by	his	side	was	preparing	herself	to	die	.
这	尽管	这	女士	经过	他的	边	曾是	准备	她自己	到	死	.

与此同时，他身边的女人正在准备赴死。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti] [truːθ] , ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	could	confront	the	husband	with	a	nasty	truth	,	looking	upon	him	with
他	可以	面对	这	丈夫	和	一个	可恶的	真相	,	寻找	之上	他	和

[ðoʊz] ['vaɪələt] [aɪz] ,

those	violet	eyes	,
那些	紫色	眼睛	,

他可以用那双紫罗兰色的眼睛直视丈夫，说出残酷的真相。

[hæf] [traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd][hæf][sæd] .

half	triumphant	and	half	sad	.
一半	凯	和	一半	伤心	.

一半是胜利，一半是悲伤。

“ ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] ['ʃɑːrpli] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] , “ [juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] .

“	Setting	it	rather	sharply	,	”	he	could	say	,	“	you	married	the	wrong	woman	.
“	环境	它	相当	尖锐地	,	”	他	可以	说	,	“	你	已婚	这	错误的	女士	.

他可以直截了当地说：“你娶错人了。”

” [pʊr] ['bɑːrθəloʊ] [ænd; ənd][praʊd] !

”	Poor	Bartholow	and	proud	!
”	贫穷的	巴索洛	和	自豪的	!

“可怜的巴索罗，却又骄傲！”

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈlevələnt] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pen] - ['reɪv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə]

Stung	with	the	malevolent	implications	with	which	Penn	-	Raven	sought	to
被蜇了	和	这	恶意的	含义	和	哪个	宾夕法尼亚	-	乌鸦	寻求	到

[geɪn][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , ['bɑːrθəloʊ] [wʌns] [liːpt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

gain	Gabrielle	,	Bartholow	once	leaped	upon	him	,
获得	加布里埃尔	,	巴索洛	一次	跳跃	之上	他	,

巴索罗被潘恩-雷文企图得到加布里埃尔的恶意所刺痛，曾一度扑向他。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [θɪk] [nek] [lʌgˈʒʊriəsli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ” ,

feeling	his	“	thick	neck	luxuriously	yielding	to	his	fingers	”	,
感觉	他的	“	厚的	脖子	奢华地	屈服	到	他的	手指	”	,

感觉他“粗壮的脖子舒服地顺着自己的手指滑落”，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd][praɪd] [θɔːt] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] .

and	in	his	absurd	pride	thought	to	throttle	him	.
和	在	他的	荒诞	自豪	想法	到	风门	他	.

他那荒谬的自尊心让他想要掐死他。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [θruː]

At	that	time	he	was	experiencing	more	pain	than	ever	he	had	through
在	那	时间	他	曾是	体验	更多的	疼痛	比	曾经	他	有	通过

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] .

the	long	winter	before	.
这	长的	冬天	前	.

那时，他所经历的痛苦比之前漫长冬季所经历的都要剧烈。

[hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ][praʊd][aɪˈdiːəlɪst][wʌz; wəz]['weɪkɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][tuː; tə][biː; bi][beɪðd][ɪn]

He	as	a	proud	idealist	was	waking	up	to	the	fact	that	to	be	bathed	in
他	作为	一个	自豪的	理想主义者	曾是	醒来	向上	到	这	事实	那	到	是	洗澡	在

[ə; eɪ][nuː][laɪt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈstɜːrn(ə)l][tuː; tə]['sɑːroʊ].

a	new	light	is	not	to	be	external	to	sorrow	.
一个	新的	光	是	不是	到	是	外部的	到	悲哀	.

他作为一个骄傲的理想主义者，逐渐意识到沐浴在新的光芒中并不意味着可以置身于悲伤之外。

[ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n].

Imagine	his	position	.
想象	他的	位置	.

想象一下他的处境。

['dʊrɪŋ][ðə; ði][mʌnθs]['priːviəs][tuː; tə][ðə; ði][sprɪŋ][wen][hiː; hi]“[eɪkt][wɪð; wɪθ][ˌrenəˈveɪʃ(ə)n]”,

During	the	months	previous	to	the	spring	when	he	“	ached	with	renovation	”	,
期间	这	几个月	以前的	到	这	春天	什么时候	他	“	疼痛	和	翻新	”	,

在春季到来之前的几个月里，他“因翻修而感到疲惫不堪”。

['bɑːrθəloʊ][hæd; həd]['sʌfərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mælədi][ʌv; əv][ðə; ði][sɪk]-[soʊl].

Bartholow	had	suffered	from	the	malady	of	the	sick	-	soul	.
巴索洛	有	遭受	从	这	弊病	的	这	生病的	-	灵魂	.

巴索罗患有灵魂病。

[hɪz; ɪz][hoʊps][wɜːr; wər][dʌld], [hɪz; ɪz][aɪˈdiːlz][gɔːn]['kræʃɪŋ].

His	hopes	were	dulled	,	his	ideals	gone	crashing	.
他的	希望	是	迟钝	,	他的	理想	已消失	崩溃	.

他的希望破灭了，他的理想也彻底破碎了。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪf], [fɔːr; fər][huːm][hiː; hi]['tʃerɪʃt][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][brɪŋ][hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə]

In	his	wife	,	for	whom	he	cherished	a	desire	to	bring	her	closer	to
在	他的	妻子	,	为了	谁	他	珍爱	一个	欲望	到	带来	她	更近	到

[hɪz; ɪz][θɔːts],

his	thoughts	,
他的	想法	,

他深爱着他的妻子，渴望让她更贴近自己的思念。

[hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ]['wʊmən][koʊld][ænd; ənd]['bɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɪsəˈpɔɪntmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	found	a	woman	cold	and	bitter	from	the	disappointments	she	had
他	成立	一个	女士	寒冷的	和	苦的	从	这	失望	她	有

['sʌfərd].

suffered	.
遭受	.

他发现这个女人因为遭受的失望而变得冷漠和痛苦。

['pleɪnli][ʃiː; ʃi][nuː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mærid][ðə; ði][rɔːŋ][mæn], ['pleɪnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊ][ˌaɪ ˈtiː].

Plainly	she	knew	she	had	married	the	wrong	man	,	plainly	he	did	not	know	it	.
显然	她	知道	她	有	已婚	这	错误的	男人	,	显然	他	做过	不是	知道	它	.

她显然知道自己嫁错了人，而他显然并不知道。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪf][ment][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n], [ʌnˈtɪl][wʌn][deɪ], [pərˈhæps][ɪn]

For	to	him	life	meant	no	more	than	disillusion	,	until	one	day	,	perhaps	in
为了	到	他	生活	意思是	不	更多的	比	幻灭	,	直到	一	天	,	也许	在

['eɪprəl],

April	,
四月	,

对他而言，生命不过是幻灭，直到有一天，或许是在四月，

[laɪf] [brɔːt] [pen] - ['reɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][zest][fɔːr; fər]['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] -

life	brought	Penn	-	Raven	with	his	zest	for	living	,	with	his	red	-
生活	带来	宾夕法尼亚	-	乌鸦	和	他的	热情	为了	活的	,	和	他的	红色的	-

[kɔːr'pʌskjuːlər; kɔːr'pʌskjələr][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] ['helθi] - ['maɪndɪdnɪs] .

corpuscular	religion	of	healthy	-	mindedness	.
微粒	宗教	的	健康	-	心智	.

生活将 Penn-Raven 带给了他对生活的热情，以及他那颗充满正能量的、以健康心态为核心的信仰。

[tuː; tə] ['bɑːrθəloʊ] , ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ðɪs]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðə; ði]

To	Bartholow	,	ready	to	catch	at	anything	,	this	formidable	spirit	was	the
到	巴索洛	,	准备好	到	抓住	在	任何事物	,	这	强大	精神	曾是	这

[laɪt] .

light	.
光	.

对于随时准备抓住任何机会的巴索罗来说，这种强大的精神就是光明。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	grasped	and	claimed	it	.
他	抓住	和	声称	它	.

他一把抓住并占有了它。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [riː'meɪkɪŋ] .

The	light	was	his	remaking	.
这	光	曾是	他的	重制版	.

那束光是他重塑自我的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lekt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði][twaɪs] - [bɔːrn] .

He	was	of	the	elect	of	earth	,	the	twice	-	born	.
他	曾是	的	这	选	的	地球	,	这	两次	-	出生	.

他是世上的天选之子，是重生之人。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [dɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

With	joy	gleaming	in	his	eyes	,	he	was	up	at	dawn	that	spring	morning	,
和	喜悦	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	他	曾是	向上	在	黎明	那	春天	早晨	,

那年春天的清晨，他眼中闪烁着喜悦的光芒，天刚蒙蒙亮就起床了。

[ə'fəːm] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər]

Affirming	his	emergence	to	the	Power
肯定	他的	出现	到	这	力量

肯定他崛起成为权力人物

[ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [laɪt] [fɪlz] [ə; eɪ] ['berid] [ruːm]

That	filled	him	as	light	fills	a	buried	room
那	已填	他	作为	光	填充	一个	埋葬	房间

那感觉就像光线照亮了一间埋藏的房间，让他感到无比充实。

[wen] [ɜːrθ] [ɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [ɪn] .

When	earth	is	lifted	and	the	light	comes	in	.
什么时候	地球	是	抬起	和	这	光	来	在	.

当大地升起，光芒照耀大地。

[pen] - ['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] !

Penn	-	Raven	was	the	Friend	!
宾夕法尼亚	-	乌鸦	曾是	这	朋友	!

Penn-Raven 是朋友！

['blesɪd; blest] [pen] - ['reɪv(ə)n] !

Blessed	Penn	-	Raven	!
蒙福	宾夕法尼亚	-	乌鸦	!

蒙福的宾夕法尼亚渡鸦！

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][goʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z] .

He	had	given	him	gold	with	which	to	build	the	city	of	his	desires	.
他	有	给定	他	金子	和	哪个	到	建造	这	城市	的	他的	欲望	.

他给了他黄金，让他建造自己梦想中的城市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][,^ɑːbri'el,,^æb-] .

There	was	Gabrielle	.
那里	曾是	加布里埃尔	.

还有加布里埃尔。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [bɪld] [ðæt] [-]

How	glad	she	would	be	to	help	him	build	that	[	260	]
如何	高兴的	她	会	是	到	帮助	他	建造	那	[	-	]

她多么乐意帮助他建造那座[260]

['sɪti] , [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][pər'tɪkjələr] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] !

city	,	that	house	of	gold	in	particular	where	he	and	she	should	live	!
城市	,	那	房子	的	金子	在	特别的	在哪里	他	和	她	应该	居住	!

城市，尤其是那座金碧辉煌的房子，他和她应该住在那里！

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːrtnər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] .

She	should	be	partner	to	his	every	mood	.
她	应该	是	伙伴	到	他的	每一个	情绪	.

她应该与他同甘共苦，体会他的每一个情绪。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [,riː'bɜːrθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪld] [ðæt] [haʊs] .

Gabrielle	too	should	receive	rebirth	and	with	him	build	that	house	.
加布里埃尔	也	应该	收到	重生	和	和	他	建造	那	房子	.

加布里埃尔也应该获得重生，并与他一起建造那座房子。

[pʊr] ['bɑːrθəloʊ] !

Poor	Bartholow	!
贫穷的	巴索洛	!

可怜的巴索罗！

['bɑːrθəloʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz]['fɔːlən] .

Bartholow	is	a	man	upon	whom	the	Light	has	fallen	.
巴索洛	是	一个	男人	之上	谁	这	光	有	倒下	.

巴索罗是一个蒙受光明的人。

[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

What	he	will	do	with	it	is	the	subject	of	the	poem	.
什么	他	将要	做	和	它	是	这	主题	的	这	诗	.

他将如何处置它，正是这首诗的主题。

[wer] ['lænsələt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

Where	Lancelot	was	the	study	of	a	man	in	pursuit	of	the	Light	,
在哪里	兰斯洛特	曾是	这	学习	的	一个	男人	在	追逐	的	这	光	,

如果说《兰斯洛特》是对一个追求光明之人的研究，

['roʊmən] ['bɑːrθəloʊ] [ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['æftər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

Roman	Bartholow	is	the	study	of	a	man	after	the	Light	had	come	.
罗马	巴索洛	是	这	学习	的	一个	男人	后	这	光	有	来	.

罗曼·巴索罗夫研究的是光明降临之后一个人的生活。

[ɪf] [bəuθ][men][wɜːr; wər] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['gæləhæd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

If	both	men	were	heroes	in	the	sense	that	Galahad	was	a	hero	,
如果	两个都	男人	是	英雄	在	这	感觉	那	加拉哈德	曾是	一个	英雄	,

如果两人都是像加拉哈德那样的英雄，

[noʊ] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [in'teild] .

no	suffering	would	be	entailed	.
不	痛苦	会	是	包含	.

不会造成任何痛苦。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l][men][ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l][men][ɑːr; ər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns]

But	these	are	mortal	men	and	mortal	men	are	plagued	with	ignorance
但	这些	是	凡人	男人	和	凡人	男人	是	饱受困扰	和	无知

[ænd; ənd] ['freɪlti] .

and	frailty	.
和	虚弱	.

但这些人终究是凡人，而凡人难免会有无知和脆弱。

[iːtʃ] [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [gliːmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ]

Each	has	to	learn	that	when	the	Light	gleams	before	him	he	must	follow
每个	有	到	学习	那	什么时候	这	光	闪光	前	他	他	必须	跟随

[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

it	alone	.
它	独自的	.

每个人都必须明白，当光明照耀在眼前时，他必须独自追随它。

[ə'loʊn][hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Alone	he	must	live	in	the	Light	.
独自的	他	必须	居住	在	这	光	.

他必须独自生活在光明之中。

[ə'loʊn][hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Alone	he	must	fight	for	it	.
独自的	他	必须	斗争	为了	它	.

他必须独自为之奋斗。

[fjuː] [men] [noʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][men] ['bɑːrθəloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'wer] .

Few	men	know	this	and	of	all	men	Bartholow	was	the	most	unaware	.
很少	男人	知道	这	和	的	全部	男人	巴索洛	曾是	这	最多	不知情	.

很少有人知道这一点，而巴索罗夫则是其中最不知情的人。

['bɑːrθəloʊ] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [diː'mɑːndid] [ðə; ði]

Bartholow	then	,	because	he	did	not	know	that	his	new	position	demanded	the
巴索洛	然后	,	因为	他	做过	不是	知道	那	他的	新的	位置	要求	这

['liːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

leaving	of	the	old	,
离开	的	这	老的	,

巴索罗当时并不知道，他的新职位要求他离开旧职位。

[stɪl] [klʌŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['iːgərnəs] , [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['spɪrɪtʃuəl]

still	clung	,	but	with	added	eagerness	,	to	the	hope	of	entering	into	spiritual
仍然	紧紧抓住	,	但	和	额外	渴望	,	到	这	希望	的	进入	进入	精神

[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

communion	with	his	wife	.
圣餐	和	他的	妻子	.

他仍然抱有希望，而且更加渴望与妻子进行精神上的交流。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'siːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

He	was	ever	besieging	her	with	his	hopes	and	reproving	her	for
他	曾是	曾经	围攻	她	和	他的	希望	和	责备	她	为了

[dɪ'lɪŋkwənsi] ,

delinquency	,
犯罪	,

他总是用自己的希望包围她，又责备她的过错。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ɪ'rekt] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

but	by	degrees	he	came	to	perceive	that	she	would	never	erect	that	house	with
但	经过	学位	他	来了	到	感知	那	她	会	绝不	直立	那	房子	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但渐渐地，他意识到她永远不会和他一起建造那座房子。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] .

Gabrielle	**had**	**two**	**reasons**	**,**	**neither**	**of**	**which**	**he**	**knew**	**.**
加布里埃尔	有	二	原因	,	两者都不	的	哪个	他	知道	.

加布里埃尔有两个理由，但他一个也不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈloʊn]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

She	**was**	**no**	**longer**	**his**	**wife**	**and**	**she**	**alone**	**realized**	**that**	**the**	**Light**	**for**	**him**
她	曾是	不	更长	他的	妻子	和	她	独自的	已实现	那	这	光	为了	他

[maɪt] [miːn] [ðə; ðiˈ] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

might	**mean**	**the**	**night**	**for**	**her**	**.**
可能	意思是	这	夜晚	为了	她	.

她不再是他的妻子，只有她自己意识到，对他而言的光明，对她而言可能意味着黑暗。

['roʊmən][wʌz; wəz] [tuː] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪmˈself][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðiˈ][fɜːrst] , [ðə; ðiˈ]['sekənd][hiː; hi]

Roman	**was**	**too**	**wrapt**	**up**	**in**	**himself**	**to**	**discover**	**the**	**first**	**,**	**the**	**second**	**he**
罗马	曾是	也	包裹	向上	在	他自己	到	发现	这	第一的	,	这	第二	他

[kʊd; kəd] [lɜːrn] ,

could	**learn**	**,**
可以	学习	,

罗曼太过沉浸于自我，以至于没有发现第一个问题，第二个问题他可以慢慢学会。

[æz; əz][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , ['oʊnli] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .

as	**Gabrielle**	**had**	**learned**	**,**	**only**	**through**	**suffering**	**.**
作为	加布里埃尔	有	学习	,	仅有的	通过	痛苦	.

正如加布里埃尔所领悟到的那样，只有通过痛苦才能明白。

[soʊ][ɑːn][hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

So	**on**	**he**	**hoped**	**and**	**thought**	**about**	**it**	**.**
所以	在	他	希望	和	想法	关于	它	.

于是他继续抱有希望，并反复思考。

[ðen] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðæt] ['wiːknəs] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [hɜːrz] ,

Then	**Gabrielle**	**,**	**revealing**	**that**	**weakness**	**,**	**that**	**was**	**so**	**peculiarly**	**hers**	**,**
然后	加布里埃尔	,	揭示	那	弱点	,	那	曾是	所以	奇特地	她的	,

然后，加布里埃尔露出了她独有的弱点，

[ʌv; əv] ['telɪŋ] ['prefrəbli] [ðə; ðiˈ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈlɪŋkwənsi] [tuː; tə]

of	**telling**	**preferably**	**the**	**wrong**	**and**	**obvious**	**reason**	**for**	**her**	**delinquency**	**to**
的	讲述	最好	这	错误的	和	明显的	原因	为了	她	犯罪	到

[ðə; ðiˈ] [raɪt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [wʌn] ,

the	**right**	**and**	**subtle**	**one**	**,**
这	正确的	和	微妙的	一	,

与其说是她犯罪的错误且显而易见的原因，不如说是她犯罪的正确且隐晦的原因。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [pen] -

made	**it**	**out**	**to**	**him**	**that**	**she**	**could**	**not**	**share**	**his**	**light**	**because**	**Penn**	**-**
制成	它	出去	到	他	那	她	可以	不是	分享	他的	光	因为	宾夕法尼亚	-

['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][hɜːrz] [tuː] ['ɪntɪmətli] .

Raven	**was**	**hers**	**too**	**intimately**	**.**
乌鸦	曾是	她的	也	亲密	.

她向他表明，她无法分享他的光芒，因为 Penn-Raven 对她来说太过亲密。

[əˈnɑːn] [keɪm] [ðə; ðiˈ]['reɪv(ə)n][hɪmˈself][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ðiˈ] [truːθ] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ] ['hʌzbənd] ,

Anon	**came**	**the**	**Raven**	**himself**	**and**	**forced**	**the**	**truth**	**upon**	**the**	**husband**	**,**
匿名	来了	这	乌鸦	他自己	和	强制	这	真相	之上	这	丈夫	,

匿名者，也就是乌鸦本人，亲自现身，强迫丈夫接受真相。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ægənaɪzɪŋ][ðæn; ðən]['eni][hiː; hi]

making	a	darkness	to	cover	him	that	was	far	more	agonizing	than	any	he
制作	一个	黑暗	到	覆盖	他	那	曾是	远的	更多的	痛苦的	比	任何	他

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

笼罩他的是一片比他以往经历过的任何黑暗都更加痛苦的黑暗。

[wen] ['bɑːrθəloʊ] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [siːk] [ə'gen] [ə; eɪ] [les]

When	Bartholow	saw	this	and	would	abandon	the	Light	to	seek	again	a	less
什么时候	巴索洛	锯	这	和	会	放弃	这	光	到	寻找	再次	一个	较少的

['tɔːmentid] [ɪg'zɪstəns] ,

tormented	existence	,
饱受折磨	存在	,

当巴索罗看到这一点，并打算放弃光明，再次寻求一种不那么痛苦的生活时，

[pen] - ['reɪv(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] ” .

Penn	-	Raven	said	to	him	,	“	There	is	no	going	back	”	.
宾夕法尼亚	-	乌鸦	说	到	他	,	“	那里	是	不	去	后退	”	.

佩恩-雷文对他说：“没有回头路了。”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	said	,	with	an	insight	and	eloquence	unusual	to	him	,
他	说	,	和	一个	洞察力	和	口才	异常	到	他	,

他以罕见的洞察力和雄辩口才说道：

[jʊr; jər] [duːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Your	doom	is	to	be	free	.
你的	厄运	是	到	是	自由的	.

自由就是你的厄运。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [truːθ]

The	seed	of	truth
这	种子	的	真相

真理的种子

[ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] [ɪz] [jɔːrz]

Is	rooted	in	you	,	and	the	seed	is	yours
是	根	在	你	,	和	这	种子	是	你的

它根植于你，种子属于你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] .

For	you	to	eat	alone	.
为了	你	到	吃	独自的	.

让你一个人吃饭。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [-]

You	cannot	share	it	[	261	]
你	不能	分享	它	[	-	]

你不能分享它[261]

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌðer'baɪ]

Though	you	may	give	it	,	and	a	few	thereby
尽管	你	可能	给	它	,	和	一个	很少	从而

虽然你可以给予，并且因此而给予一些人。

[meɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][nɑːt] ['hoʊlli] [stɑːrv] .

May	take	of	it	and	so	not	wholly	starve	.
可能	拿	的	它	和	所以	不是	完全	饿死	.

或许能找到办法，不至于完全饿死。

[jʊr; jər] [dɑ:n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wer] [ə; eɪ][dɑ:rk][hə'raɪz(ə)n]['haɪdz][ˌaɪ 'ti:] ,

Your	dawn	is	coming	where	a	dark	horizon	hides	it	,
你的	黎明	是	未来	在哪里	一个	黑暗的	地平线	隐藏	它	,

你的黎明即将到来，尽管它被黑暗的地平线所掩盖。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .

And	where	a	new	day	comes	with	a	new	world	.
和	在哪里	一个	新的	天	来	和	一个	新的	世界	.

新的一天带来新的世界。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn]

The	old	place	that	was	a	place	for	you	to	play	in
这	老的	地方	那	曾是	一个	地方	为了	你	到	玩	在

以前你们玩耍的地方

[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ri'membəz]

Will	be	remembered	as	a	man	remembers
将要	是	记得	作为	一个	男人	记得

将被人们铭记，如同一个男人铭记自己一样

[ə; eɪ] [fi:ld] [æt; ət] [sku:l] [wer] ['meni] ['viktəriz]

A	field	at	school	where	many	victories
一个	场地	在	学校	在哪里	许多	胜利

学校里一个曾多次取得胜利的操场

[wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][wʌn] [dɪ'fi:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪt'self]

Were	lost	in	one	defeat	that	was	itself
是	丢失的	在	一	击败	那	曾是	本身

我们迷失在一场失败之中，而那场失败本身就是一场失败。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['traɪʌmf] — [naʊ] [dɪs'əʊnd]

A	triumph	over	triumph	—	now	disowned
一个	胜利	超过	胜利	—	现在	被断绝关系

一场胜利中的胜利——如今却被否认

[ɪn] ['æftərθɔ:t] .

In	afterthought	.
在	事后考虑	.

事后想想。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

You	know	as	well	as	I
你	知道	作为	出色地	作为	我

你和我一样清楚。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [tu:; tə] - [naɪt]

That	you	are	the	inheritor	to	-	night
那	你	是	这	继承人	到	-	夜晚

今晚，你就是继承人。

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:tɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði][goʊld]

Of	more	than	all	the	pottage	or	the	gold
的	更多的	比	全部	这	浓汤	或者	这	金子

比所有的粥或黄金都多。

[ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] ['evər] [bai] .

Of	time	would	ever	buy	.
的	时间	会	曾经	买	.

时间永远也买不到。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:]

You	cannot	lose	it
你	不能	失去	它

你不会失去它

[baɪ][gɪft][ɔːr] [seɪl] [ɔːr][ˌprɑːdɪ'gæləti]
By gift or sale or prodigality
经过 礼物 或者 销售 或者 挥霍无度

通过赠予、出售或挥霍

[nɔːr] ['eni] [mɔːr] [baɪ][skɔːrn] .
Nor any more by scorn .
也不 任何 更多的 经过 轻蔑 .

不再因蔑视而受到鄙视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] ,
It is yours now ,
它 是 你的 现在 ,

现在它是你的了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] ,
And you must have it with you in all places ,
和 你 必须 有 它 和 你 在 全部 地方 ,

你必须随身携带它。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][mʌst; məst] [bloʊ] .
Even as the wind must blow .
甚至 作为 这 风 必须 吹 .

即使风也必须吹。

[laɪk] [dʒɑːb] , [wen] [dʒə'hoʊvə][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hevəns] ,
Like Job , when Jehovah spoke to him out of the heavens ,
喜欢 工作 , 什么时候 耶和华 辐 到 他 出去 的 这 天 ,

就像约伯一样，当耶和华从天上对他说话时，

['bɑːrθəloʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
Bartholow listened to the sentence placed upon him by one who had brought
巴索洛 听着 到 这 句子 放置 之上 他 经过 一 WHO 有 带来
[hɪm; ɪm] [laɪt] ['oʊnli][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrkli] .
him light only to obscure it darkly .
他 光 仅有的 到 朦胧 它 黑暗 .

巴索罗听着那个曾给他带来光明，如今却又将光明笼罩在黑暗中的人对他做出的判决。

[hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .
He listened and behold he was like a man that understands .
他 听着 和 看哪 他 曾是 喜欢 一个 男人 那 明白 .

他听了，果然像个明白人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪn][hɜːr; hər]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]
He was quickly to know what Gabrielle in her suicide had done for
他 曾是 迅速地 到 知道 什么 加布里埃尔 在 她 自杀 有 完毕 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他很快就明白了加布里埃尔的自杀对他意味着什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and it was well he understood , before he learned of her ,
和 它 曾是 出色地 他 理解 , 前 他 学习 的 她 ,

在他了解她之前，他就很清楚这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
that he was free to live a life of knowledge and of sympathy
那 他 曾是 自由的 到 居住 一个 生活 的 知识 和 的 同情
[wɪð; wɪθ][mæn] ,
with man ,
和 男人 ,

他可以自由地过上充满知识和同情心的生活，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][,^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ]['goʊldən]

that	he	was	alone	,	and	that	not	even	Gabrielle	could	build	a	golden
那	他	曾是	独自的	,	和	那	不是	甚至	加布里埃尔	可以	建造	一个	金的

[haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

house	with	him	.
房子	和	他	.

他孤身一人，即使是加布里埃尔也无法与他共筑一座金碧辉煌的宫殿。

['sædli] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

Sadly	he	replied	,
令人遗憾的是	他	回复	,

他悲伤地回答道：

[wen] [ə; eɪ]['mænz][læst][ɪ'luːʒ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,

When	a	man's	last	illusion	,	like	a	bubble	,
什么时候	一个	男人的	最后的	错觉	,	喜欢	一个	气泡	,

当一个人最后的幻想，就像泡沫一样，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['muːnʃaɪn] , [breɪks] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

Covered	with	moonshine	,	breaks	and	goes	to	nothing	,
涵盖	和	私酿酒	,	休息	和	去	到	没有什么	,

沾满私酿酒，破碎不堪，化为乌有。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

And	after	that	is	less	than	nothing	,
和	后	那	是	较少的	比	没有什么	,

而之后的一切就如同虚无一般了。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [ðen] ['betər] [biː; bi] [fər'gɑːtn]

The	bubble	had	then	better	be	forgotten
这	气泡	有	然后	更好的	是	被遗忘的

泡沫最好就此被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [ðæt] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['kɑːntent]

And	the	poor	fool	that	blew	it	be	content
和	这	贫穷的	傻子	那	吹	它	是	内容

而那个搞砸了的傻瓜，就让他知足吧。

[wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

With	knowing	he	was	born	to	be	a	fool	.
和	会心	他	曾是	出生	到	是	一个	傻子	.

他明知自己生来就是个傻瓜。

[pʊr] ['bɑːrθəloʊ] !

Poor	Bartholow	!
贫穷的	巴索洛	!

可怜的巴索罗！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][goʊ] , [praʊd] ,

It	was	a	hard	road	along	which	he	forced	himself	to	go	,	proud	,
它	曾是	一个	难的	路	沿着	哪个	他	强制	他自己	到	去	,	自豪的	,

这是一条艰难的路，但他骄傲地强迫自己走下去。

[dɪ'faɪənt] , ['hoʊpf(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ]

defiant	,	hopeful	,	until	the	night	when	he	found	the	Raven	,	like	a	reproving
桀骜不驯	,	充满希望	,	直到	这	夜晚	什么时候	他	成立	这	乌鸦	,	喜欢	一个	责备

['oʊldər][tʃaɪld] ,

older	child	,
老	孩子	,

他桀骜不驯，充满希望，直到那天晚上他遇到了渡鸦，渡鸦像一个责备他的大孩子。

['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [lest][hiː; hi] [ə'gen] [traɪ][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] .

pinning	**him**	**to**	**his**	**chair**	**lest**	**he**	**again**	**try**	**to**	**annihilate**	**him**	**.**
钉住	他	到	他的	椅子	免得	他	再次	尝试	到	歼灭	他	.

把他按在椅子上，以免他再次试图消灭自己。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['hoʊpf(ə)l]

After	**that**	**he**	**knew**	**what**	**was**	**before**	**him**	**,**	**for**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**hopeful**
后	那	他	知道	什么	曾是	前	他	,	为了	他	曾是	不	更长	充满希望

, [dɪ'faɪənt] , [ɔːr] [praʊd] .

,	**defiant**	**,**	**or**	**proud**	**.**
,	桀骜不驯	,	或者	自豪的	.

在那之后，他明白了自己将要面对的是什么，因为他不再抱有希望，不再桀骜不驯，也不再骄傲自满。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] ['lænsələt] [ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm] [-]

He	**had**	**learned**	**as**	**Lancelot**	**and**	**like**	**him**	**[**	**262**	**]**
他	有	学习	作为	兰斯洛特	和	喜欢	他	[	-	]

他像兰斯洛特一样学习，并且像他一样[262]

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][roʊd][ɑːn]

in	**the**	**darkness**	**he**	**rode**	**on**
在	这	黑暗	他	骑	在

在黑暗中，他骑马前行。

[ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] .

Alone	**;**	**and**	**in**	**the**	**darkness**	**came**	**the**	**Light**	**.**
独自的	;	和	在	这	黑暗	来了	这	光	.

孤身一人；黑暗中出现了光明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[pen] - ['reɪv(ə)n][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['bɑ:rθələʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]
Penn - Raven had brought the Light and showed Bartholow how it must
宾夕法尼亚 - 乌鸦 有 带来 这 光 和 显示 巴索洛 如何 它 必须
[bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .
be followed .
是 随后 .

潘恩-雷文带来了光明，并向巴索罗展示了如何遵循光明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [hu:] [wʌz; wəz] “ [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] ” [ðæt]
But it was Gabrielle who was “ too beautiful to be alive ” that
但 它 曾是 加布里埃尔 WHO 曾是 “ 也 美丽的 到 是 活 ” 那
[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] [wɜ:rθ] .
revealed to him its incessant worth .
揭晓 到 他 它是 不停歇 值得 .

但正是"美得不像话"的加布里埃尔让他领悟到了它永恒的价值。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['roʊmənz][waɪf] [hu:] [feɪld] [ænd; ənd][daɪd] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [hu:m] [pen] - ['reɪv(ə)n]
It was Roman's wife who failed and died , Gabrielle whom Penn - Raven
它 曾是 罗马书 妻子 WHO 失败的 和 死亡 , 加布里埃尔 谁 宾夕法尼亚 - 乌鸦
[lʌvd] , [fɔ:r; fər] [hu:m] ['roʊmən] ['hʌŋgərd] ,
loved , for whom Roman hungered ,
喜爱 , 为了 谁 罗马 饥饿 ,

是罗曼的妻子加布里埃尔失败去世了，她是佩恩-雷文深爱的人，也是罗曼渴望的人。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [hu:z]
Gabrielle , whose
加布里埃尔 , 谁

加布里埃尔，她的

[dɑ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] ['bju:ti]
dark morning beauty
黑暗的 早晨 美丽

清晨的黑暗之美

[wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['ɑ:rmər][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rts][ʌv; əv][taɪm]
Was like an armor for the darts of time
曾是 喜欢 一个 盔甲 为了 这 飞镖 的 时间

就像一件抵御时光飞镖的盔甲

[wer] [ðeɪ] [fel] [jet] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lɔ:st]
Where they fell yet for nothing and were lost
在哪里 他们 跌倒 然而 为了 没有什么 和 是 丢失的

他们坠落的地方，却毫无结果，他们迷失了方向。

[ə'genst] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slendərnəs] ,
Against the magic of her slenderness ,
反对 这 魔法 的 她 苗条 ,

与她纤细身材的魔力相比，

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪn] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [fɔ:l] ,
Gabrielle in whom there was much of spring , much of chilly fall ,
加布里埃尔 在 谁 那里 曾是 很多 的 春天 , 很多 的 寒冷 落下 ,

加布里埃尔身上既有春天的气息，也有秋天的寒意。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['vaiəlits][ænd; ənd] ['wintəgri:n] .

much	of	Botticelli	—	a	shadowed	mingling	of	violets	and	wintergreen	.
很多	的	波提切利	—	一个	阴影	混杂	的	紫罗兰	和	冬青	.

波提切利的画作大多是紫罗兰和冬青在阴影中交织的景象。

['bɑːrθəloʊ] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hæf] [ə'weɪk] ,

Bartholow	saw	this	and	that	morning	,	when	she	stood	in	the	doorway	,	half	awake	,
巴索洛	锯	这	和	那	早晨	,	什么时候	她	站立	在	这	门口	,	一半	醒	,

那天早上，巴索罗半梦半醒地站在门口，看到了这一幕。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋtaɪm] ['æntɪks][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [self][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] -

watching	his	springtime	antics	of	adoration	of	his	new	self	in	his	looking	-
观看	他的	春天	滑稽动作	的	崇拜	的	他的	新的	自己	在	他的	寻找	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他看着自己春日里对着镜子里的自己流露出的崇拜之情，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ænd; ənd]

he	found	her	irresistible	and
他	成立	她	无法抗拒	和

他觉得她魅力难挡，

[krʌʃt]

crushed
碎

碎

[ðə; ði]['freɪgrənt]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['miŋgld] [wʊl]

The	fragrant	elements	of	mingled	wool
这	香	元素	的	混合	羊毛

羊毛混纺的芬芳元素

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	beauty	in	his	arms	and	pressed	with	his
和	美丽	在	他的	武器	和	按下	和	他的

在他怀里，美丽与他紧紧相拥

[ə; eɪ] [kuːl] [sɪlk] [maʊθ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'skeɪp] ,

A	cool	silk	mouth	,	which	made	a	quick	escape	,
一个	凉爽的	丝绸	嘴	,	哪个	制成	一个	快的	逃脱	,

一张冰凉的丝绸般的嘴，迅速逃脱了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪr] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld] [ʌn'hɜːrd]

Leaving	an	ear	—	to	which	he	told	unheard
离开	一个	耳朵	—	到	哪个	他	讲述	闻所未闻

留下一只耳朵——他告诉它的话无人听见

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'tensɪvli] .

The	story	of	his	life	intensively	.
这	故事	的	他的	生活	密集地	.

深入讲述他的人生故事。

“ [hiː; hi][toʊld] [ʌn'hɜːrd] ” .

“	He	told	unheard	”	.
“	他	讲述	闻所未闻	”	.

“他讲述的故事无人听见。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dɑːrknəs] .

There	,	there	was	the	cloud	that	must	bring	him	darkness	.
那里	,	那里	曾是	这	云	那	必须	带来	他	黑暗	.

那里有一片乌云，它必定会给他带来黑暗。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .

Gabrielle	**did**	**not**	**heed**	**him**	**.**
加布里埃尔	做过	不是	注意	他	.

加布里埃尔没有听他的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

For	**the**	**sake**	**of**	**an**	**explanation**	**,**
为了	这	清酒	的	一个	解释	,

为了解释一下，

[let][ˌjuː ˈes][fɜːrst][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][hɜːr; hər] ['lɪstləsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪsˈlaɪk][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [əˈfekʃənz]

let	**us**	**first**	**attribute**	**her**	**listlessness**	**to**	**a**	**dislike**	**of**	**physical**	**affections**
让	我们	第一的	属性	她	倦怠	到	一个	不喜欢	的	身体的	情感

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

from	**her**	**husband**	**.**
从	她	丈夫	.

我们首先将她的精神萎靡归因于她不喜欢丈夫的身体亲昵。

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [pen] - ['reɪv(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm]['roʊmən]

Let	**us**	**say**	**,**	**along**	**with**	**Penn**	**-**	**Raven**	**,**	**that**	**she**	**retreated**	**from**	**Roman**
让	我们	说	,	沿着	和	宾夕法尼亚	-	乌鸦	,	那	她	撤退	从	罗马

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdʌltrɛs] ,

because	**she**	**was**	**an**	**adultress**	**,**
因为	她	曾是	一个	通奸者	,

让我们和 Penn-Raven 一样假设，她离开 Roman 是因为她犯了通奸罪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪld] [ðæt] [haʊs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [haʊs] [wʊd] [biː; bi]

that	**she**	**told**	**him**	**she**	**would**	**never**	**build**	**that**	**house**	**because**	**that**	**house**	**would**	**be**
那	她	讲述	他	她	会	绝不	建造	那	房子	因为	那	房子	会	是

['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪ] .

founded	**on**	**a**	**lie**	**.**
创立	在	一个	说谎	.

她告诉他，她永远不会建造那栋房子，因为那栋房子会建立在谎言之上。

[ˌɪnfɪˈdeləti][mʌst; məst][aʊt] .

Infidelity	**must**	**out**	**.**
不忠	必须	出去	.

婚外情必须曝光。

[haʊ] [greɪt] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]['roʊmənz] [haʊs] !

How	**great**	**then**	**would**	**be**	**the**	**tumbling**	**down**	**of**	**Roman's**	**house**	**!**
如何	伟大的	然后	会	是	这	翻滚	向下	的	罗马书	房子	!

罗曼的房子倒塌时，那该是多么大的景象啊！

[ə; eɪ]['wʊmən] ['gɪlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hoʊp][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [haʊs] .

A	**woman**	**guilty**	**as**	**she**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**build**	**a**	**spiritual**	**house**	**.**
一个	女士	有罪的	作为	她	可以	绝不	希望	到	建造	一个	精神	房子	.

一个女人感到内疚，因为她永远无法建立一座精神家园。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌgæbriˈɛlz] [læk] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][ɪz][æt; ət][fɜːrst] [glæns]

Such	**an**	**explanation**	**of**	**Gabrielle's**	**lack**	**of**	**enthusiasm**	**is**	**at**	**first**	**glance**
这样的	一个	解释	的	加布里埃尔的	缺少	的	热情	是	在	第一的	瞥一眼

['sʌmwʌt] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] .

somewhat	**superficial**	**.**
有些	浅	.

乍一看，这种对加布里埃尔缺乏热情的解释似乎有些肤浅。

[ðə; ði][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [huː] [hæz; həz] [muːvd] [ˌjuː 'es][soʊ] [prə'faʊndli] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

The	Gabrielle	of	the	poem	who	has	moved	us	so	profoundly	is	not	the
这	加布里埃尔	的	这	诗	WHO	有	已搬	我们	所以	深刻地	是	不是	这

['wʊmən] [pen] - ['reɪv(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

woman	Penn	-	Raven	describes	in	this	manner	.
女士	宾夕法尼亚	-	乌鸦	描述	在	这	方式	.

诗中深深打动我们的加布里埃尔，并非佩恩-雷文笔下所描述的那位女性。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][nɑːt]['moʊtɪveɪtɪd][baɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] .

Gabrielle	was	not	motivated	by	selfishness	and	cowardice	.
加布里埃尔	曾是	不是	有动机	经过	自私	和	怯懦	.

加布里埃尔的动机并非出于自私和懦弱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . [-]

She	did	not	die	because	she	feared	her	husband	.	[	263	]
她	做过	不是	死	因为	她	害怕	她	丈夫	.	[	-	]

她没有因为害怕丈夫而死。[263]

[jet] , [haʊ'evər] [wʌn][ɪn'tɜːrprət][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [pen] -

Yet	,	however	one	interpret	Gabrielle	,	this	judgment	of	her	,	which	Penn	-
然而	,	然而	一	解释	加布里埃尔	,	这	判断	的	她	,	哪个	宾夕法尼亚	-

['reɪv(ə)n] [vɔɪst] , [rɪ'meɪnz] ['pɑːrʃəli] [kə'rekt] .

Raven	voiced	,	remains	partially	correct	.
乌鸦	配音	,	遗迹	部分	正确的	.

然而，无论人们如何解读加布里埃尔，佩恩-雷文对她的这种评价仍然有一定道理。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] “ ['flaʊər] [ænd; ənd] [wiːd] [tə'geðər] ” .

Gabrielle	was	essentially	“	flower	and	weed	together	”	.
加布里埃尔	曾是	本质上	“	花	和	杂草	一起	”	.

Gabrielle本质上是“花与草的结合体”。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ðə; ði] [wiːd] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ænd; ənd] , [prə'voʊkɪŋli] [æt; ət]

In	the	eyes	of	the	men	the	weed	was	uppermost	and	,	provokingly	at
在	这	眼睛	的	这	男人	这	杂草	曾是	最上层	和	,	挑衅地	在

[ðæt] , [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	,	discouragingly	beautiful	.
那	,	令人沮丧地	美丽的	.

在男人们眼中，杂草是最顶端的，而且令人恼火的是，它美得令人沮丧。

['wintəgriːn] [ænd; ənd]['vaiəlits] !

Wintergreen	and	violets	!
冬青	和	紫罗兰	!

冬青和紫罗兰！

[ðɪs] [wiːd] [tuː; tə] ['bɑːrθəloʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]['koʊldɝ][ðæn; ðən]['eni] [fɪʃ] [ɪn]

This	weed	to	Bartholow	was	just	a	bit	shallow	and	colder	than	any	fish	in
这	杂草	到	巴索洛	曾是	只是	一个	少量	浅的	和	更冷	比	任何	鱼	在

['eni]['oʊʃ(ə)n] .

any	ocean	.
任何	海洋	.

巴索罗湾的这片海域比任何海洋中的鱼类都要浅，水温也更低。

[ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][rɪ'neɪs(ə)nt] ['dʒestʃərz] , [hɪz; ɪz] [griːk] ,

She	mocked	his	renascent	gestures	,	his	Greek	,
她	嘲笑	他的	复兴	手势	,	他的	希腊语	,

她嘲笑他复兴的姿态，他的希腊语，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɪ'stʊk] [ə'pɑ:loʊ][fɔ:r; fər] [nɑ:r'sɪsəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	even	mistook	Apollo	for	Narcissus	when	she	found	him	looking	in	his
和	甚至	误	阿波罗	为了	纳西索斯	什么时候	她	成立	他	寻找	在	他的

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

当她看到阿波罗对着镜子时，甚至把他错认成了纳西索斯。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌɪnju'endoʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

She	even	had	a	cursed	habit	of	innuendo	,	so	it	seemed	,
她	甚至	有	一个	被诅咒的	习惯	的	影射	,	所以	它	似乎	,

她甚至还有一种令人讨厌的习惯，就是喜欢说一些暗示性的话。

[fɔ:r; fər]['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][soʊl]['groʊpɪŋ][ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] ,

for	after	a	pretty	speech	of	his	about	a	soul	groping	in	its	loneliness	,
为了	后	一个	漂亮的	演讲	的	他的	关于	一个	灵魂	摸索	在	它是	孤独	,

因为在他发表了一番关于灵魂在孤独中摸索的动人演讲之后，

[aʊt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] [wʌz; wəz] “

out	she	came	with	a	furtive	remark	that	the	fish	upon	her	plate	was	“
出去	她	来了	和	一个	鬼鬼祟祟	评论	那	这	鱼	之上	她	盘子	曾是	“

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她走出来时偷偷地说，她盘子里的鱼“很漂亮”。

['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] ” .

even	in	death	”	.
甚至	在	死亡	”	.

即使在死亡中也是如此”。

['ʃæloʊ] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] !

Shallow	Gabrielle	!
浅的	加布里埃尔	!

肤浅的加布里埃尔！

['selfɪʃ] , ['feɪθləs] , ['bju:tɪf(ə)l] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] !

Selfish	,	faithless	,	beautiful	Gabrielle	!
自私	,	不忠	,	美丽的	加布里埃尔	!

自私、不忠、美丽的加布里埃尔！

[ðʌs] [men] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

Thus	men	saw	her	until	it	was	too	late	to	see	her	again	.
因此	男人	锯	她	直到	它	曾是	也	晚的	到	看	她	再次	.

因此，男人们只能眼睁睁地看着她，直到再也见不到她为止。

[laɪk] [flæmənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?

Like	Flammonde	,	what	was	she	and	what	was	she	not	?
喜欢	弗拉蒙德	,	什么	曾是	她	和	什么	曾是	她	不是	?

就像弗拉蒙德一样，她是什么，又不是什么？

[ˌgæbri'ɛlz] [ˌsu:pərˌfɪʃi'ælətɪ] , [æt; ət][fɜ:rst][soʊ]['evɪdənt] , [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər]

Gabrielle's	superficiality	,	at	first	so	evident	,	appears	to	be	explained	by	her
加布里埃尔的	肤浅	,	在	第一的	所以	明显	,	出现	到	是	解释	经过	她

['leɪtər] ['ækʃnz] .

later	actions	.
之后	行动	.

加布里埃尔的肤浅，起初显而易见，似乎可以从她后来的行为中得到解释。

[ɪn]['kæntoʊz][ˌaɪ 'vi:][ænd; ənd][vi:][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv][ˌsu:pərˌfɪʃi'ælətɪ] .

In	cantos	IV	and	V	Gabrielle	is	very	far	from	any	taint	of	superficiality	.
在	诗章	第四	和	V	加布里埃尔	是	非常	远的	从	任何	污点	的	肤浅	.

在第四章和第五章中，加布里埃尔完全没有丝毫肤浅的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

It	is	only	at	the	outset	that	she	gives	the	impression	.
它	是	仅有的	在	这	开端	那	她	给予	这	印象	.

她只是在一开始给人这种印象。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ætitjuːdz]

This	is	done	by	Mr	.	Robinson	in	order	that	the	reader	may	understand	the	attitudes
这	是	完毕	经过	先生	.	罗宾逊	在	命令	那	这	读者	可能	理解	这	态度

[ʌv; əv] ['bɑːrθəloʊ] [ænd; ənd] [pen] - ['reɪv(ə)n] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

of	Bartholow	and	Penn	-	Raven	toward	her	.
的	巴索洛	和	宾夕法尼亚	-	乌鸦	朝向	她	.

罗宾逊先生这样做是为了让读者了解巴索罗和佩恩-雷文对她的态度。

[wʌt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [dɪ'skʌvər] .

What	Gabrielle	really	is	the	reader	will	shortly	discover	.
什么	加布里埃尔	真的	是	这	读者	将要	不久	发现	.

读者很快就会发现加布里埃尔的真实面目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] , [ˌnevərðə'les] , [rɪ'meɪnz] .

But	the	touch	of	the	weed	,	nevertheless	,	remains	.
但	这	触碰	的	这	杂草	,	尽管如此	,	遗迹	.

但杂草的气息仍然挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn]

It	was	part	of	Gabrielle	and	she	employed	it	as	a	protection
它	曾是	部分	的	加布里埃尔	和	她	受雇	它	作为	一个	保护

[ə'genst] [hɜːr; hər]['lʌvəz] .

against	her	lovers	.
反对	她	恋人	.

这是加布里埃尔身体的一部分，她用它来保护自己免受情人的伤害。

[fiərɪŋ] [lest] [pen] - ['reɪv(ə)n][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]

Fearing	lest	Penn	-	Raven	find	her	suffering	,	she	preferred	to	be	tortured	by
恐惧	免得	宾夕法尼亚	-	乌鸦	寻找	她	痛苦	,	她	首选	到	是	受折磨	经过

[hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] .

him	rather	than	reveal	herself	.
他	相当	比	揭示	她自己	.

她害怕潘恩-雷文发现她正在受苦，宁愿被他折磨也不愿暴露自己。

[ə'genst] ['bɑːrθəloʊ] [ʃiː; ʃi][ə'dɑːptɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['noʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['toʊtəli] [ˌaʊt'saɪd]

Against	Bartholow	she	adopted	it	because	,	knowing	herself	to	be	totally	outside
反对	巴索洛	她	已采用	它	因为	,	会心	她自己	到	是	完全	外部

[hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [ɪk'spɪriəns] ,

his	mystical	experience	,
他的	神秘	经验	,

她之所以用这种方式来对抗巴索罗，是因为她知道自己完全无法体验到他的神秘经历。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['haʊzɪz] .

she	hoped	to	ease	his	desires	of	building	impossible	houses	.
她	希望	到	舒适	他的	欲望	的	建筑	不可能的	房屋	.

她希望能够满足他建造不可能建成的房屋的愿望。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .

Gabrielle	,	indeed	,	is	worthy	of	infinite	pity	.
加布里埃尔	,	的确	,	是	值得	的	无限	遗憾	.

加布里埃尔确实值得无限怜悯。

[bɪ'set] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['reɪvənz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Beset	at	once	by	the	Raven's	exhortations	that	she	go	away	with	him	,
围困	在	一次	经过	这	渡鸦的	劝勉	那	她	去	离开	和	他	,

她立刻被乌鸦的劝说所包围，乌鸦劝她跟他走。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɪstɪsɪzəm] , [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'keriəs]

and	by	her	husband	with	his	mysticism	,	her	situation	was	precarious
和	经过	她	丈夫	和	他的	神秘主义	,	她	情况	曾是	岌岌可危

.

:

.

再加上她丈夫的神秘主义，她的处境十分危险。

[noʊ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] ['blesɪdli] [ə'pɑːn]

No	light	had	come	to	her	,	but	since	it	had	fallen	blessedly	upon
不	光	有	来	到	她	,	但	自从	它	有	倒下	蒙福	之上

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她没有得到任何光照，但光明却幸运地照耀在了她的丈夫身上。

[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] .

to	aid	him	in	his	holding	it	was	her	duty	.
到	援助	他	在	他的	保持	它	曾是	她	责任	.

帮助他守住它是她的职责。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['dezərt][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

That	she	might	desert	him	to	sink	again	into	the	night	she	refused	to
那	她	可能	沙漠	他	到	下沉	再次	进入	这	夜晚	她	拒绝	到

[kən'sɪdər] .

consider	.
考虑	.

她可能会抛弃他，再次沉入黑夜之中，但她拒绝去想这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['kerfəli] .

That	she	might	do	nothing	but	remain	with	him	she	pondered	carefully	.
那	她	可能	做	没有什么	但	保持	和	他	她	沉思	小心	.

她仔细思索着，自己或许除了留在他身边什么也做不了。

[ɪf] [soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

If	so	she	stayed	she	could	not	save	him	.
如果	所以	她	入住	她	可以	不是	节省	他	.

如果真是这样，她留下来就救不了他了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv]

She	was	not	worthy	,	as	he	himself	had	bitterly	reproached	her	,	of
她	曾是	不是	值得	,	作为	他	他自己	有	苦涩地	受责备	她	,	的

[hɪz; ɪz] ['mistəriz] .

his	mysteries	.
他的	谜团	.

正如他自己曾严厉斥责的那样，她不配了解他的秘密。

[jet] [haʊ] [hiː; hi] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] !

Yet	how	he	prayed	she	might	be	!
然而	如何	他	祈祷	她	可能	是	!

但他多么希望她能来！

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɔːl] [-]

Without	her	all	[	264	]
没有	她	全部	[	-	]

没有她的一切[264]

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðoʊ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [nuː] ['dɪfrəntli] .

would	be	as	it	had	been	,	though	Gabrielle	knew	differently	.
会	是	作为	它	有	到过	,	尽管	加布里埃尔	知道	不同	.

事情本该像以前一样，但加布里埃尔却知道并非如此。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'loʊn] .

She	knew	he	must	follow	the	Light	alone	.
她	知道	他	必须	跟随	这	光	独自的	.

她知道他必须独自追随光明。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] .

Such	was	the	law	.
这样的	曾是	这	法律	.

这就是当时的法律。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] “ ['taɪərd][ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ɪn'dɪfrəns] ” [ə'pɑ:n]

It	was	decreed	that	she	look	with	“	tired	and	indolent	indifference	”	upon
它	曾是	颁布	那	她	看	和	“	疲劳的	和	懒惰的	漠不关心	”	之上

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['roʊmən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .

the	spring	that	was	for	Roman	the	beginning	of	a	new	life	.
这	春天	那	曾是	为了	罗马	这	开始	的	一个	新的	生活	.

法令规定，她要以“疲惫而懒散的冷漠”的目光看待春天，因为春天对罗曼来说是新生活的开始。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mistəriz] ” , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsaɪt]

“	I	am	not	worthy	of	your	mysteries	”	,	she	had	said	with	an	insight
“	我	是	不是	值得	的	你的	谜团	”	,	她	有	说	和	一个	洞察力

[æt; ət][wʌns] [su'pri:m] .

at	once	supreme	.
在	一次	最高	.

“我不配了解你的奥秘，”她曾带着一种超凡脱俗的洞察力说道。

['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Afterwards	she	told	him	,
然后	她	讲述	他	,

之后她告诉他：

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:]

You	understand	it
你	理解	它

你明白的。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [nu:] - [bɔ:rn] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ;

You	and	your	new	-	born	wisdom	,	but	I	can't	;
你	和	你的	新的	-	出生	智慧	,	但	我	不能	;

你拥有你那初生的智慧，但我却做不到；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'zæstər][laɪk][ə; eɪ][ræt] ,

And	there's	where	our	disaster	like	a	rat	,
和	有	在哪里	我们的	灾难	喜欢	一个	鼠	,

而我们的灾难就像老鼠一样，就发生在那里。

[laɪvz; lɪvz]['hɪd(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] .

Lives	hidden	in	our	walls	.
生活	隐	在	我们的	墙壁	.

隐藏在我们墙壁里的生命。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fæntəm] [haʊs] [ɪf] [meɪd] [ˌʌn'waɪzli]

Even	a	phantom	house	if	made	unwisely
甚至	一个	幻影	房子	如果	制成	不明智地

即使是虚幻的房子，如果建造不当也会……

[meɪ] [fɔ:l] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][hɜ:rt] ['hɔ:rəbli] .

May	fall	down	on	us	and	hurt	horribly	.
可能	落下	向下	在	我们	和	伤害	糟糕透了	.

可能会掉下来砸到我们，造成严重的伤害。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

A	different	light	was	come	to	Gabrielle	.
一个	不同的	光	曾是	来	到	加布里埃尔	.

加布里埃尔的人生迎来了新的曙光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] “ [peɪl] ['faɪər] ” [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ]

As	she	spoke	these	words	,	a	“	pale	fire	”	descended	upon	her	,	shriveling
作为	她	辐	这些	字	,	一个	“	苍白	火	”	下降	之上	她	,	萎缩

[ðə; ði] [wiːd] ,

the	weed	,
这	杂草	,

她说完这些话时，一道“苍白的火焰”降临在她身上，将杂草烧得枯萎。

['gɪvɪŋ] [lʌg'ʒʊriəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] .

giving	luxuriance	to	the	flower	.
给予	奢华	到	这	花	.

使花朵更加繁茂。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

A	miracle	alone	could	have	revealed	to	her	the	truth	,	and	if	it
一个	奇迹	独自的	可以	有	揭晓	到	她	这	真相	,	和	如果	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

was	not	a	miracle	,
曾是	不是	一个	奇迹	,

只有奇迹才能让她明白真相，如果不是奇迹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['trædʒədi] .

it	was	the	light	from	her	own	tragedy	.
它	曾是	这	光	从	她	自己的	悲剧	.

那是她自身悲剧所带来的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] , [ɪn] ['mæriŋ] ['bɑːrθəloʊ] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

She	had	failed	,	in	marrying	Bartholow	,	to	find	the	being	she	sought	.
她	有	失败的	,	在	结婚	巴索洛	,	到	寻找	这	存在	她	寻求	.

她嫁给巴索罗后，并没有找到她所寻找的那个人。

['laɪkwaɪz] [pen] - ['reɪv(ə)n][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

Likewise	Penn	-	Raven	had	disappointed	her	.
同样地	宾夕法尼亚	-	乌鸦	有	失望的	她	.

同样，Penn-Raven也让她失望了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	she	loved	her	husband	for	the	light	that	had	come	to	him	.
但	她	喜爱	她	丈夫	为了	这	光	那	有	来	到	他	.

但她爱她的丈夫，因为她看到了他身上所散发的光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

The	Light	was	greater	than	herself	.
这	光	曾是	更大的	比	她自己	.

那道光比她自身更强大。

['werfɔːr] [ʌv; əv] ['bɑːrθəloʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Wherefore	of	Bartholow	she	thought	,
因此	的	巴索洛	她	想法	,

她心想，巴索罗夫因此而来。

[ɪf] [maɪ][laɪf] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

If	my	life	would	save	him	,
如果	我的	生活	会	节省	他	,

如果我的生命能救他，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] ,

And	make	him	happy	till	he	died	in	peace	,
和	制作	他	快乐的	直到	他	死亡	在	和平	,

让他幸福地度过余生，安详地离世。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['maitənt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	so	sure	he	mightn't	have	it	.
我是	不是	所以	当然	他	可能不会	有	它	.

我不太确定他是否真的没有。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːd] .

No	one	had	known	the	flower	that	grew	within	the	weed	.
不	一	有	已知	这	花	那	生长	之内	这	杂草	.

没有人知道杂草丛中长出的是什么花。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɪ'bɪdɪnəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	one	had	cared	to	search	beyond	a	certain	libidinous	examination	.
不	一	有	关心	到	搜索	超过	一个	肯定	好色的	考试	.

没有人愿意深入探究，仅仅停留在某种淫秽的审视层面。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'wer] .

She	,	however	,	was	aware	.
她	,	然而	,	曾是	意识到的	.

然而，她却心知肚明。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪv] ['bɑːrθəloʊ] .

The	command	was	come	that	she	save	Bartholow	.
这	命令	曾是	来	那	她	节省	巴索洛	.

命令下达，让她去救巴索罗。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .

She	accepted	.
她	公认	.

她接受了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [tuː] ['traɪɪŋ] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]

With	her	determination	made	she	resisted	two	trying	interviews	with
和	她	决心	制成	她	抵抗	二	尝试	访谈	和

[pen] - ['reɪv(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Penn	-	Raven	and	her	husband	,
宾夕法尼亚	-	乌鸦	和	她	丈夫	,

她下定决心后，顶住了 Penn-Raven 和她丈夫的两次艰难的采访。

[huː] [sək'sesɪvli] [traɪd][tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər][ˌsensə'tɪvəti] [mɔːr] ['diːpli] .

who	successively	tried	to	wound	her	sensitivity	more	deeply	.
WHO	依次	尝试	到	伤口	她	敏感性	更多的	深	.

他接连不断地试图更深地伤害她的感情。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [groʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ˌdisi'luːʒənz] , [waɪl] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz]

The	Raven	groaned	about	his	tragedies	and	disillusions	,	while	Gabrielle	was
这	乌鸦	呻吟	关于	他的	悲剧	和	幻灭	,	尽管	加布里埃尔	曾是

['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] .

going	out	to	die	.
去	出去	到	死	.

乌鸦呻吟着诉说着他的悲剧和幻灭，而加布里埃尔则走向了死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔː'stɪr] ['duːti] , [ɪm'plækəbl]

There	was	nothing	more	in	life	for	her	than	an	austere	duty	,	implacable
那里	曾是	没有什么	更多的	在	生活	为了	她	比	一个	简朴	责任	,	冷酷无情

[ænd; ənd][dɑːrk] .

and	dark	.
和	黑暗的	.

对她来说，生命中除了严酷、无情、黑暗的职责之外，别无其他。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] , [deθ] [fɔːlz] ;
Where the Light falls , death falls ;
在哪里 这 光 瀑布 , 死亡 瀑布 ;

光明降临之处，死亡亦降临；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] .
And in the darkness comes the Light .
和 在 这 黑暗 来 这 光 .

黑暗中终将迎来光明。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
But a cruel farewell to her husband and the faces were for her
但 一个 残忍的 告别 到 她 丈夫 和 这 面孔 是 为了 她
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

但对她丈夫的残酷告别，以及那些不再属于她的面孔，都已不再属于她。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['greɪtər] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæn; ðən] ['viviən] [ɔːr] [-]
This woman , greater in every way than Vivian or [265]
这 女士 , 更大的 在 每一个 方式 比 薇薇安 或者 [-]

这位女士在各方面都比薇薇安或[265]更伟大

['gwɪ.nə.vɪɹ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ɪn'saɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts]
Guinevere , Gabrielle , the one complete and incisive expression of a poet's
桂妮薇儿 , 加布里埃尔 , 这 一 完全的 和 尖锐 表达 的 一个 诗人的
[aɪ'diːəl] ,
ideal ,
理想的 ,

桂妮薇儿，加布里埃尔，诗人理想的完整而深刻的体现，

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tɪr] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,
the crowning achievement to a brilliant tier of characters ,
这 加冕 成就 到 一个 杰出的 层级 的 人物 ,

这是对一系列杰出角色的巅峰之作。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [huː] [stept] [ə'bʌv] [ðə; ði]['broʊkən]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [wiːk]
Gabrielle who stepped above the broken ruins of her life to save a weak
加布里埃尔 WHO 步 多于 这 破碎的 废墟 的 她 生活 到 节省 一个 虚弱的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

加布里埃尔从自己破碎的人生废墟中走出来，去拯救一个软弱的男人。

[ðɪs] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [krept] ['stɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪŋ] , [pɔːzd]
this Gabrielle crept stilly from the house and , before descending , paused
这 加布里埃尔 悄悄地爬 静静 从 这 房子 和 , 前 下降 , 暂停
[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
a moment in the night .
一个 片刻 在 这 夜晚 .

加布里埃尔悄悄地从房子里爬出来，在下楼之前，在夜里停顿了一会儿。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [ə'gen]
Now she could see the moon and stars again
现在 她 可以 看 这 月亮 和 明星 再次

现在她又能看到月亮和星星了。

['oʊvər][ðə; ði] ['silvəd] [ɜːrθ] , [wer] [ðə; ði] [naɪt] [ræŋ]
Over the silvered earth , where the night rang
超过 这 银色 地球 , 在哪里 这 夜晚 响铃

在银色的大地上，夜声回荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃrɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wɜːrld] ,

With	a	small	shrillness	of	a	smaller	world	,
和	一个	小的	尖锐	的	一个	较小的	世界	,

带着小世界特有的那种尖锐刺耳的声音，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [les] [ɪn'eksərəb(ə)l][wʌn] ,

If	not	a	less	inexorable	one	,
如果	不是	一个	较少的	无情的	一	,

即便不是一个不那么无情的，

[ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps]

Than	hers	had	been	;	and	after	a	few	steps
比	她的	有	到过	;	和	后	一个	很少	步骤

比她的要好；走了几步之后

[meɪd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [græs] ,

Made	cautiously	along	the	singing	grass	,
制成	谨慎地	沿着	这	歌唱	草	,

沿着鸣唱的草地小心翼翼地走着，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [lɔːn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	saw	the	falling	lawn	that	lay	before	her	,
她	锯	这	坠落	草地	那	躺	前	她	,

她看到眼前一片倒塌的草坪，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

The	shining	path	where	she	must	not	be	seen	,
这	灼灼	小路	在哪里	她	必须	不是	是	已见	,

那条闪耀的小路，她绝不能被人看见。

[ðə; ði] [stɪl] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

The	still	trees	in	the	moonlight	,	and	the	river	.
这	仍然	树木	在	这	月光	,	和	这	河	.

月光下静静的树木和河流。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ded] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

Yes	,	she	was	surely	dead	before	she	died	.
是的	,	她	曾是	一定	死的	前	她	死亡	.

是的，她在死前肯定已经死了。

['trædʒədi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ,

Tragedies	had	been	her	secret	playthings	and	there	was	nothing	left	,
悲剧	有	到过	她	秘密	玩具	和	那里	曾是	没有什么	左边	,

悲剧一直是她秘密的玩物，如今却什么也没剩下。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [laɪt] .

nothing	but	to	follow	her	peculiar	light	.
没有什么	但	到	跟随	她	奇特	光	.

除了追随她那独特的光芒，别无他法。

[laɪk] ['dʒuːljət, -liət][hɜːr; hər]['dɪzməl] [siːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt][ə'loʊn] .

Like	Juliet	her	dismal	scene	she	must	act	alone	.
喜欢	朱丽叶	她	惨淡	场景	她	必须	行为	独自的	.

就像朱丽叶一样，她那悲惨的场景必须独自上演。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] — [fər'evər] .

She	must	go	—	forever	.
她	必须	去	—	永远	.

她必须离开——永远离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

But	the	going	was	not	difficult	,	for	she	was	dead	before	she	died	.
但	这	去	曾是	不是	难的	,	为了	她	曾是	死的	前	她	死亡	.

但过程并不艰难，因为她死前就已经死了。

['truːli] [ɪf] [wʌn] ['liŋgəz] ['oʊvər] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [deθ] [ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] ,

Truly	**if**	**one**	**lingers**	**over**	**this**	**pitiable**	**death**	**of**	**Gabrielle's**	**,**
真的	如果	一	徘徊不去	超过	这	可怜的	死亡	的	加布里埃尔的	,

如果仔细想想加布里埃尔这悲惨的死，

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ə; eɪ] ['destəni] [ðæt] [wɪl] [ɪ'nækt] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,

protesting	**against**	**a**	**destiny**	**that**	**will**	**enact**	**such**	**evil**	**,**
抗议	反对	一个	命运	那	将要	制定	这样的	邪恶的	,

抗议这种将要发生如此邪恶的命运，

[ðer; ðər][ɪz][baʊnd][tuː; tə][raɪz][ɪn] [wʌnz] [maɪnd][ðə; ði] ['meni] ['instənsiz] [ɪn]['mɪstər] . ['rɑːbənsənz]['poʊətri]

there	**is**	**bound**	**to**	**rise**	**in**	**one's**	**mind**	**the**	**many**	**instances**	**in**	**Mr**	**.**	**Robinson's**	**poetry**
那里	是	边界	到	上升	在	一个人的	头脑	这	许多	实例	在	先生	.	罗宾逊的	诗

[wer] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ɪz][toʊld] .

where	**the**	**same**	**story**	**is**	**told**	**.**
在哪里	这	相同的	故事	是	讲述	.

人们不禁会想起罗宾逊先生的诗歌中多次讲述同一个故事的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [faʊnd] [ɪts]

It	**is**	**in**	**The**	**Children**	**of**	**the**	**Night**	**that**	**this**	**judgment**	**of**	**the**	**world**	**found**	**its**
它	是	在	这	孩子们	的	这	夜晚	那	这	判断	的	这	世界	成立	它是

['ɜːrliɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

earliest	**expression**	**,**
最早	表达	,

这种对世界的审判最早体现在《夜之子》中。

[ˌðens'fɔːrwərd] [dɪ'veləpɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .

thenceforward	**developing**	**until**	**it**	**has**	**now**	**reached**	**its**	**culmination**	**.**
此后	发展	直到	它	有	现在	达到	它是	高潮	.

此后不断发展，直至如今达到顶峰。

[hɪr] , [ɪn]['roʊmən] ['bɑːrθəloʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Here	**,**	**in**	**Roman**	**Bartholow**	**,**	**in**	**the**	**magic**	**loveliness**	**of**	**Gabrielle**	**it**	**has**
这里	,	在	罗马	巴索洛	,	在	这	魔法	可爱	的	加布里埃尔	它	有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

come	**to**	**a**	**noble**	**conclusion**	**.**
来	到	一个	高贵	结论	.

在这里，在罗曼·巴托洛的《加布里埃尔》这部充满魔力的美丽作品中，故事走向了一个崇高的结局。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['poʊəm]['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ['negətɪvli] .

Previous	**to**	**this**	**poem**	**Mr**	**.**	**Robinson's**	**philosophy**	**has**	**expressed**	**itself**	**negatively**	**.**
以前的	到	这	诗	先生	.	罗宾逊的	哲学	有	表达	本身	负面	.

在此诗之前，罗宾逊先生的哲学思想一直以消极的方式表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [tʃɔɪs] .

It	**is**	**his**	**belief**	**that**	**evil**	**is**	**the**	**result**	**of**	**moral**	**choice**	**.**
它	是	他的	信仰	那	邪恶的	是	这	结果	的	道德	选择	.

他认为邪恶是道德选择的结果。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl] [dɪ'ziːz] , ['æksɪdənt] , [ɔːr][wɔːr][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

He	**does**	**not**	**call**	**disease**	**,**	**accident**	**,**	**or**	**war**	**by**	**the**	**name**	**of**	**evil**	**,**
他	做	不是	称呼	疾病	,	事故	,	或者	战争	经过	这	姓名	的	邪恶的	,

他不会把疾病、事故或战争称为邪恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [sʌtʃ] [ɪk'skresns] [wɪl]

because	**it**	**is**	**possible**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**a**	**day**	**when**	**such**	**excrescences**	**will**
因为	它	是	可能的	到	看	向前	到	一个	天	什么时候	这样的	赘生物	将要

[biː; bi] [rɪ'muːvd] .

be	**removed**	**.**
是	已移除	.

因为可以期待有一天这些赘生物会被去除。

['i:v(ə)l] , [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɔbinsn] ,
Evil , **to** **Mr** . **Robinson** ,
邪恶的 , 到 先生 . 罗宾逊 ,

对罗宾逊先生来说，邪恶是.....

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]
is **that** **which** **is** **ineradicable** **and** **the** **ineradicable** **is** **the** **situation** **resulting** **from**
是 那 哪个 是 根深蒂固的 和 这 根深蒂固的 是 这 情况 结果 从
['mɔ:rəl] [tʃɔɪs] .
moral **choice** .
道德 选择 .

是无法根除的事物，而无法根除的事物是道德选择的结果。

[mæn][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [fri:] [wɪl] .
Man **has** **little** **free** **will** .
男人 有 小的 自由的 将要 .

人的自由意志很弱。

[hi:; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəsli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt]
He **is** **continuously** **obliged** **to** **make** **a** **choice** **against** **his** **wish** , **a** **choice** **that**
他 是 持续 有义务 到 制作 一个 选择 反对 他的 希望 , 一个 选择 那
[wɪl] [brɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
will **bring** **disappointment** .
将要 带来 失望 .

他总是被迫做出违背自己意愿的选择，而这种选择最终会带来失望。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ɔ'restiz] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn]['i:v(ə)l][pər'pleksəti] [wen] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv]
We **have** **seen** **how** **Orestes** **was** **locked** **in** **evil** **perplexity** **when** **the** **alternative**
我们 有 已见 如何 奥瑞斯忒斯 曾是 已锁定 在 邪恶的 困惑 什么时候 这 选择
[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] :
was **presented** **:**
曾是 呈现 :

我们已经看到，当另一种选择摆在眼前时，奥瑞斯忒斯陷入了怎样的痛苦困惑之中：

['i:ðər] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['hev(ə)n] , [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [baɪ] [ɜ:rθ] , [ɔ:r][tu:; tə]
either **to** **obey** **heaven** , **slay** **his** **mother** , **and** **be** **damned** **by** **earth** , **or** **to**
任何一个 到 服从 天堂 , 杀戮 他的 母亲 , 和 是 该死的 经过 地球 , 或者 到
[ə'beɪ] [ɜ:rθ] ,
obey **earth** ,
服从 地球 ,

要么服从上天，弑母，遭受人间的诅咒；要么服从人间。

[fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [baɪ]['hev(ə)n] .
forgive **his** **mother** , **and** **be** **damned** **by** **heaven** .
原谅 他的 母亲 , 和 是 该死的 经过 天堂 .

原谅他的母亲，就等着被上天诅咒吧。

[wɪtʃ'evər] [-]
Whichever **[** **266** **]**
任何 [-]

无论哪个[266]

[roʊd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['i:v(ə)l][ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
road **he** **followed** **evil** **overtook** **him** .
路 他 随后 邪恶的 超越 他 .

他所走的路，最终被邪恶所吞噬。

[wɪtʃ'evər] [roʊd][wi:; wi] [tʃu:z] , [sez] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , ['i:v(ə)l][mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk][ˌju: 'es] —

Whichever	road	we	choose	,	says	Mr	.	Robinson	,	evil	must	overtake	us	—
任何	路	我们	选择	,	说道	先生	.	罗宾逊	,	邪恶的	必须	超过	我们	—

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

with	this	one	exception	,
和	这	一	例外	,

罗宾逊先生说，无论我们选择哪条路，邪恶都必将追上我们——但有一点例外。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ˌwer'æz] ['i:skiləs] [bi'li:vd] [ðə; ði][gɔdz] [brɔ:t] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] ,

however	,	that	whereas	Aeschylus	believed	the	gods	brought	man	to	his	doom	,
然而	,	那	然而	埃斯库罗斯	相信	这	神	带来	男人	到	他的	厄运	,

然而，埃斯库罗斯却认为神将人类带向了毁灭。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [mein'teinz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænz] [oʊn] ['freɪlti] .

Mr	.	Robinson	maintains	that	it	is	man's	own	frailty	.
先生	.	罗宾逊	保持	那	它	是	男人的	自己的	虚弱	.

罗宾逊先生认为这是人类自身的弱点。

[teɪk] ['lænsələt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	Lancelot	for	an	example	.
拿	兰斯洛特	为了	一个	例子	.

以兰斯洛特为例。

['lænsələt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [tʃɔɪs] .

Lancelot	has	come	to	a	point	where	he	must	make	a	moral	choice	.
兰斯洛特	有	来	到	一个	观点	在哪里	他	必须	制作	一个	道德	选择	.

兰斯洛特现在面临一个必须做出道德抉择的时刻。

['i:ðər] [hi:; hi][kæn; kən][ək'sept][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fər'seɪk] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,

Either	he	can	accept	the	Light	and	forsake	Guinevere	,
任何一个	他	能	接受	这	光	和	背叛	桂妮薇儿	,

他要么接受光明，抛弃桂妮薇儿，

[ɔ:r][hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] [laɪt] .

or	he	can	retain	the	Queen	and	lose	the	Light	.
或者	他	能	保持	这	女王	和	失去	这	光	.

或者他可以保住女王，但失去光明。

[ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪz] [ɪm'plækəbl] .

The	alternative	is	implacable	.
这	选择	是	冷酷无情	.

另一种选择是无法回避的。

[ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [sez] .

The	one	or	the	other	,	it	says	.
这	一	或者	这	其他	,	它	说道	.

它说，二者必居其一。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪd(ə)l] [wei] [nɔ:r] ['eni] ['sɪnθəsɪs] .

There	is	no	middle	way	nor	any	synthesis	.
那里	是	不	中间	方式	也不	任何	合成	.

没有中间道路，也没有任何综合方案。

[tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][oʊld] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tru:θ] .

To	accept	the	new	situation	and	leave	the	old	,	that	is	the	way	of	truth	.
到	接受	这	新的	情况	和	离开	这	老的	,	那	是	这	方式	的	真相	.

接受新情况，摒弃旧情况，这才是真理之道。

['oʊnli][baɪ] [ðæt] [wei] [kæn; kən][mæn][hoʊp][tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['hæpinəs] .

Only	by	that	way	can	man	hope	to	achieve	happiness	.
仅有的	经过	那	方式	能	男人	希望	到	达到	幸福	.

只有通过这种方式，人类才能有望获得幸福。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['miːdieɪt] , [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [læʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɪn] ['lænsəlɑːts]

If	he	attempt	to	mediate	,	then	he	will	lash	himself	and	cry	in	Lancelot's
如果	他	试图	到	调解	,	然后	他	将要	睫毛	他自己	和	哭	在	兰斯洛特的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

如果他试图调解，那么他就会像兰斯洛特那样，自责哭泣。

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [fɔːlz] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

God	,	what	a	rain	of	ashes	falls	on	him
上帝	,	什么	一个	雨	的	灰烬	瀑布	在	他

天哪，他身上落下了多么大的灰烬雨啊！

[huː] [siːz] [ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [oʊld] !

Who	sees	the	new	and	cannot	leave	the	old	!
WHO	看到	这	新的	和	不能	离开	这	老的	!

谁看到了新的，却舍不得旧的！

[ðʌs] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['roʊmən] ['bɑːrθəloʊ] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] ,

Thus	,	previous	to	Roman	Bartholow	,	Mr	.	Robinson	,
因此	,	以前的	到	罗马	巴索洛	,	先生	.	罗宾逊	,

因此，在罗曼·巴索洛之前，罗宾逊先生

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] ['rerli] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [sə'raʊndɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nuː] ,

believing	that	man	can	rarely	leave	his	old	surroundings	for	the	new	,
相信	那	男人	能	很少	离开	他的	老的	周围环境	为了	这	新的	,

认为人很少能离开旧环境去适应新环境，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['negətɪv] [saɪd] .

has	developed	his	philosophy	from	the	negative	side	.
有	发达	他的	哲学	从	这	消极的	边	.

他的哲学思想是从消极方面发展而来的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

He	has	not	treated	of	the	attainment	of	the	Light	,
他	有	不是	治疗	的	这	素养	的	这	光	,

他没有论述如何获得光明。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] .

but	has	showed	the	struggle	of	the	man	who	is	making	the	choice	.
但	有	显示	这	斗争	的	这	男人	WHO	是	制作	这	选择	.

但这展现了做出选择的人的挣扎。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænz] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [hæz; həz]

He	has	been	interested	in	the	man's	failure	and	in	consequence	he	has
他	有	到过	感兴趣的	在	这	男人的	失败	和	在	结果	他	有

['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrlɪn] ,

written	of	Merlin	,
书面	的	梅林	,

他对这个人的失败很感兴趣，因此他写了关于梅林的故事。

['lænsələt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['senəkə] ['spreɪg] .

Lancelot	,	and	of	Seneca	Sprague	.
兰斯洛特	,	和	的	塞内卡	斯普拉格	.

兰斯洛特，以及塞内卡·斯普拉格。

[wɪð; wɪθ] ['roʊmən] ['bɑːrθəloʊ] , [haʊ'evər] ,

With	Roman	Bartholow	,	however	,
和	罗马	巴索洛	,	然而	,

然而，对于罗曼·巴索洛来说，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he 他 | **has** 有 | **represented** 代表 | **in** 在 | **Gabrielle** 加布里埃尔 | **a** 一个 | **complete** 完全的 | **and** 和 | **final** 最终的 | **expression** 表达 | **of** 的

[ðə; ði]['pɑːzətɪv][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
the 这 | **positive** 积极的 | **side** 边 | **of** 的 | **his** 他的 | **philosophy** 哲学 | **.** .

他在 Gabrielle 身上完整而最终地体现了他哲学中积极的一面。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪk] , [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ,
Many 许多 | **years** 年 | **ago** 前 | **in** 在 | **an** 一个 | **exquisite** 精美的 | **lyric** 歌词 | **,** , | **Bon** 邦 | **Voyage** 航程 | **,** ,

多年前，在一首优美的歌词中，一路顺风。

[hiː; hi] [roʊt] ['fliːtɪŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
he 他 | **wrote** 写道 | **fleetingly** 短暂地 | **of** 的 | **a** 一个 | **man** 男人 | **who** WHO | **saw** 锯 | **his** 他的 | **light** 光 | **and** 和 | **claimed** 声称 | **it** 它 | **.** .

他曾简略地写到一个人找到了自己的光芒并将其据为己有。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['skertsoʊ] , [ə; eɪ] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
But 但 | **the** 这 | **poem** 诗 | **was** 曾是 | **only** 仅有的 | **a** 一个 | **scherzo** 谐谑曲 | **,** , | **a** 一个 | **dash** 短跑 | **down** 向下 | **the** 这 | **hill** 爬坡道 | **.** .

但这首诗只不过是一首谐谑曲，一次从山坡上飞奔而下的体验。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['ɑːrkaɪv] [men] ” [huː] [traɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] “ ['sɪstəm]
Mocking 嘲讽 | **the** 这 | **“** “ | **little** 小的 | **archive** 档案 | **men** 男人 | **”** ” | **who** WHO | **tried** 尝试 | **to** 到 | **extract** 提炼 | **therefrom** 由此 | **a** 一个 | **“** “ | **system** 系统

” [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [ə'weɪ] .
” ” | **of** 的 | **thought** 想法 | **,** , | **it** 它 | **raced** 比赛 | **away** 离开 | **.** .

它嘲笑那些试图从中提取思想“体系”的“小档案员”，然后飞驰而去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [siːd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt]
Yet 然而 | **it** 它 | **contained** 包含 | **a** 一个 | **seed** 种子 | **that** 那 | **to** 到 | **-** - | **day** 天 | **has** 有 | **burst** 爆裂 | **into** 进入 | **a** 一个 | **flower** 花 | **that** 那

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] .
Gabrielle 加布里埃尔 | **is** 是 | **,** , | **or** 或者 | **was** 曾是 | **.** .

然而，它里面却藏着一颗种子，如今这颗种子已经绽放成一朵花，那就是加布里埃尔，或者说，曾经是加布里埃尔。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][left][ðə; ði][oʊld] .
It 它 | **told** 讲述 | **of** 的 | **a** 一个 | **man** 男人 | **who** WHO | **had** 有 | **left** 左边 | **the** 这 | **old** 老的 | **.** .

它讲述了一个离开旧世界的男人的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz]['gæləhæd] .
He 他 | **had** 有 | **been** 到过 | **as** 作为 | **courageous** 勇敢 | **as** 作为 | **Galahad** 加拉哈德 | **.** .

他像加拉哈德一样勇敢。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] [sʌtʃ] .
To 到 | **-** - | **day** 天 | **Gabrielle** 加布里埃尔 | **is** 是 | **such** 这样的 | **.** .

今天加布里埃尔就是这样。

['roʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [laɪt] ,
Roman 罗马 | **,** , | **of** 的 | **course** 课程 | **,** , | **in** 在 | **finding** 寻找 | **the** 这 | **Light** 光 | **,** ,

当然，罗马人是在寻找光明的过程中。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [hoʊps][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

was	obliged	to	abandon	his	earlier	hopes	of	building	that	house	with
曾是	有义务	到	放弃	他的	早些时候	希望	的	建筑	那	房子	和

[,^ɑːbri'el,,^æb-] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

他不得不放弃之前与加布里埃尔一起建造那栋房子的愿望。

['roʊmən][laɪk] ['lænsələt][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərmənt] .

Roman	like	Lancelot	was	unable	to	meet	that	requirement	.
罗马	喜欢	兰斯洛特	曾是	无法	到	见面	那	要求	.

像兰斯洛特这样的罗马人无法满足这一要求。

[hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][,^ɑːbri'el,,^æb-] .

He	failed	,	and	would	have	perished	had	it	not	been	for	Gabrielle	.
他	失败的	,	和	会	有	遇难	有	它	不是	到过	为了	加布里埃尔	.

他失败了，要不是加布里埃尔，他早就死了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɪn'ses(ə)nt] [wɜːrθ] .

She	was	to	reveal	to	him	her	incessant	worth	.
她	曾是	到	揭示	到	他	她	不停歇	值得	.

她要向他展现她无穷的价值。

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][,^ɑːbri'el,,^æb-] [di'mɑːndid] [ə; eɪ][mæd]['sækrɪfaɪs] .

The	Light	for	Gabrielle	demanded	a	mad	sacrifice	.
这	光	为了	加布里埃尔	要求	一个	疯狂的	牺牲	.

加布里埃尔的光明需要疯狂的牺牲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpinəs] [in'teild] . [-]

There	was	no	happiness	entailed	.	[	267	]
那里	曾是	不	幸福	包含	.	[	-	]

没有带来任何幸福。[267]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'loʊn][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ðæt][koʊld] , [rɪ'zɪstlɪs] ['rɪvər] .

There	was	alone	the	recompense	of	that	cold	,	resistless	river	.
那里	曾是	独自的	这	补偿	的	那	寒冷的	,	无力抵抗	河	.

只有那条冰冷无情的河流给予的补偿。

['liːvɪŋ] [æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l][wɜːrld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Leaving	an	inexorable	world	as	she	followed	the	light	,	she	was	,
离开	一个	无情的	世界	作为	她	随后	这	光	,	她	曾是	,

她追随光明，离开了冷酷无情的世界，她就是.....

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['fɪgjərz] , [ðə; ði][wʌn]

to	complete	the	list	of	the	poet's	figures	,	the	one
到	完全的	这	列表	的	这	诗人的	数据	,	这	一

为了完善诗人笔下的人物名单，那一位

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][daɪd] ,

who	had	seen	and	died	,
WHO	有	已见	和	死亡	,

目睹这一切并死去的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv][goʊld] .

And	was	alive	now	in	a	mist	of	gold	.
和	曾是	活	现在	在	一个	薄雾	的	金子	.

此刻，他活在一片金色的迷雾之中。

[ðʌs] , ['æftər][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] , [kʌmz] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌaɪsə'leɪʃn][ʌv; əv]

Thus	**,**	**after**	**the**	**tale**	**is**	**told**	**,**	**comes**	**the**	**realization**	**of**	**the**	**ultimate**	**isolation**	**of**
因此	,	后	这	故事	是	讲述	,	来	这	实现	的	这	最终的	隔离	的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

因此，故事讲完之后，人们便会意识到人类最终的孤独。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .

Gabrielle	**had**	**gone**	**away**	**alone**	**.**
加布里埃尔	有	已消失	离开	独自的	.

加布里埃尔独自离开了。

[pen] - ['reɪv(ə)n] [tuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Penn	**-**	**Raven**	**too**	**had**	**disappeared**	**.**
宾夕法尼亚	-	乌鸦	也	有	消失	.

佩恩-雷文也消失了。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [lɔː] .

Each	**was**	**bound**	**from**	**the**	**other**	**by**	**ineradicable**	**law**	**.**
每个	曾是	边界	从	这	其他	经过	根深蒂固的	法律	.

彼此之间受到不可逾越的法律约束。

[ðer; ðər]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['goʊldən] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**never**	**could**	**have**	**been**	**a**	**golden**	**house**	**with**	**two**	**to**	**build**	**it**	**.**
那里	绝不	可以	有	到过	一个	金的	房子	和	二	到	建造	它	.

两个人不可能建造一座金碧辉煌的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] .

It	**is**	**not**	**thus**	**we**	**are**	**made**	**.**
它	是	不是	因此	我们	是	制成	.

我们并非生来如此。

['bɑːrθəloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪld] [bʌt; bət][baɪ]

Bartholow	**was**	**to**	**come**	**to**	**understand**	**that**	**he**	**could**	**not**	**build**	**but**	**by**
巴索洛	曾是	到	来	到	理解	那	他	可以	不是	建造	但	经过

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

巴索罗后来逐渐明白，他只能靠自己建造。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'neɪsns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

that	**his**	**renascence**	**was**	**a**	**gift**	**to**	**him**	**alone**	**.**
那	他的	复兴	曾是	一个	礼物	到	他	独自的	.

他的复兴完全是赐予他自己的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [huː] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'loʊn]

It	**was**	**Umfraville**	**,**	**who**	**saw**	**what**	**he**	**could**	**see**	**and**	**was**	**accordingly**	**alone**
它	曾是	-	,	WHO	锯	什么	他	可以	看	和	曾是	因此	独自的

,

,

,

只有乌姆弗拉维尔看到了他所能看到的一切，因此他孤身一人。

[huː] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

who	**summed**	**it**	**up**	**when**	**he**	**said**	**,**
WHO	总结	它	向上什么时候		他	说	,

他说的这句话总结得非常到位：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tə'geðər]

There	**were**	**you**	**two**	**in**	**the**	**dark**	**together**
那里	是	你	二	在	这	黑暗的	一起

你们两个当时身处黑暗之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər]['stɔːri]['ɛndz] .

And	there	her	story	ends	.
和	那里	她	故事	结束	.

她的故事就此结束。

[ðə; ði] [liːvz] [juː; jʊ][tɜːrn]

The	leaves	you	turn
这	树叶	你	转动

你翻动的树叶

[ɑːr; ər][blæŋk] ; [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['stɔːri]['ɛndz][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

Are	blank	;	and	where	a	story	ends	it	ends	.
是	空白的	;	和	在哪里	一个	故事	结束	它	结束	.

一片空白；故事到此结束，就结束了。

[soʊ] ['bɑːrθəloʊ] [left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

So	Bartholow	left	him	there	on	the	steps	of	the	old	house	that	he	had
所以	巴索洛	左边	他	那里	在	这	步骤	的	这	老的	房子	那	他	有

[soʊld]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

sold	after	the	others	had	disappeared	.
卖	后	这	其他的	有	消失	.

于是，巴索罗把他留在了那栋老房子的台阶上，那栋房子是他卖掉的，其他人都已经消失了。

- [wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['bɑːrθəloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməriz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

Umfraville	was	free	and	Bartholow	,	with	his	memories	before	him	,	was
-	曾是	自由的	和	巴索洛	,	和	他的	回忆	前	他	,	曾是

[ə'loʊn][ænd; ənd] [friː] .

alone	and	free	.
独自的	和	自由的	.

乌姆弗拉维尔自由了，巴索罗独自一人，面对着回忆，也自由了。

[ə; eɪ][koʊld]['faɪər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə] [pruːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [goʊ]

A	cold	fire	was	his	light	to	prove	,	but	he	knew	it	never	would	go
一个	寒冷的	火	曾是	他的	光	到	证明	,	但	他	知道	它	绝不	会	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

他用一堆冰冷的篝火来证明自己，但他知道这堆篝火永远不会熄灭。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ðə; ði] [kuːl]

There	would	always	be	with	him	the	memories	of	Gabrielle	,	the	cool
那里	会	总是	是	和	他	这	回忆	的	加布里埃尔	,	这	凉爽的

['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

fragrance	of	her	body	,
香味	的	她	身体	,

他将永远怀念加布里埃尔，怀念她身上清凉的香气。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːd] .

the	silent	beauty	of	her	deed	.
这	沉默的	美丽	的	她	契据	.

她行为中蕴含着无声的美。

[ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvid] [haʊs] .

The	key	he	held	in	his	hand	was	the	key	to	the	ivied	house	.
这	钥匙	他	握住	在	他的	手	曾是	这	钥匙	到	这	常春藤	房子	.

他手里拿着的钥匙是那栋长满常春藤的房子的钥匙。

[ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][held][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊ][lɔːŋgər] .

The	key	he	held	was	his	no	longer	.
这	钥匙	他	握住	曾是	他的	不	更长	.

他手里的那把钥匙已经不再属于他了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɔːr] [ðæt][wʌns][hæd; həd]

For	the	last	time	it	had	locked	for	him	a	door	that	once	had
为了	这	最后的	时间	它	有	已锁定	为了	他	一个	门	那	一次	有

['oʊpənd][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

opened	to	so	much	pain	.
打开	到	所以	很多	疼痛	.

这一次，它为他锁上了那扇曾经通往无数痛苦的大门。

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪd][wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [sænd] ['kɑːslz] .

But	a	tide	was	come	and	there	were	no	more	sand	castles	.
但	一个	潮	曾是	来	和	那里	是	不	更多的	沙	城堡	.

但是潮水来了，沙堡也消失了。

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

All	was	as	it	had	been	and	was	to	be	.
全部	曾是	作为	它	有	到过	和	曾是	到	是	.

一切都和过去一样，也将一直如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

They	are	all	gone	away	,
他们	是	全部	已消失	离开	,

他们都走了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The	House	is	shut	and	still	,
这	房子	是	关闭	和	仍然	,

议会大厦大门紧闭，一片寂静。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

There	is	nothing	more	to	say	.
那里	是	没有什么	更多的	到	说	.

没什么好说的了。

['luːɪs] [piː] . ['kɜːrtɪs] . [-]

LEWIS	P	.	CURTIS	.	[	268	]
刘易斯	P	.	柯蒂斯	.	[	-	]

刘易斯·P·柯蒂斯。[268]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ]

A	Little	Learning
一个	小的	学习

一点学习

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɪstərɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'send] [ə'pɑːn]

It	was	one	of	those	blistering	July	afternoons	that	sometimes	descend	upon
它	曾是	一	的	那些	起泡	七月	下午	那	有时	下降	之上

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] ,

people	who	have	traveled	a	long	way	in	the	palatial	discomfort	of	a	Pullman	,
人们	WHO	有	旅行	一个	长的	方式	在	这	宫殿	不适	的	一个	普尔曼	,

那是一个酷热难耐的七月午后，有时会降临到那些乘坐豪华舒适的普尔曼车厢长途跋涉的人们身上。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][læst][leg][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ə'mɪd][ðə; ði]

only	to	find	themselves	completing	the	last	leg	of	their	journey	amid	the
仅有的	到	寻找	他们自己	完成	这	最后的	腿	的	他们的	旅行	之中	这

[ˌdemə'krætɪk]['ræt(ə)l] - ['taɪ] - [bæŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ,

democratic	rattle	-	ty	-	bang	of	an	antique	,
民主	嘎嘎作响	-	ty	-	砰	的	一个	古董	,

结果却发现自己在古董民主的喧嚣声中完成了旅程的最后一程。

[plʌʃ] - [laɪnd] [deɪ] - [koʊtʃ] .
plush - lined day - coach .
豪华的 - 衬里 天 - 教练 .

豪华内衬的日间巴士。

['sevrəl] [kɑ:rz][ɪn] [æd'væns] ,
Several cars in advance ,
一些 汽车 在 进步 ,

前方几辆车，

[ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [bræntʃ] [laɪn][ˌloʊkə'moʊtɪv][wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
the energetic branch line locomotive was belching clouds of smoke and
这 精力充沛 分支 线 机车 曾是 打嗝 云 的 抽烟 和
['wɪslɪŋ] ['ʃrɪlli] [æt; ət] [i:tʃ] - ['krɔ:sroʊdz] ;
whistling shrilly at each spralling crossroad ;
吹口哨 尖锐地 在 每个 - 十字路口 ;

这辆动力十足的支线机车在每个纵横交错的十字路口都喷出滚滚浓烟，发出刺耳的汽笛声；

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [koʊtʃ] [ɪt'self] ,
while within the day - coach itself ,
尽管 之内 这 天 - 教练 本身 ,

而在日间巴士本身内部，

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [saɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['tɔləreitid] [ɑ:n]
a faded sign proclaimed that persons of color would only be tolerated on
一个 褪色 符号 宣布 那 人 的 颜色 会 仅有的 是 容忍 在
[ðə; ði][læst] [θri:] [si:ts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kɑ:r] ,
the last three seats of each car ,
这 最后的 三 座位 的 每个 车 ,

一块褪色的标牌宣称，有色人种只能坐在每节车厢的最后三个座位上。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['loʊkəlaɪzd][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hi:l] ['sʌðərn]
and thus localized the scene to one of those down at the heel Southern
和 因此 本地化 这 场景 到 一 的 那些 向下 在 这 脚跟 南方
['reilrəudz] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .
railroads that have not yet recovered from the Civil War .
铁路 那 有 不是 然而 恢复 从 这 民用 战争 .

因此，故事发生的地点被限定在了那些尚未从内战中恢复过来的、处于衰落状态的南方铁路公司之一。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər]['ni:grəuz] , ['prɒspərəsli] [drest] ,
The greater part of the passengers were negroes , prosperously dressed ,
这 更大的 部分 的 这 乘客 是 黑人 , 繁荣昌盛 穿着 ,

乘客大多是黑人，衣着考究。

[ænd; ənd]['koʊvɜ:rtli] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [əb'nɑ:kʃəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and covertly taking pains to be as obnoxious as possible to the little
和 隐蔽 采取 疼痛 到 是 作为 令人讨厌的 作为 可能的 到 这 小的
[gru:p] [ʌv; əv] [waɪts] [ɪn'trentʃt] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt][ænd; ənd][strə'ti:dʒɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst]
group of whites entrenched in a compact and strategic position among the last
团体 的 白人 根深蒂固的 在 一个 袖珍的 和 战略 位置 之中 这 最后的
[θri:] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
three seats of the car .
三 座位 的 这 车 .

他们暗中使劲，尽可能地去骚扰那一小群白人，这群白人占据了车厢最后三个座位上一个紧凑而有利的位置。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] , [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
Of the latter , one was a grey - haired gentlewoman of the old South ,
的 这 后者 , 一 曾是 一个 灰色的 - 头发 淑女 的 这 老的 南 ,

后者中有一位是来自美国南方、头发花白的淑女。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kəmˈbaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [blʌd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈmeloʊ]

her	expression	combining	with	the	pride	of	blood	a	certain	indefinable	mellow
她	表达	结合	和	这	自豪	的	血	一个	肯定	无法定义的	醇厚

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

她的表情中既有血统上的骄傲，又夹杂着某种难以言喻的柔和甜美。

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɪks] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

A	blue	-	eyed	child	of	six	sat	by	her	side	,
一个	蓝色的	-	眼睛	孩子	的	六	卫星	经过	她	边	,

一个六岁、蓝眼睛的孩子坐在她旁边，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] ,

and	perhaps	he	too	was	conscious	of	his	descent	,
和	也许	他	也	曾是	有意识的	的	他的	下降	,

或许他也意识到了自己的堕落。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊz] [gluːd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

but	he	kept	his	nose	glued	close	to	the	window	for	all	that	.
但	他	保留	他的	鼻子	胶合	关闭	到	这	窗户	为了	全部	那	.

但他始终把鼻子贴在窗户上。

[bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpɑːrtmənt] [fɔːrmd] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː] [siːts] [təˈgeðər] ,

Behind	these	two	,	in	a	little	compartment	formed	by	turning	two	seats	together	,
在后面	这些	二	,	在	一个	小的	隔间	形成	经过	转弯	二	座位	一起	,

在这两张座椅后面，由两个座椅并排形成的一个小隔间里，

[sæt] [θriː] [ˈrʌdi] [fɑːrm] [ˈgɝːlz] [ɪn] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈætitjuːdz] [ʌv; əv] [əˈkjuːt] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .

sat	three	ruddy	farm	girls	in	uncomfortable	attitudes	of	acute	self	-	consciousness	.
卫星	三	红润	农场	女孩们	在	不舒服	态度	的	急性	自己	-	意识	.

三个面色红润的农家女孩坐着，姿态局促不安，极度缺乏自信。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪglɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪts] [ˈdʊrɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp]

They	had	been	giggling	and	overflowing	with	spirits	during	most	of	the	trip
他们	有	到过	咯咯笑	和	溢出	和	烈酒	期间	最多	的	这	旅行

,

,

,

旅途中他们一直咯咯笑着，兴致勃勃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst]

but	the	appearance	of	a	young	man	in	the	seat	opposite	,	at	the	last
但	这	外貌	的	一个	年轻的	男人	在	这	座位	对面的	,	在	这	最后的

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

junction	,
交汇处	,

但在最后一个路口，对面座位上出现了一位年轻人，

[hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [ðer; ðər] [ɪgˈzuːbərəns] [ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðer; ðər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

had	reduced	their	exuberance	and	heightened	their	curiosity	.
有	减少	他们的	热情洋溢	和	增强	他们的	好奇心	.

降低了他们的兴奋度，提高了他们的好奇心。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːtli] [stræpt] ['suːtkeɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'rektid] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

on	one	side	of	the	neatly	strapped	suitcase	which	he	had	erected	beside	him
在	一	边	的	这	整齐地	绑带	手提箱	哪个	他	有	竖立	旁	他

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːgrəuz] ,

as	a	sort	of	barrier	from	the	negroes	,
作为	一个	种类	的	障碍	从	这	黑人	,

在他用来阻挡黑人的、整齐捆扎的行李箱的一侧，

[ə'pɪrd] [ðə; ði]['ledʒənd] , “ [piː] . [ɑːr] . ['meltən] , [en] . [waɪ] . [siː] . ” [-]

appeared	the	legend	,	“	P	.	R	.	Melton	,	N	.	Y	.	C	.	”	[	269	]
出现	这	传奇	,	“	P	.	拉	.	梅尔顿	,	N	.	是	.	C	.	”	[	-	]

出现了“PR Melton，纽约市”的字样[269]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[θɔːt] ['filip] ['meltən] , “ ['nɪgər] . . . ['nɪgər] [ænd; ənd] [hiːt] . . .

Thought	Philip	Melton	,	“	Niggers	.	.	.	niggers	and	heat	.	.	.
想法	菲利普	梅尔顿	,	“	黑鬼	.	.	.	黑鬼	和	热	.	.	.

菲利普·梅尔顿心想：“黑鬼……黑鬼和炎热……”

[ðə; ði]['devə)l] ['pʊtɪŋ] ['kɑːlərz][ʌv; əv] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑːn] [dæmd] [soʊlz] . . . .

the	Devil	putting	collars	of	mustard	plaster	on	damned	souls	.	.	.	.
这	魔鬼	推杆	项圈	的	芥末	石膏	在	该死的	灵魂	.	.	.	.

魔鬼给堕落的灵魂戴上芥末膏领子……

“ ['kɑːmən] , ['kɑːmən] , ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv]['gɝːlz] . . . ['pɜːrfɪktli] ['diːsnt] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [klæs] .

“	Common	,	common	,	common	sort	of	girls	.	.	.	perfectly	decent	,	but	not	my	class	.
“	常见的	,	常见的	,	常见的	种类	的	女孩们	.	.	.	完美	体面的	,	但	不是	我的	班级	.

. . [tuː] ['mʌskjələr] ,

.	.	too	muscular	,
.	.	也	肌肉发达的	,

“很普通、很普通、很普通的那种女孩……人品很好，但不是我的阶层……太壮了，

[ɔːr] ['meɪbi] [its] [fæt] . . . .

or	maybe	it's	fat	.	.	.	.
或者	或许	它是	胖的	.	.	.	.

或许是脂肪……

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] . . . [aɪz] , [her] ,

“	Nice	little	chap	.	.	.	eyes	,	hair	,
“	好的	小的	小伙子	.	.	.	眼睛	,	头发	,

“可爱的小家伙……眼睛、头发，

[skɪn] . . . ['fʊtbɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] . . . ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɝz] [ə; eɪ] ['kærəl] . . . [ə'rɪstəkræt]

skin	.	.	.	football	some	day	.	.	.	wonder	if	his	grandmother's	a	Carroll	.	.	.	aristocrat
皮肤	.	.	.	足球	一些	天	.	.	.	想知道	如果	他的	祖母的	一个	卡罗尔	.	.	.	贵族

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

皮肤……总有一天会踢足球……不知道他祖母是不是卡罗尔家族的……贵族……

“ [hɑːt] . . . [gɑːʃ] . . . .

“	Hot	.	.	.	gosh	.	.	.	.
“	热的	.	.	.	天哪	.	.	.	.

“好热……天哪……”

“ ['meəriən, 'mæriən] . . . ['letərz] . . . ['letərz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . . .

“	Marion	.	.	.	letters	.	.	.	letters	in	my	pocket	.	.	.
“	玛丽昂	.	.	.	信件	.	.	.	信件	在	我的	口袋	.	.	.

“玛丽昂……信件……我口袋里的信件……”

[mʌʃ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kɑːmən] . . .
mush , but not common . . .
糊状物 , 但 不是 常见的 . . .

糊状物，但并不常见.....

[maɪ] [klæs] . . . [glæd][aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . . . - [noʊn] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][duː] - . . .
my class . . . glad I'm a gentleman . . . ' known by what he does not do ' . . .
我的 班级 . . . 高兴的 我是 一个 绅士 . . . - 已知 经过 什么 他 做 不是 做 - . . .

我的班级.....很高兴我是一位绅士.....“因不做之事而为人所知”.....

['klɪkɪti] [klæk] , ['klɪkɪti] [klæk] , ['klɪkɪti] [klæk] . . . .
clickety clack , clickety clack , clickety clack . . . .
点击 唠叨 , 点击 唠叨 , 点击 唠叨 . . . .

咔哒咔哒，咔哒咔哒，咔哒咔哒.....

“ ['meəriən, 'mæriən] . . . ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . . . [læps][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːl] [raɪt]
“ Marion . . . never wrote a girl stuff like that before . . . laps it up all right
“ 玛丽昂 . . . 绝不 写道 一个 女孩 东西 喜欢 那 前 . . . 圈数 它 向上 全部 正确的
. . . [mʌst; məst] ['præktɪs] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] . . .
. . . must practice on some one . . .
. . . 必须 实践 在 一些 一 . . .

“玛丽昂.....以前从没写过这种女孩子的故事.....她很喜欢.....肯定得找个人练练手.....”

[maɪ] [klæs] , [nɑːt] ['kɑːmən] [æt; ət][ɔːl] . . . . “
my class , not common at all . . . . “
我的 班级 , 不是 常见的 在 全部 . . . . “

我的班级，一点也不普通.....

- [ðə; ði][mæn] [huː] [siˈdjuːsiz][ə; eɪ] [pjʊr] ['kʌntri] [gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrz] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]
' The man who seduces a pure country girl because he fears the diseases of
- 这 男人 WHO 诱惑 一个 纯的 国家 女孩 因为 他 恐惧 这 疾病 的
[ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [fleɪd] [ə'laɪv] - . . . ['fʌni] . . . [sɪ'duːs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['næsti][wɜːrd] .
the city deserves to be flayed alive ' . . . funny . . . seduce is such a nasty word .
这 城市 值得 到 是 剥皮 活 - . . . 有趣的 . . . 勾引 是 这样的 一个 可恶的 单词 .
. . .
: : :
. . .

“因为害怕城里的疾病而勾引纯洁的乡村姑娘的男人，应该被活活剥皮”.....真可笑.....“勾引”这个词真够恶心的.....

“ ['klɪkɪti] [klæk] , ['klɪkɪti] [klæk] , [klæk] , [klɪk] . . . .
“ Clickety clack , clickety clack , clack , click . . . .
“ 点击 唠叨 , 点击 唠叨 , 唠叨 , 点击 . . . .

“咔嗒咔嗒，咔嗒咔嗒，咔嗒，咔嗒.....”

[fuːl] [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə][get] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] . . . . ” [-]
Fool train had to get here some time . . . . ” [270]
傻子 火车 有 到 得到 这里 一些 时间 . . . . ” [-]

愚人列车总有一天会到达这里.....”[270]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[æz; əz][hiː; hi] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [koʊtʃ] ,
As he clattered down the precipitous steps of the day - coach ,
作为 他 咔嗒咔嗒地 向下 这 陡峭 步骤 的 这 天 - 教练 ,

他哐哐哐哐地走下马车陡峭的台阶时，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [dʒʌmp][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [fiːt] , ['filip] [sɔː] [ðə; ði]

the	last	of	which	was	a	clear	jump	of	at	least	two	feet	,	Philip	saw	the
这	最后的	的	哪个	曾是	一个	清除	跳	的	在	至少	二	脚	,	菲利普	锯	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

最后一次跳跃至少有两英尺远，菲利普看到了那个高个子，

[stɪl] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kʌm]

still	vigorous	figure	of	his	uncle	detach	itself	from	the	crowd	and	come
仍然	蓬勃	数字	的	他的	叔叔	分离	本身	从	这	人群	和	来

['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ɪts] [pər'petʃuəli] [sər'praɪzɪŋ] [greɪs] .

forward	with	its	perpetually	surprising	grace	.
向前	和	它是	永恒地	奇怪	优雅	.

他叔叔依然精神矍铄的身影从人群中脱颖而出，以他那永不褪色的优雅姿态走上前来。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .

“	Glad	to	see	you	,	boy	.
“	高兴的	到	看	你	,	男生	.

“很高兴见到你，孩子。”

” [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋli] ['restfl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

”	The	words	had	something	soothingly	restful	about	them	that	betrayed	the
”	这	字	有	某物	舒缓地	宁静	关于	他们	那	背叛	这

[ʌn'hɜːrid] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

unhurried	country	gentleman	.
不慌不忙	国家	绅士	.

“这些话语中有一种令人舒缓平静的意味，却暴露出这位不慌不忙的乡村绅士的本性。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] , [hɑːt][raɪd] , [aɪm][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

“	A	very	long	,	hot	ride	,	I'm	afraid	,	and	the	train	late	as	usual	.
“	一个	非常	长的	,	热的	骑	,	我是	害怕的	,	和	这	火车	晚的	作为	通常	.

恐怕这将是一段漫长而炎热的旅程，而且火车像往常一样晚点了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wel] ?

Your	mother	well	?
你的	母亲	出色地	?

你母亲好吗?

[ænd; ənd] - ?

And	Don'ld	?
和	-	?

唐纳德呢?

” [ðə; ði][læst] [neɪm] [wʌz; wəz] [slɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

”	The	last	name	was	slurred	with	the	paternal	carelessness	of	the	man	who
”	这	最后的	姓名	曾是	含糊不清	和	这	父系	疏忽	的	这	男人	WHO

[hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['brʌðɜ-z] [sʌn] ['weðər] [ðæt] ['brʌðər] [ɪz] [wel] .

has	lived	to	ask	his	youngest	brother's	son	whether	that	brother	is	well	.
有	居住地	到	问	他的	最小的	兄弟	儿子	无论	那	兄弟	是	出色地	.

“他含糊不清地念着姓氏，带着父亲般的漫不经心，就像一个活到今天还去问自己最小的弟弟的儿子，弟弟是否安好一样。

“ [aɪ] [brɔːt] ['meəriən, 'mæriən]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

“	I	brought	Marion	over	in	the	car	.
“	我	带来	玛丽昂	超过	在	这	车	.

“我开车把玛丽昂带过来了。”

” [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	The	clear	eyes	twinkled	mischievously	.
”	这	清除	眼睛	闪烁	顽皮地	.

“清澈的眼睛闪烁着狡黠的光芒。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æz; əz][aɪ][droʊv][baɪ] ,

“	She	was	sitting	on	the	porch	as	I	drove	by	,
”	她	曾是	坐着	在	这	门廊	作为	我	驾驶	经过	,

“我开车经过时，她正坐在门廊上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['ræðər] [laɪkt] [hɜːr; hər][læst] ['sʌmər] .

and	it	seemed	to	me	you	rather	liked	her	last	summer	.
和	它	似乎	到	我	你	相当	喜欢	她	最后的	夏天	.

我觉得你去年夏天挺喜欢她的。

[maɪnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɪnd][juː; jʊ][ə'raʊnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [tuː] [wiːks] [ɑːr; ər]

Mind	she	doesn't	wind	you	around	her	little	finger	before	your	two	weeks	are
头脑	她	不	风	你	大约	她	小的	手指	前	你的	二	周	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

注意别在两周期限结束前她就把你玩弄于股掌之间。

[ðiːz] ['ministəz] - ['dɔtɚz] — ” [ðə; ði] [freɪz] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tɜːrnd]

These	ministers	'	daughters	—	”	The	phrase	melted	away	,	and	his	uncle	turned
这些	部长们	-	女儿们	—	”	这	短语	融化	离开	,	和	他的	叔叔	转向

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

to	direct	the	chauffeur	.
到	直接的	这	司机	.

“这些大臣的女儿们——”这句话戛然而止，他的叔叔转身去吩咐司机。

[bʌt; bət] ['filip] [smaɪld] ['ɪnwərdli] .

But	Philip	smiled	inwardly	.
但	菲利普	微笑	内心	.

但菲利普内心却露出了微笑。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][wʌns] [bɪn] “ [ə; eɪ][bæd][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ” ,

He	knew	his	favorite	uncle	had	once	been	“	a	bad	man	among	the	ladies	”	,
他	知道	他的	最喜欢的	叔叔	有	一次	到过	“	一个	坏的	男人	之中	这	女士们	”	,

他知道自己最喜欢的叔叔曾经是“一个风流成性的花花公子”，

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] . [-]

as	they	put	it	in	the	South	.	[	271	]
作为	他们	放	它	在	这	南	.	[	-	]

正如南方人所说。[271]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [naɪt] ['filip] [leɪ] [hæf] ['smʌðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['feðər] [bed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen]

That	night	Philip	lay	half	smothered	in	his	enormous	feather	bed	,	and	thought	again
那	夜晚	菲利普	躺	一半	窒息	在	他的	巨大的	羽毛	床	,	和	想法	再次

,

,

,

那天晚上，菲利普半躺在他那张巨大的羽绒床上，几乎喘不过气来，他又想：

[ðɪs] [taɪm][ɪn] ['retrəspekt] .

this	time	in	retrospect	.
这	时间	在	回顾	.

这次是事后回想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['ɪlnəs] [hæd; həd][kept] [sɪ'kluːdɪd] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]

He	was	a	boy	whom	a	nagging	illness	had	kept	secluded	during	most	of
他	曾是	一个	男生	谁	一个	唠叨	疾病	有	保留	僻	期间	最多	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

his	early	life	,
他的	早期的	生活	,

他从小就患有顽疾，大部分时间都与世隔绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['freʃmən] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['restləs]

and	the	previous	Freshman	year	at	college	had	filled	him	with	restless
和	这	以前的	大一新生	年	在	大学	有	已填	他	和	不安

[nuː] [aɪ'diːəz] .

new	ideas	.
新的	想法	.

而他上大学一年级的经历让他充满了躁动不安的新想法。

[ˌædə'les(ə)ns] , [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [æt; ət][læst] .

Adolescence	,	too	long	delayed	,	was	upon	him	with	a	vengeance	,	at	last	.
青春期	,	也	长的	延迟	,	曾是	之上	他	和	一个	复仇	,	在	最后的	.

迟来的青春期终于如约而至，而且来势汹汹。

“ [gʊd] [muːv] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] . . .

“	Good	move	,	coming	here	. . .
“	好的	移动	,	未来	这里	. . .

“来这里是个明智之举.....”

[ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz][aɪ]['evər] [sɔː] . . . [skɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she's	certainly	one	of	the	most	naturally	beautiful	girls	I	ever	saw	. . .	skin	a	little
她是	当然	一	的	这	最多	自然	美丽的	女孩们	我	曾经	锯	. . .	皮肤	一个	小的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

她绝对是我见过的最有自然美的女孩之一.....皮肤有点松弛。

[pər'hæps] . . . .

perhaps	. . . .
也许	. . . .

也许....

[lɔːrd] , [haʊ] [kæn; kən]['piːp(ə)l][stænd][tuː; tə] [iːt] ['sɒsɪdʒɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː] [hɪr] . . .

Lord	,	how	can	people	stand	to	eat	sausages	the	way	they	do	here	. . .
主	,	如何	能	人们	站立	到	吃	香肠	这	方式	他们	做	这里	. . .

上帝啊，这里的人怎么能这样吃香肠呢.....

[wiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . [ɪn][dʒʊ'laɪ] !

we'll	have	them	to	-	morrow	. . .	in	July	!
出色地	有	他们	到	-	明天	. . .	在	七月	!

我们明天就能拥有它们.....七月份！

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [tuː] [ˌoʊvər'kɑːnfɪdənt] . . . .

“	Somehow	I	feel	too	overconfident	. . . .
“	不知何故	我	感觉	也	过度自信	. . . .

“不知为何，我觉得自己太自信了.....”

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] ['riːəli] [fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . .

God	help	us	if	she	ever	really	falls	in	love	with	me	. . .
上帝	帮助	我们	如果	她	曾经	真的	瀑布	在	爱	和	我	. . .

如果她真的爱上我，上帝保佑我们.....

[stɪl] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [ðæts] [maɪ] ['lʊkaʊt] . . .

still	,	I	don't	quite	see	why	that's	my	lookout	. . .
仍然	,	我	不	相当	看	为什么	那就是	我的	瞭望台	. . .

不过，我还是不太明白为什么那是我的职责.....

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] . . . . ”
Don Juan . . . . ”
大学教师 胡安 . . . . ”

唐璜.....

“ [siː] [hɪr] , ['filip] ['meltən] , [jʊə(r)] [æn; ən] [æs] !
“ See here , Philip Melton , you're an ass !
“ 看 这里 , 菲利普 梅尔顿 , 你是 一个 屁股 !

“瞧瞧，菲利普·梅尔顿，你真是个蠢货！”

” ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [krɪsp] [pɪrɪədz] .)
” (That was the voice of common sense , speaking in crisp periods .)
” (那 曾是 这 嗓音 的 常见的 感觉 , 请讲 在 脆 时期 .)

（那是常识的声音，简洁明了。）

“ [juːv] ['nevər] [kɪst] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] [juːv] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .
“ You've never kissed a girl in your life , and you've thought too much about it lately .
” 你已经 绝不 亲吻 一个 女孩 在 你的 生活 , 和 你已经 想法 也 很多 关于 它 最近 .

“你这辈子还没亲过女孩子，最近却一直在想这件事。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌb] - [debz] .
You've always been too bashful to even flirt with sub - debs .
你已经 总是 到过 也 害羞的 到 甚至 调情 和 子 - 黛布斯 .

你一直太害羞，甚至不敢和准名媛调情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [nɑːt] ['roʊmæns] , [hæz; həz] ['gɑːtn] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
And now that curiosity , not romance , has gotten hold of you ,
和 现在 那 好奇心 , 不是 浪漫 , 有 获得 抓住 的 你 ,

而现在，吸引你的不是爱情，而是好奇心。

[ænd; ənd] [juːv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['slɑːpi] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] ,
and you've achieved the enormous conquest of receiving a few sloppy letters from a country clergyman's daughter ,
和 你已经 已达成 这 巨大的 征服 的 接收 一个 很少 邋遢 信件 从 一个 国家 神职人员的 女儿 ,

你已经取得了巨大的成就——收到了一位乡村牧师女儿寄来的几封潦草的信。

[juː; jʊ] [θɪŋk] — !
you think — !
你 思考 — !

您认为-!

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [blɑː] !
Don Juan , blaah !
大学教师 胡安 , blaah !

唐璜，呸!

” ([ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [dɪs'gʌstɪdli] [rɪ'taɪərd] .)
” (And common sense disgustedly retired .)
” (和 常见的 感觉 厌恶地 退休 .)

（常识厌恶地退出了历史舞台。）

[bʌt; bət] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [θɔːts] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃæn(ə)l] .
But Philip's thoughts soon began to drift in the old channel .
但 菲利普的 想法 很快 开始 到 漂移 在 这 老的 渠道 .

但菲利普的思绪很快又飘回到了原来的方向。

[ænd; ənd]['i:gətɪzəm] , [wɪtʃ] [laɪz] [krʌʃt] ['ɪntu:][ɪts]['kɔ:rnər] ['dʊrɪŋ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ,
And egotism , which lies crushed into its corner during waking hours ,
和 自负 , 哪个 谎言 碎 进入 它是 角落 期间 醒来 小时 ,

而自负，在清醒的时候则被压抑在角落里。

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][demi] - [dri:mz] .
came out and sported in the land of demi - dreams .
来了 出去 和 运动 在 这 土地 的 半 - 梦境 .

出来后，在半梦境之地尽情玩耍。

“ [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [wʌns] , ['ri:əli] . . . .
“ She blushed once , really . . . .
“ 她 脸红了 一次 , 真的 . . . .

她真的脸红过一次.....

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][du:][ˌaɪ 'ti:] . . .
I saw her do it . . .
我 锯 她 做 它 . . .

我亲眼看到她这么做的.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][let][ˌem 'i:] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] ['præktɪkli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,
and she let me take her hand practically as long as I wanted to ,
和 她 让 我 拿 她 手 几乎 作为 长的 作为 我 通缉 到 ,

她几乎让我一直牵着她的手，只要我想牵。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪŋ] .
to look at her ring .
到 看 在 她 戒指 .

看看她的戒指。

“ [oʊ] [fɪl] , [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ][bæd] . . .
“ Oh Phil , you're not so bad . . .
“ 哦 菲尔 , 你是 不是 所以 坏的 . . .

“哦，菲尔，你也没那么糟糕.....”

[ju:l] [lɜ:rn] . . . [lɜ:rn] . . . - . . . .
you'll learn . . . learn . . . llle . . . .
你会 学习 . . . 学习 . . . - . . . .

你会学到.....学到.....llle.....

” [sli:p] . [-]
” Sleep . [272]
” 睡觉 . [-]

“睡眠。[272]

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][nɑ:t]['veri] [brɔ:d] .
The river was not very broad .
这 河 曾是 不是 非常 广阔 .

这条河并不宽。

[ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ræŋks][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz]
It curved and twisted between ranks of weeping willows , and , just as
它 弯曲 和 扭曲 之间 排名 的 哭泣 柳树 , 和 , 只是 作为
['filip] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] ,
Philip grew tired of rowing ,
菲利普 生长 疲劳的 的 划船 ,

它蜿蜒曲折地穿梭在成排的垂柳之间，正当菲利普厌倦了划船的时候，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['grɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊv] ['bekənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [rest] .

a	perfect	grotto	of	a	cove	beckoned	them	to	come	in	and	rest	.
一个	完美的	石窟	的	一个	海湾	招手	他们	到	来	在	和	休息	.

一个完美的洞穴状海湾吸引着他们进来休息。

['meəriən, 'mæriən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['ʌgli] ['rʌbər] ['beɪðɪŋ] [kæp] [waɪl] ['filip] [rəud] ,

Marion	had	taken	off	her	ugly	rubber	bathing	cap	while	Philip	rowed	,
玛丽昂	有	已采取	离开	她	丑陋的	橡皮	洗澡	帽	尽管	菲利普	划船	,

菲利普划船的时候，玛丽昂摘下了她那顶难看的橡胶泳帽。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz] ,

and	as	they	slid	among	the	green	and	golden	shadows	of	the	willows	,
和	作为	他们	滑行	之中	这	绿色的	和	金的	阴影	的	这	柳树	,

当他们滑入柳树绿荫和金光交织的树影间时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

he	was	almost	startled	at	the	beauty	of	her	hair	.
他	曾是	几乎	惊慌	在	这	美丽	的	她	头发	.

她秀发的美丽几乎让他惊艳不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

It	seemed	to	flow	about	her	shoulders	in	a	leaping	cascade	of	light	and
它	似乎	到	流动	关于	她	肩膀	在	一个	跳跃	级联	的	光	和

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

光影仿佛在她肩头跳跃倾泻而下，宛如瀑布。

[ænd; ənd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [θroʊt] ['taɪtnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Philip's	throat	tightened	as	he	watched	it	.
和	菲利普的	喉	收紧	作为	他	观看	它	.

菲利普看着这一切，喉咙不由自主地发紧。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɑːt] ['bjuːti] ,

Then	he	remembered	that	he	was	in	search	of	love	,	not	beauty	,
然后	他	记得	那	他	曾是	在	搜索	的	爱	,	不是	美丽	,

然后他想起，他寻找的是爱，而不是美貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wʌn] [mʌst; məst] “ [ʃuːt] [ə; eɪ] [laɪn] ” .

and	that	with	a	girl	one	must	“	shoot	a	line	”	.
和	那	和	一个	女孩	一	必须	“	射击	一个	线	”	.

而且，和女孩交往必须“搭讪”。

[ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [plæʃ] ,

The	boat	touched	the	bank	with	a	soft	plash	,
这	船	感动	这	银行	和	一个	柔软的	水花	,

小船轻轻地触到了岸边，溅起一阵轻柔的水花。

[ænd; ənd] ['filip] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] ,

and	Philip	summoned	courage	to	mention	one	of	his	poems	,
和	菲利普	被召唤	勇气	到	提到	一	的	他的	诗歌	,

菲利普鼓起勇气，提到了他的一首诗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði]

which	he	said	had	come	to	him	while	he	was	rowing	her	up	the
哪个	他	说	有	来	到	他	尽管	他	曾是	划船	她	向上	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他说，当他划船载着她逆流而上时，这个想法就出现在他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] :
It **began** **:**
它 开始 :

一切由此开始:

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [trænz'mjuːt] [ðə; ði] [aːts] ,
“ **Oh** **,** **how** **I** **wish** **I** **might** **transmute** **the** **arts** **,**
“ 哦 , 如何 我 希望 我 可能 嬗变 这 艺术 ,

“哦，我多么希望我能改变艺术啊！”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'res] —
And **make** **of** **poetry** **a** **long** **caress** **—**
和 制作 的 诗 一个 长的 抚摸 —

让诗歌成为一段绵长的抚摸——

” [ænd; ənd] ,
” **and** **,**
” 和 ,

“和，

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['poʊəm] [tuː; tə] [wʌnz]
aside **from** **the** **questionable** **novelty** **of** **addressing** **a** **short** **poem** **to** **one's**
旁边 从 这 值得怀疑 新奇 的 解决 一个 短的 诗 到 一个人的
[lʌv] [ɪn] [ˌɪlɪzə'biːθn] [blæŋk] [vɜːrs] ,
love **in** **Elizabethan** **blank** **verse** **,**
爱 在 伊丽莎白时代 空白的 诗 ,

撇开用伊丽莎白时代的无韵诗体向爱人吟诵短诗这种颇具新奇性的做法不谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['meni] [jʌŋ] ['poʊəts] ,
it **was** **neither** **better** **nor** **worse** **than** **the** **efforts** **of** **many** **young** **poets** **,**
它 曾是 两者都不 更好的 也不 更糟 比 这 努力 的 许多 年轻的 诗人 ,

它既不比许多年轻诗人的作品更好，也不比它们更差。

[nɑːt] [æz; əz] [jet] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] . [-]
not **as** **yet** **nipped** **in** **the** **bud** **.** **[** **273** **]**
不是 作为 然而 轻咬 在 这 芽 . [-]

尚未扼杀在萌芽状态。[273]

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['filip] [kʊd; kəd] [laɪ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdn] ,
A **week** **later** **,** **Philip** **could** **lie** **out** **on** **the** **terrace** **of** **his** **uncle's** **garden** **,**
一个 星期 之后 , 菲利普 可以 说谎 出去 在 这 阳台 的 他的 叔叔的 花园 ,

一周后，菲利普就可以躺在他叔叔花园的露台上了。

['sʌnɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mjuːz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
sunning **himself** **,** **and** **muse** **somewhat** **as** **follows** **:**
日光浴 他自己 , 和 沉思 有些 作为 跟随 :

他一边晒着太阳，一边沉思着，如下:

“ [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hæŋ] . . . [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . [læst] [naɪt] , [naʊ] . . .
“ **I'm** **getting** **the** **hang** **.** **.** **.** **not** **a** **doubt** **in** **the** **world** **.** **.** **.** **last** **night** **,** **now** **.** **.** **.**
“ 我是 获得 这 悬挂 . . . 不是 一个 怀疑 在 这 世界 . . . 最后的 夜晚 , 现在 . . .

“我越来越熟练了……毫无疑问……昨晚，现在……”

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['ɔːfli] [naɪs] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃiːk] . . . .
her **hair** **is** **awfully** **nice** **when** **you** **feel** **it** **on** **your** **cheek** **.** **.** **.** **.**
她 头发 是 非常 好的 什么时候 你 感觉 它 在 你的 脸颊 . . . .

她的头发拂过脸颊，感觉真好……

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [nɑːt][traɪ]['poʊətri] . . . [ə'gen] . . .
“ I think I'd better not try poetry . . . again . . .
“ 我 思考 ID 更好的 不是 尝试 诗 . . . 再次 . . .

“我想我最好还是别再尝试写诗了……”

['meɪbi] . . . [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] [wel] . . . [tuː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] . . . .
maybe . . . it sounds too well . . . too as if I weren't really feeling deeply . . . .
或许 . . . 它 声音 也 出色地 . . . 也 作为 如果 我 不是 真的 感觉 深 . . . .

也许……听起来太好了……好像我并没有真正投入感情似的……

“ [stɪl] [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ['maɪti] [wel] . . . [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['meɪbi] ,
“ Still I've got her going mighty well . . . last night she said , ' Maybe ,
“ 仍然 我已经 得到 她 去 强大的 出色地 . . . 最后的 夜晚 她 说 , - 或许 ,

“不过，她现在状态很好……昨晚她说，‘也许，

[dʒʌst][wʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] - . . . .
just one before you go ' . . . .
只是 一 前 你 去 - . . . .

临走前再来一个……

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfli] [roʊ'mæntɪk] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . . . .
I've thought of an awfully romantic way to do it . . . .
我已经 想法 的 一个 非常 浪漫的 方式 到 做 它 . . . .

我想到一个非常浪漫的办法……

“ [pʊr] ['meəriən, 'mæriən] . . . .
“ Poor Marion . . . .
“ 贫穷的 玛丽昂 . . . .

可怜的玛丽昂……

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . . . .
I wonder if I could really break her heart . . . .
我 想知道 如果 我 可以 真的 休息 她 心 . . . .

我不知道我是否真的能伤透她的心……

[aɪ] [miːn] [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [suːn] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [gɔːn] . . . .
I mean I hope she'll soon get over it when I'm gone . . . .
我 意思是 我 希望 壳 很快 得到 超过 它 什么时候 我是 已消失 . . . .

我的意思是，我希望我走了之后她能尽快走出阴影……

“ ['enihaʊ] [aɪl] ['nevər][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['pegi] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ə'gen] . . . .
“ Anyhow I'll never be afraid of Peggy Armitage again . . . .
“ 无论如何 患病的 绝不 是 害怕的 的 佩吉 阿米蒂奇 再次 . . . .

“反正我以后再也不会害怕佩吉·阿米蒂奇了……”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [hæŋ] . . .
I've got the hang . . .
我已经 得到 这 悬挂 . . .

我已经掌握诀窍了……

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] . . . [gɑːt][ðə; ðɪ] [hæŋ] . . . . ” [-]
damn it . . . got the hang . . . . ” [274]
该死 它 . . . 得到 这 悬挂 . . . . ” [-]

该死……终于掌握了……”[274]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][gɔdz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['filip] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [ɪn]

The	Gods	seemed	to	have	conspired	with	Philip	to	make	his	last	night	in
这	神	似乎	到	有	密谋	和	菲利普	到	制作	他的	最后的	夜晚	在

[ðə; ði] [saʊθ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

the	South	all	that	he	could	have	wished	.
这	南	全部	那	他	可以	有	希望	.

诸神似乎与菲利普合谋，让他在南方度过的最后一夜如他所愿。

[hi:; hi][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

He	and	Marion	had	been	rowing	again	in	the	moonlight	,
他	和	玛丽昂	有	到过	划船	再次	在	这	月光	,

他和玛丽昂又在月光下划船了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ri:əli] [groʊn] ['veri] [leɪt] ,

and	now	that	it	had	really	grown	very	late	,
和	现在	那	它	有	真的	生长	非常	晚的	,

而现在，它真的已经长得很晚了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['ɑ:rbər][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

they	were	sitting	in	a	secluded	arbor	at	the	far	end	of	the	garden	,
他们	是	坐着	在	一个	僻	乔木	在	这	远的	结尾	的	这	花园	,

他们坐在花园尽头一个僻静的凉亭里。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

which	looked	out	over	the	river	.
哪个	看起来	出去	超过	这	河	.

从那里可以俯瞰河流。

[ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wæksɪŋ]['evər] [sɪns] ['fɪləps, 'fɪlɪps][ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] .

The	moon	,	which	had	been	waxing	ever	since	Philip's	arrival	,	was	now	full	.
这	月亮	,	哪个	有	到过	打蜡	曾经	自从	菲利普的	到达	,	曾是	现在	满的	.

自菲利普到来以来，月亮一直呈盈凸状，现在已经是满月了。

[ænd; ənd] [greɪt] ['treɪlɪŋ] [strændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ə'loʊn] ,

And	great	trailing	strands	of	the	weeping	willows	shut	them	up	alone	,
和	伟大的	尾随	线	的	这	哭泣	柳树	关闭	他们	向上	独自的	,

垂柳枝条如瀑布般倾泻而下，将他们独自一人隔绝在外。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['si:krət] ['lætɪs] [ʌv; əv] [mu:n] ['ʃæˌdoʊz] .

in	a	little	secret	lattice	of	moon	shadows	.
在	一个	小的	秘密	格子	的	月亮	阴影	.

在月影交错的隐秘小空间里。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Her	head	was	resting	lightly	against	his	shoulder	,
她	头	曾是	休息	轻轻	反对	他的	肩膀	,

她的头轻轻地靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['hwispəz] .

and	they	were	speaking	only	now	and	then	in	whispers	.
和	他们	是	请讲	仅有的	现在	和	然后	在	低语	.

他们只是偶尔低声交谈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , [ə; eɪ] [peɪl] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

She	was	very	lovely	,	a	pale	lady	of	the	moon	,
她	曾是	非常	迷人的	,	一个	苍白	女士	的	这	月亮	,

她非常美丽，像一位月光下的苍白女子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [jɜ:rn] ['streɪndʒli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

and	he	felt	himself	yearn	strangely	toward	her	.
和	他	毛毡	他自己	向往	奇怪的	朝向	她	.

他感到自己对她产生了一种莫名的渴望。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːrst] [naʊ] .

The	note	in	his	voice	was	not	forced	now	.
这	笔记	在	他的	嗓音	曾是	不是	强制	现在	.

他声音里的语气不再是勉强的了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	seemed	to	feel	it	,
她	似乎	到	感觉	它	,

她似乎感觉到了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [lɪps] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːrz] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ['fɜːrmli] [wɪð; wɪθ]

and	as	his	eager	lips	bent	down	to	hers	she	met	them	firmly	with
和	作为	他的	渴望的	嘴唇	弯曲	向下	到	她的	她	遇见	他们	牢牢	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

当他急切的嘴唇俯身靠近她的嘴唇时，她也坚定地用自己的嘴唇回应了他。

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

warm	and	yielding	.
温暖的	和	屈服	.

温暖而柔和。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kɪs] ['læstɪd] .

For	a	long	,	long	minute	the	kiss	lasted	.
为了	一个	长的	,	长的	分钟	这	吻	持续	.

这个吻持续了很久很久。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [sen'seiʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [eb] [ænd; ənd] [fjuːz] [tə'geðər] .

Philip's	sensations	seemed	to	ebb	and	fuse	together	.
菲利普的	感觉	似乎	到	落潮	和	保险丝	一起	.

菲利普的各种感觉似乎时而涌现，时而交织在一起。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['moʊmənt] [pæst] .

Then	suddenly	the	moment	passed	.
然后	突然	这	片刻	通过了	.

突然间，那一刻就过去了。

['hæbɪt] ['riːə'səːtid] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['filip] [θɔːt] , “ [lɔːrd] !

Habit	reasserted	itself	,	and	Philip	thought	,	“	Lord	!
习惯	重申	本身	,	和	菲利普	想法	,	“	主	!

习惯再次占据了上风，菲利普心想：“主啊！

[ðə; ði] ['træpər] [træpt] !

The	trapper	trapped	!
这	捕兽人	被困	!

捕兽者上钩了！

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] ! ” [-]

Another	minute	and	I'd	have	proposed	!	”	[	275	]
其他	分钟	和	ID	有	建议的	!	”	[	-	]

再过一分钟，我就求婚了！[275]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] , [kuːl] [və'rændə] .

It	was	afternoon	on	the	broad	,	cool	veranda	.
它	曾是	下午	在	这	广阔	,	凉爽的	阳台	.

那是下午，宽敞凉爽的阳台上。

['filip] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['nɔːrθwərd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ,

Philip	**had**	**departed**	**northward**	**by**	**the**	**morning**	**train**	**,**
菲利普	有	已离开	向北	经过	这	早晨	火车	,

菲利普乘早班火车向北出发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] - [aɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sipɪŋ] [greɪt] ['kuːlɪŋ] [sips][ʌv; əv]

and	**a**	**twinkling**	**-**	**eyed**	**old**	**gentleman**	**was**	**sipping**	**great**	**cooling**	**sips**	**of**
和	一个	闪烁	-	眼睛	老的	绅士	曾是	啜饮	伟大的	冷却	啜饮	的

['dʒuːlɪp] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] .

julep	**through**	**a**	**straw**	**.**
薄荷酒	通过	一个	稻草	.

一位眼神闪烁的老绅士正用吸管啜饮着清凉的薄荷朱利酒。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

He	**had**	**once**	**been**	**a**	**bad**	**man**	**among**	**the**	**ladies**	**,**
他	有	一次	到过	一个	坏的	男人	之中	这	女士们	,

他曾经是个很受女人欢迎的男人。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] .

and	**perhaps**	**a**	**casual**	**observer**	**might**	**have**	**thought**	**he**	**was**	**so**	**still**	**.**
和	也许	一个	随意的	观察员	可能	有	想法	他	曾是	所以	仍然	.

或许一个不经意的观察者会觉得他一动不动。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [læk] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt]

At	**least**	**,**	**the**	**laughing**	**girl**	**at**	**his**	**side**	**seemed**	**not**	**to**	**lack**	**for**	**entertainment**
在	至少	,	这	笑	女孩	在	他的	边	似乎	不是	到	缺少	为了	娱乐

.

:

.

至少，他身边那个爱笑的女孩似乎并不缺乏娱乐。

“ [ɑː] [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [meɪd]['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ['filip] [ɪz][maɪ]

“	**Ah**	**but**	**,**	**my**	**dear**	**Maid**	**Marion**	**,**	**you**	**forget**	**that**	**after**	**all**	**Philip**	**is**	**my**
“	啊	但	,	我的	亲爱的	女佣	玛丽昂	,	你	忘记	那	后	全部	菲利普	是	我的

['nefjuː] . ”

nephew	**.**	**”**
侄子	.	”

“啊，亲爱的玛丽安小姐，你忘了菲利普毕竟是我的侄子吗？”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwaɪt][ɪn'vɪnsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [tʃɑːrmz] ? ”

“	**And**	**that**	**should**	**make**	**him**	**quite**	**invincible**	**to**	**my**	**poor**	**charms**	**?**	**”**
“	和	那	应该	制作	他	相当	无敌	到	我的	贫穷的	魅力	?	”

“难道这就让他完全抵挡不住我这微不足道的魅力了吗？”

“ [ɪn'vɪnsəb(ə)l] !

“	**Invincible**	**!**
“	无敌	!

“无敌！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kɪst] [juː; jʊ] !

And	**you**	**say**	**he**	**kissed**	**you**	**!**
和	你	说	他	亲吻	你	!

你说他吻了你！

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [ðiːz] ['mɪnstər] - ['dɔtɜ-z] — ”

Really	**,**	**my**	**dear**	**,**	**these**	**minsters**	**'**	**daughters**	**—**	**”**
真的	,	我的	亲爱的	,	这些	部长们	-	女儿们	—	”

真的吗，亲爱的，这些牧师的女儿们——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['vestrimən] !

“	**And**	**you**	**a**	**vestryman**	**!**
“	和	你	一个	教区执事	!

“而你竟然是教区委员！”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['mɪstər] . ['meltən] ,
But **seriously** **,** **Mr** **.** **Melton** **,**
但 严重地 , 先生 . 梅尔顿 ,

但说真的，梅尔顿先生，

['filip] [gɑːt][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ['ɔːfli] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['poʊətri] — [ðæt]
Philip **got** **to** **making** **love** **awfully** **well** **toward** **the** **last** **—** **except** **the** **poetry** **—** **that**
菲利普 得到 到 制作 爱 非常 出色地 朝向 这 最后的 — 除了 这 诗 — 那
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] !
was **always** **terrible** **!**
曾是 总是 糟糕的 !

菲利普在影片的最后阶段性爱表现得非常出色——除了诗歌——那总是很糟糕！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kən'grætjuleitid] , [sɜːr] !
You **are** **to** **be** **congratulated** **,** **sir** **!**
你 是 到 是 恭喜 , 先生 !

先生，您值得祝贺！

[wɪð; wɪθ][maɪ][eɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['stɑːrtɪd][jʊr; jər] ['nefjuː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['ruːɪn] ! ”
With **my** **aid** **you** **have** **started** **your** **nephew** **on** **the** **road** **to** **ruin** **!** **”**
和 我的 援助 你 有 开始 你的 侄子 在 这 路 到 废墟 ! ”

你助你侄子走上了堕落之路！

“ [dɪr] [tʃaɪld] !
“ **Dear** **child** **!**
“ 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] ?
And **have** **you** **never** **heard** **me** **say** **he** **is** **my** **favorite** **nephew** **?**
和 有 你 绝不 听到 我 说 他 是 我的 最喜欢的 侄子 ?

你难道没听我说过他是我最喜欢的侄子吗？

” [lerd] ['goʊldzbɜˌoʊ] . [-]
” **LAIRD** **GOLDSBOROUGH** **.** **[** **276** **]**
” 领主 戈尔兹伯勒 . [-]

“莱尔德·戈尔兹伯勒。[276]

[ˌnəutə'biliə]
Notabilia
名人录

诺塔比利亚

[ɑːn][ðə; ði]['frænsɪs]['bəːgən]['med(ə)l]
On **the** **Francis** **Bergen** **Medal**
在 这 弗朗西斯 卑尔根 勋章

关于弗朗西斯·伯根奖章

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [jeɪl] [ɪz][ðə; ði]
One **of** **the** **most** **charming** **of** **all** **the** **intellectual** **traditions** **of** **Yale** **is** **the**
一 的 这 最多 迷人 的 全部 这 知识分子 传统 的 耶鲁大学 是 这
[gruːp] [ʌv; əv]['frænsɪs]['bəːgən][məˈmɔːriəl] ['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [iːtʃ] [jɪr] ['grætɪsˌ'greɪtɪs][tuː; tə][ðə; ði]
group **of** **Francis** **Bergen** **Memorial** **lectures** **delivered** **each** **year** **gratis** **to** **the**
团体 的 弗朗西斯 卑尔根 纪念馆 讲座 发表 每个 年 免费 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
University **.**
大学 .

耶鲁大学所有学术传统中最迷人的传统之一，是每年免费向全校师生发表的弗朗西斯·伯根纪念讲座。

['mɪstər] . [frəŋk]['bəːgən][hæz; həz] ['leɪtli] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [məˈmɔːriəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
Mr **.** **Frank** **Bergen** **has** **lately** **added** **another** **memorial** **to** **his** **son** **.**
先生 . 坦率 卑尔根 有 最近 额外 其他 纪念馆 到 他的 儿子 .

弗兰克·伯根先生最近又为他的儿子增设了一座纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [iːtʃ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [lɪt] .

It	takes	the	form	of	a	gold	medal	to	be	awarded	each	year	at	the	Lit	.
它	需要	这	形式	的	一个	金子	勋章	到	是	获奖	每个	年	在	这	点燃	.

['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kredɪtəbl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

dinner	by	the	outgoing	board	to	the	author	of	the	most	creditable	contribution
晚餐	经过	这	外向	木板	到	这	作者	的	这	最多	可信赖的	贡献

[tuː; tə][ðə; ði] [lɪt] .

to	the	Lit	.
到	这	点燃	.

它以金质奖章的形式，由即将卸任的理事会在每年的文学晚宴上颁发给对文学做出最杰出贡献的作者。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

during	their	term	of	office	.
期间	他们的	学期	的	办公室	.

在其任期内。

[ðə; ði]['editəz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] .

The	editors	themselves	are	ineligible	.
这	编辑	他们自己	是	不符合资格	.

编辑本人没有资格参与。

['frænsɪs]['bəːgən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - ,

Francis	Bergen	was	in	the	Class	of	1914	,
弗朗西斯	卑尔根	曾是	在	这	班级	的	-	,

弗朗西斯·伯根是1914届毕业生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪt] . [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

and	a	member	of	the	Lit	.	board	of	that	year	.
和	一个	成员	的	这	点燃	.	木板	的	那	年	.

以及当年文学委员会的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['poʊət][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

He	was	a	college	poet	of	distinction	and	promise	.
他	曾是	一个	大学	诗人	的	区别	和	承诺	.

他是一位才华横溢、前途无量的大学诗人。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [deθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg] ,

Had	it	not	been	for	his	tragic	death	on	his	way	to	Plattsburg	,
有	它	不是	到过	为了	他的	悲惨	死亡	在	他的	方式	到	普拉茨堡	,

如果不是他在前往普拉茨堡的途中不幸身亡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪrɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	with	a	few	more	years	of	lyric	inspiration	,
和	和	一个	很少	更多的	年	的	歌词	灵感	,

经过几年的歌词创作灵感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['poʊətri] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪt'self][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mændɪŋ]

it	is	likely	that	his	poetry	would	have	served	itself	as	his	own	commanding
它	是	可能	那	他的	诗	会	有	服务	本身	作为	他的	自己的	指挥

[mə'mɔːriəl] .

memorial	.
纪念馆	.

他的诗歌很可能本身就是他本人最令人敬畏的纪念碑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] .

As	it	is	,	he	is	a	traditional	character	of	the	Renaissance	.
作为	它	是	,	他	是	一个	传统的	特点	的	这	复兴	.

他本身就是一个典型的文艺复兴时期人物。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [noʊ]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪn]

You	will	meet	no	graduates	of	his	generation	who	do	not	remember	in
你	将要	见面	不	毕业生	的	他的	一代	WHO	做	不是	记住	在

['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] ['bɜːrgənz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tɜːrkɪʃ] ['wɔːtər][paɪp] ,

greater	or	less	degree	Bergen's	extraordinary	Turkish	water	pipe	,
更大的	或者较少的		程度	卑尔根的	非凡的	土耳其	水	管道	,

你不会遇到他那一代的毕业生不记得贝尔根非凡的土耳其水烟斗的，他们或多或少都记得。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

and	his	long	conversations	with	imaginary	personages	in	his	own	room	,
和	他的	长的	对话	和	假想	人物	在	他的	自己的	房间	,

以及他在自己房间里与虚构人物进行的长时间对话，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] [ə'baʊt]

unconscious	of	the	attentive	and	astonished	ears	of	his	classmates	about
无意识	的	这	细心	和	惊讶	耳朵	的	他的	同学	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他丝毫没有意识到同学们正专注而惊讶地侧耳倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jeɪl] [ʌv; əv] [ðen] , [stɪl] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] -

And	the	miracle	is	that	in	the	Yale	of	then	,	still	smacking	of	the	Y	-
和	这	奇迹	是	那	在	这	耶鲁大学	的	然后	,	仍然	拍打	的	这	是	-

['swetəd] ['bʊldɔːg] [aɪ'diːəl] ,

sweatered	bulldog	ideal	,
毛衣	斗牛犬	理想的	,

而奇迹在于，当时的耶鲁大学仍然散发着Y字形毛衣斗牛犬般的理想气息，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

he	should	have	been	universally	loved	and	admired	,	in	spite	of	eccentricity	.
他	应该	有	到过	普遍地	喜爱	和	钦佩	,	在	尽管如此	的	古怪	.

尽管他性格古怪，但他本应受到所有人的喜爱和敬仰。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [æt; ət] [jeɪl] .

Such	tales	are	indeed	the	romance	of	the	beginning	of	wisdom	at	Yale	.
这样的	故事	是	的确	这	浪漫	的	这	开始	的	智慧	在	耶鲁大学	.

这些故事的确是耶鲁大学智慧萌芽时期的浪漫传说。

[ðɪs] ['med(ə)l] , [ðɪs] [ə'wɔrdɪd] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ,

This	medal	,	this	awarded	piece	of	gold	,
这	勋章	,	这	获奖	片	的	金子	,

这枚奖章，这块授予的金子，

[ðɪs] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti][ʌv; əv] [iːtʃ] ['wɪnɚz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [jeɪl] ,

this	honor	in	the	eyes	of	the	literati	of	each	winner's	generation	at	Yale	,
这	荣誉	在	这	眼睛	的	这	文人墨客	的	每个	获胜者	一代	在	耶鲁大学	,

在耶鲁大学每一位获奖者那一代的文人墨客眼中，这是莫大的荣誉。

[hæz; həz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['glæmər][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [ə; eɪ]['glɔːri][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .

has	about	it	a	glamor	of	remembrance	,	a	glory	peculiar	to	itself	.
有	关于	它	一个	魅力	的	纪念	,	一个	荣耀	奇特	到	本身	.

它散发着一种令人怀念的魅力，一种独有的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [huːm] [ðə; ði][gɔdz] [lʌvd] [tuː] [wel] ,

It	is	in	memory	of	a	poet	whom	the	Gods	loved	too	well	,
它	是	在	记忆	的	一个	诗人	谁	这	神	喜爱	也	出色地	,

这是为了纪念一位深受众神喜爱的诗人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

and	did	not	allow	to	sing	his	fill	.
和	做过	不是	允许	到	唱歌	他的	充满	.

并且没有让他尽情歌唱。

[baɪ][ɪts] [oʊn] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][goʊld] .

By	its	own	name	it	is	an	inspiration	more	precious	than	gold	.
经过	它是	自己的	姓名	它	是	一个	灵感	更多的	宝贵的	比	金子	.

它本身就是一种比黄金更珍贵的灵感。

[em] . [iː] . [ef] . [-]

M	.	E	.	F	.	[	277	]
M	.	E	.	F	.	[	-	]

MEF[277]

[bʊk] [rɪˈvjuːz]

Book	Reviews
书	评论

书评

[ðə; ði] ['kæptənz] [dɑːl] .

The	Captain's	Doll	.
这	船长的	玩具娃娃	.

船长的玩偶。

[baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns] .

By	D	.	H	.	Lawrence	.
经过	D	.	H	.	劳伦斯	.

作者：DH Lawrence。

(['tɔməs] ['seltzər] .)

(	Thomas	Seltzer	.	)
(	托马斯	苏打水	.	)

（托马斯·塞尔策）

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

There	is	,	in	all	living	literature	,
那里	是	,	在	全部	活的	文学	,

在所有现存的文学作品中，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪˈtwiːn] - [ðə; ði] - [laɪnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

a	kind	of	between	-	the	-	lines	expression	of	the	atmosphere	belonging	to
一个	种类	的	之间	-	这	-	线条	表达	的	这	气氛	属于	到

[ðə; ði] [dɪˈskraɪbd] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskraɪbd] [pleɪs] .

the	described	period	and	the	described	place	.
这	描述	时期	和	这	描述	地方	.

一种字里行间对所描述的时期和地点氛围的表达。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ækʃ(ə)n] ,

With	the	advent	of	literary	interest	in	thought	as	well	as	action	,
和	这	来临	的	文学	兴趣	在	想法	作为	出色地	作为	行动	,

随着文学作品对思想和行动的兴趣日益浓厚，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

the	point	of	view	peculiar	to	the	time	,	the	race	,	and	the	situation
这	观点	的	看法	奇特	到	这	时间	,	这	种族	,	和	这	情况

[hæz; həz] [bɪn] ['prez(ə)nt]['ɔːlsoʊ] .

has	been	present	also	.
有	到过	展示	还	.

特定时代、种族和形势下特有的观点也一直存在。

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] [baɪ][ˌkɑːnəˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] , [soʊ] [ðæt]

To	create	these	mysterious	things	by	connotation	from	the	written	word	,	so	that
到	创造	这些	神秘	事物	经过	内涵	从	这	书面	单词	,	所以	那

[ðə; ði] ['riːdər] [bɪˈkʌmz] ,

the	reader	becomes	,
这	读者	变成	,

通过文字的内涵来创造这些神秘的事物，使读者成为.....

[ˌtempə'rerəli] , [kən'tempəreri] [ænd; ənd]['ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

temporarily	**,**	**contemporary**	**and**	**incident**	**with**	**the**	**characters**	**of**	**the**	**story**	**,**
暂时地	,	当代的	和	事件	和	这	人物	的	这	故事	,

暂时的、同时期的、与故事人物相关的事件

[ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['nɑːv(ə)l] .

is	**at**	**least**	**one**	**of**	**the**	**essentials**	**of**	**a**	**permanent**	**novel**	**.**
是	在	至少	一	的	这	必需品	的	一个	永恒的	小说	.

至少这是一部永恒小说应具备的要素之一。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ['pɜːrmənənsi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

And	**while**	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**prepared**	**to**	**predict**	**permanency**	**for**	**The**
和	尽管	我	是	不是	在	全部	准备	到	预测	永久性	为了	这

['kæptənz] [dɑːl] ,

Captain's	**Doll**	**,**
船长的	玩具娃娃	,

虽然我完全不准备预测《船长的玩偶》这部作品是否会永久存在，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [hæz; həz] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

I	**feel**	**that**	**Mr**	**.**	**Lawrence**	**has**	**been**	**particularly**	**happy**	**in**	**this**	**strange**	**business**	**of**
我	感觉	那	先生	.	劳伦斯	有	到过	特别	快乐的	在	这	奇怪的	商业	的

[ɪ'vəukɪŋ] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['ætməsfɪr] .

evoking	**environmental**	**atmosphere**	**.**
唤起	环境的	气氛	.

我觉得劳伦斯先生特别乐于从事营造环境氛围这种奇特的职业。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] “ [ˌnɑːvl'et] ” — [ðə; ðɪ]['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [θriː] — [wen]

there	**is**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**first**	**“**	**novelette**	**”**	**—**	**the**	**volume**	**contains**	**three**	**—**	**when**
那里	是	一个	片刻	在	这	第一的	“	小说	”	—	这	体积	包含	三	—	什么时候

[ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['heroʊɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] ['kæptɪn] - ['hɪroʊ][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ]

the	**German**	**Countess**	**-**	**heroine**	**and**	**the**	**Scotch**	**Captain**	**-**	**hero**	**are**	**climbing**
这	德语	伯爵夫人	-	女英雄	和	这	苏格兰威士忌	队长	-	英雄	是	攀登

[ə; eɪ][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] [ælp] [ɪn][ə; eɪ]['məutəbʌs] .

a	**Tyrol**	**Alp**	**in**	**a**	**motorbus**	**.**
一个	蒂罗尔	阿尔卑斯山	在	一个	巴士	.

在第一部“中篇小说”（该卷包含三部）中，有一个场景是德国伯爵夫人女主人公和苏格兰船长男主人公乘坐公共汽车攀登蒂罗尔阿尔卑斯山。

[ðə; ðɪ] [ælps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məutəbʌs] !

The	**Alps**	**and**	**a**	**motorbus**	**!**
这	阿尔卑斯山	和	一个	巴士	!

阿尔卑斯山和一辆巴士！

['evriwer] , [ə'genst] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd] ['luːmɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [greɪt] ['gleɪʃərz] , [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ]

Everywhere	**,**	**against**	**the**	**naked**	**looming**	**rocks**	**and**	**great**	**glaciers**	**,**	**the**	**blue**	**sky**
到处	,	反对	这	裸	迫在眉睫	岩石	和	伟大的	冰川	,	这	蓝色的	天空

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bloʊn] [klaʊdz] ,

and	**the**	**blown**	**clouds**	**,**
和	这	吹	云	,

放眼望去，到处都是光秃秃的、高耸的岩石和巨大的冰川，还有蔚蓝的天空和飘浮的云朵。

[ɑːr; ər] ['bʌlkɪ] [trʌks] , [pɪknɪkɝz] , [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪtʃ] [dʒuːz] ” .

are	**bulky**	**trucks**	**,**	**picknickers**	**,**	**and**	**“**	**the**	**wrong**	**kind**	**of**	**rich**	**Jews**	**”**	**.**
是	笨重	卡车	,	野餐者	,	和	“	这	错误的	种类	的	富有的	犹太人	”	.

笨重的卡车、野餐的人，以及“不寻常的富有的犹太人”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['beri] [bʊʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] ,

There	are	wild	mosses	and	berry	bushes	among	the	rocks	,
那里	是	荒野	苔藓	和	浆果	灌木丛	之中	这	岩石	,

岩石间长着野生苔藓和浆果灌木。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [huː] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dɪd][nɑːt] [liːv]

but	“	the	many	hundreds	of	tourists	who	passed	up	and	down	did	not	leave
但	“	这	许多	数百	的	游客	WHO	通过了	向上	和	向下	做过	不是	离开

[mʌtʃ] [tuː; tə] [pɪk] ” .

much	to	pick	”	.
很多	到	挑选	”	.

但是“数百名游客来来往往，并没有留下多少可供采摘的东西”。

[jet] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

Yet	the	exhilaration	and	the	spell	that	belong	to	climbing	even	a	civilized
然而	这	兴奋	和	这	拼写	那	属于	到	攀登	甚至	一个	文明

['maʊnt(ə)n][ɑːr; ər][ðer; ðər] ;

mountain	are	there	;
山	是	那里	;

然而，即使是攀登一座文明的山峰，也能感受到那种令人兴奋和着迷的氛围；

[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['klaɪmɚz] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːri] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	civilized	climbers	get	out	of	their	lorry	and	feel	it	.
这	文明	登山者	得到	出去	的	他们的	货车	和	感觉	它	.

文明的登山者们从卡车里出来，感受着这一切。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][glæd] , ['peɪgən] [ə'bændənmənt] : [ʃiː; ʃi][laɪks][ðə; ði]

The	German	Countess	feels	it	in	a	glad	,	pagan	abandonment	:	she	likes	the
这	德语	伯爵夫人	感觉	它	在	一个	高兴的	,	异教徒	放弃	:	她	点赞	这

[wɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

wind	in	her	face	,
风	在	她	脸	,

德国伯爵夫人从中感受到一种欣喜的、异教徒般的放纵：她喜欢风吹拂在脸上的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] “ [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [leɪk] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

and	she	likes	to	see	“	away	beyond	,	the	lake	lying	far	off	and	small	,
和	她	点赞	到	看	“	离开	超过	,	这	湖	说谎	远的	离开	和	小的	,

她喜欢眺望“远处，远处的小湖”，

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['rɑːks] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] , [dɪm][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt]

the	wall	of	those	other	rocks	like	a	curtain	of	stone	,	dim	and	diminished
这	墙	的	那些	其他	岩石	喜欢	一个	窗帘	的	石头	,	暗淡	和	减少

[tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

to	the	horizon	.
到	这	地平线	.

其他岩石构成的墙就像一道石幕，模糊不清，渐渐消失在地平线上。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['kɜːrdl] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] ['sʌnʃaɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] ” .

And	the	sky	with	curdling	clouds	and	blue	sunshine	intermittent	”	.
和	这	天空	和	凝固	云	和	蓝色的	阳光	间歇性的	”	.

天空乌云密布，阳光时隐时现。

[ʃiː; ʃi] “ [briːðz] [diːp] [breθs] ” , [ænd; ənd] [sez] , “ ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ʌp] !

She	“	breathes	deep	breaths	”	,	and	says	,	“	Wonderful	,	wonderful	to	be	high	up	!
她	“	呼吸	深的	呼吸	”	,	和	说道	,	“	精彩的	,	精彩的	到	是	高的	向上	!

她“深吸一口气”，说道：“太棒了，站在高处真是太棒了！”

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [skɑːt] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

”	The	English	-	Scot	feels	it	,	but	in	a	different	way	.
”	这	英语	-	苏格兰人	感觉	它	,	但	在	一个	不同的	方式	.

“这位英格兰裔苏格兰人也有这种感觉，但方式不同。”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːr'diːl] [ɔːr] ['mɪstɪk] ['bæt(ə)l] ['ræðər]
“ His eyes were dilated with excitement that was ordeal or mystic battle rather
” 他的 眼睛 是 扩张 和 激动 那 曾是 考验 或者 神秘 战斗 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] - ['ɛkstəsi] .
than the Bergheil ecstacy .
比 这 - 狂喜 .

“他的眼睛因兴奋而睁得大大的，那兴奋更像是面对磨难或神秘的战斗，而不是伯格海尔式的狂喜。

” [hiː; hi] [lʊks] ['soʊlfəli] [aʊt] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [-]
” He looks soulfully out , out of the world , [278]
” 他 看起来 深情地 出去 , 出去 的 这 世界 , [-]

“他眼神深邃，仿佛置身于另一个世界之外，[278]

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] “ ['ʌplɪft] ” [ðæt] [teɪks]
hating the mountains for their excitement , and their “ uplift ” that takes
憎恨 这 山脉 为了 他们的 激动 , 和 他们的 “ 提升 ” 那 需要
[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] ,
him beyond himself ,
他 超过 他自己 ,

他憎恨群山带来的刺激和“振奋”感，这种感觉能让他超越自我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maʊntnz] .
and he feels bigger than the mountains .
和 他 感觉 大 比 这 山脉 .

他觉得自己比群山还要高大。

[ɔːl] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['lɔːrəns] [telz] [ˌaɪ 'tiː] ,
All that , as Mr . Lawrence tells it ,
全部 那 , 作为 先生 . 劳伦斯 讲述 它 ,

劳伦斯先生讲述的所有这一切

[kʌmz] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] “ ['getɪŋ] ” [ðiːz] ['reɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] ,
comes pretty close to “ getting ” these races in a phase of our era ,
来 漂亮的 关闭 到 “ 获得 ” 这些 种族 在 一个 阶段 的 我们的 时代 ,

非常接近于将这些种族“纳入”我们这个时代的范畴，

[ə; eɪ] [feɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['neɪtʃər][ɪz][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz]
a phase which is important because man in relation to nature is man at his
一个 阶段 哪个 是 重要的 因为 男人 在 关系 到 自然 是 男人 在 他的
[best] .
best .
最好的 .

这是一个重要的阶段，因为人与自然的关系才能展现人的最佳状态。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [klaɪmd] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
And anyone who has climbed mountains of late years will appreciate the
和 任何人 WHO 有 攀登 山脉 的 晚的 年 将要 欣赏 这
['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
realism of the picture ,
现实主义 的 这 图片 ,

近年来攀登过山峰的人都会欣赏这幅画的真实感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔriːz] ['ætməsfɪr] .
and of the story's atmosphere .
和 的 这 故事的 气氛 .

以及故事的氛围。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [dɑːl] .
But I said I could not predict the future for The Captain's Doll .
但 我 说 我 可以 不是 预测 这 未来 为了 这 船长的 玩具娃娃 .

但我说过，我无法预测《船长的玩偶》的未来。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [siːmz] [suːˈpriːmli] [ˈeɪb(ə)l][ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv]

To	me	,	Mr	.	Lawrence	seems	supremely	able	in	handling	the	psychology	of
到	我	,	先生	.	劳伦斯	似乎	至高无上	有能力的	在	处理	这	心理学	的

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

在我看来，劳伦斯先生似乎非常擅长把握当下的心理状态。

[bʌt; bət] [les] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈnæmɪk] [saɪˈkɑːlədʒi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][drɑːmə] .

but	less	effective	with	the	dynamic	psychology	necessary	for	his	drama	.
但	较少的	有效的	和	这	动态的	心理学	必要的	为了	他的	戏剧	.

但在展现他戏剧所需的动态心理学方面，效果却不尽如人意。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ; [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈʌðər] [wʊd] .

I	am	not	sure	his	characters	would	act	as	they	do	;	I	think	no	others	would	.
我	是	不是	当然	他的	人物	会	行为	作为	他们	做	;	我	思考	不	其他的	会	.

我不确定他笔下的人物是否会做出那样的行为；我认为其他人也不会。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsnæpʃɔts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈriːəl][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

Through	a	series	of	individual	snapshots	which	are	real	to	the	life	,
通过	一个	系列	的	个人	快照	哪个	是	真实的	到	这	生活	,

通过一系列贴近生活的个人快照，

[ˈkæptɪn] [ˈhepbɜːrn][ænd; ənd][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈhɑːnəlɪ] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [aɪ][ˈkænɑːt] [teɪk] [fɔːr; fər]

Captain	Hepburn	and	Countess	Hannele	move	in	a	manner	I	cannot	take	for
队长	赫本	和	伯爵夫人	汉内勒	移动	在	一个	方式	我	不能	拿	为了

[ˈgræntɪd] .

granted	.
的确	.

赫本上尉和汉内尔伯爵夫人的一举一动都让我感到不安。

[mɔːr] [dɪˈsaɪdɪdli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈplai] [ðɪs] [ˈkrɪtɪsɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈstɔːri] ,

More	decidedly	I	should	apply	this	criticism	to	the	principals	in	the	second	story	,
更多的	绝对地	我	应该	申请	这	批评	到	这	校长	在	这	第二	故事	,

[ðə; ði][fɑːks] .

The	Fox	.
这	狐狸	.

我应该更明确地将这种批评应用于第二个故事《狐狸》中的主人公。

[ˈoʊvər][taɪm] , [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] :

Over	time	,	these	people	are	all	a	little	queer	:
超过	时间	,	这些	人们	是	全部	一个	小的	酷儿	:

随着时间的推移，这些人都会变得有点古怪：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] “ [nuː] ” [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .

it	is	the	fault	in	most	of	this	“	new	”	kind	of	writing	.
它	是	这	过错	在	最多	的	这	“	新的	”	种类	的	写作	.

这是大多数此类“新式”写作的通病。

[diː] . [dʒiː] . [siː] .

D	.	G	.	C	.
D	.	G	.	C	.

DGC

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

Members	of	the	Family	.
成员	的	这	家庭	.

家庭成员。

[baɪ][ˈəuin] [ˈwistə] .

By	Owen	Wister	.
经过	欧文	威斯特	.

作者：欧文·威斯特

([ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .)

(	The	MacMillan	Company	.	)
(	这	麦克米伦	公司	.	)

（麦克米伦公司）

[wen] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɔɪld]

When	the	cauldron	of	contemporary	American	literature	has	boiled
什么时候	这	釜	的	当代的	美国人	文学	有	煮沸

[daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːs] [bɪn] [skɪmd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

down	and	the	dross	been	skimmed	off	by	the	years	,
向下	和	这	浮渣	到过	脱脂	离开	经过	这	年	,

当当代美国文学的大锅被熬煮浓缩，岁月的沉淀撇去了杂质之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [moʊld][set][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]

there	will	be	a	special	and	enduring	mold	set	aside	for	the	works	of
那里	将要	是	一个	特别的	和	持久	模具	放	旁边	为了	这	作品	的

['əuin] ['wistə] .

Owen	Wister	.
欧文	威斯特	.

我们将为欧文·威斯特的作品设立一个特殊且永久的模具。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['remiŋtən] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [roʊ'mæntɪk]

In	his	writings	and	in	the	pictures	of	Frederick	Remington	a	richly	romantic
在	他的	著作	和	在	这	图片	的	弗雷德里克	雷明顿	一个	丰富	浪漫的

['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] .

period	of	our	national	life	will	be	long	preserved	.
时期	的	我们的	国家的	生活	将要	是	长的	保存完好	.

在他的著作和弗雷德里克·雷明顿的画作中，我们国家生活中一段充满浪漫色彩的时期将被长久保存下来。

[ðə; ði][vər'dʒɪniə] , ['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ænd; ənd]['sɪpiːoʊ] [lə] [mɔɪn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

The	Virginia	,	Lin	McLean	,	and	Scipio	Le	Moyne	,	even	as	the	nightingale
这	弗吉尼亚州	,	林	麦克莱恩	,	和	西庇阿	乐	莫因	,	甚至	作为	这	夜莺

, [wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][fɔːr; fər] [deθ] .

,	were	not	born	for	death	.
,	是	不是	出生	为了	死亡	.

弗吉尼亚号、林·麦克莱恩号和西庇阿·勒莫因号，即使像夜莺一样，也并非生来就该死去。

[æz; əz]['sɪpiːoʊ][hɪm'self] [riˈmɑːkt] , “ [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

As	Scipio	himself	remarked	,	“	I	ain't	going	to	die	for	years	and	years	.
作为	西庇阿	他自己	评论	,	“	我	不是	去	到	死	为了	年	和	年	.

正如西庇阿自己所说：“我好多年都不会死。”

” [ðə; ði] [eɪt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] .

”	The	eight	short	stories	included	in	Members	of	the	Family	are	typical	of	Mr	.
”	这	八	短的	故事	包括	在	成员	的	这	家庭	是	典型的	的	先生	.

[wɪstɚz] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['mænər] .

Wister's	most	delightful	and	vivid	manner	.
威斯特的	最多	愉快	和	生动	方式	.

《家庭成员》一书中收录的八个短篇故事，是威斯特先生最令人愉悦和生动的写作风格的典型代表。

[ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][və'dʒinjən][ɔːr] [red] [men][ænd; ənd] [waɪt] [wɪl] [wæks] ['hæpi] ['oʊvər] [sʌtʃ]

Those	who	enjoyed	The	Virginian	or	Red	Men	and	White	will	wax	happy	over	such
那些	WHO	享受	这	弗吉尼亚人	或者	红色的	男人	和	白色的	将要	蜡	快乐的	超过	这样的

[teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz][ðə; ði][gɪft] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

tales	as	The	Gift	Horse	and	Where	It	Was	.
故事	作为	这	礼物	马	和	在哪里	它	曾是	.

喜欢《弗吉尼亚人》或《红人与白人》的读者，一定会对《礼物马》和《它在哪里》这样的故事感到欣喜。

['əuin] [wɪstɚz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][laɪk] [ðæt] [moʊst] [-]

Owen	Wister's	characters	are	unusual	to	us	,	but	like	that	most	[	279	]
欧文	威斯特的	人物	是	异常	到	我们	,	但	喜欢	那	最多	[	-	]

欧文·威斯特笔下的人物对我们来说很特别，但就像大多数[279]

['fænsɪf(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktərz] , [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n]['sɪlvər] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

fanciful	**of**	**characters**	**,**	**Long**	**John**	**Silver**	**,**	**they**	**live**	**.**
奇幻的	的	人物	,	长的	约翰	银	,	他们	居住	.

充满奇思妙想的人物，朗·约翰·西尔弗，他们活了下来。

[fɔ:r; fər]['hju:mər] , [streŋθ] [ʌv; əv][plɑ:t] , [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [wɜ:rθ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [teɪks] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] .

For	**humor**	**,**	**strength**	**of**	**plot**	**,**	**characterization**	**,**	**and**	**general**	**worth**	**this**	**collection**	**takes**	**rank**	**with**	**the**	**very**	**highest**	**.**
为了	幽默	,	力量	的	阴谋	,	特征描述	,	和	一般的	值得	这	收藏	需要	秩	和	这	非常	最高	.

就幽默感、情节张力、人物刻画和整体价值而言，这部作品集堪称一流。

[ef] . [di:] . [ə; eɪ] .

F	**.**	**D**	**.**	**A**	**.**
F	.	D	.	一个	.

FDA

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [vɜ:rs] .

A	**Book**	**of**	**British**	**and**	**American**	**Verse**	**.**
一个	书	的	英国	和	美国人	诗	.

一本英国和美国诗歌集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] [væn] [daɪk] .

Edited	**by**	**Henry**	**Van**	**Dyke**	**.**
编辑	经过	亨利	范	堤防	.

由亨利·范·戴克编辑。

(['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsi: 'oʊ] .)

(	**Doubleday**	**,**	**Page**	**&**	**Co**	**.**	**)**
(	双日	,	页	&	合作	.	)

(Doubleday, Page & Co.)

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [æn'θɔlədʒi:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['seɪmnəs] .

As	**a**	**general**	**rule**	**anthologies**	**are**	**of**	**a**	**distinct**	**sameness**	**.**
作为	一个	一般的	规则	选集	是	的	一个	清楚的	相同性	.

一般来说，选集都大同小异。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] , ['ðerfɔ:r] ,

The	**most**	**noticeable**	**thing**	**,**	**therefore**	**,**
这	最多	显	事物	,	所以	,

因此，最引人注目的是：

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [baɪ] ['henri] [væn] [daɪk] [ɪz][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] .

in	**regard**	**to**	**this**	**collection**	**of**	**verse**	**by**	**Henry**	**Van**	**Dyke**	**is**	**his**	**novel**	**method**	**of**	**arrangement**	**.**
在	看待	到	这	收藏	的	诗	经过	亨利	范	堤防	是	他的	小说	方法	的	安排	.

亨利·范·戴克这本诗集最特别之处在于他新颖的编排方式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪkli] [hi:; hi] ['segrigeits] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][poʊ'etɪkl][fɔ:rm] .

Instead	**of**	**fitting**	**the**	**poems**	**in**	**chronologically**	**he**	**segregates**	**them**	**according**	**to**	**their**	**poetical**	**form**	**.**
反而	的	配件	这	诗歌	在	按时间顺序	他	隔离	他们	根据	到	他们的	诗意的	形式	.

他没有按时间顺序排列这些诗歌，而是按诗歌形式进行分类。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][sɪks] ['sekʃnz] , [dɪ'voʊtɪd] [rɪ'spektɪvli] [tu:; tə] : ['bælədz] ; [ɪ'dɪlz] [ɔ:r]

The	volume	is	divided	into	six	sections	,	devoted	respectively	to	:	ballads	;	idylls	or
这	体积	是	分割	进入	六	部分	,	奉献	分别	到	:	民谣	;	田园诗	或者

['stɔ:riz] [ɪn] [vɜ:rs] ;

stories	in	verse	;
故事	在	诗	;

该卷分为六个部分，分别致力于：民谣；田园诗或诗歌故事；

['lɪrɪks] ; [oʊdz] ; ['sɑ:nəts] [ænd; ənd]['epɪˌgræmz] ; [ænd; ənd]['elədʒi:z][ænd; ənd] ['epɪtɑ:fs] .

lyrics	;	odes	;	sonnets	and	epigrams	;	and	elegies	and	epitaphs	.
歌词	;	颂歌	;	十四行诗	和	警句	;	和	挽歌	和	墓志铭	.

歌词；颂歌；十四行诗和警句；以及挽歌和墓志铭。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [dʒu:'dɪʃəs] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ['kʌmɪŋ]

As	to	the	selection	,	it	is	as	judicious	as	one	would	expect	coming
作为	到	这	选择	,	它	是	作为	明智的	作为	一	会	预计	未来

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [væn] [daɪk] .

from	Mr	.	Van	Dyke	.
从	先生	.	范	堤防	.

至于选角方面，正如人们对范戴克先生的预期一样，他做出了明智的选择。

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['fi:tʃər] [ɪz][ðə; ði][ɪn'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]

An	attractive	feature	is	the	inclusion	of	a	considerable	number	of	modern
一个	吸引人的	特征	是	这	包容性	的	一个	大量	数字	的	现代的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

本书的一大亮点是收录了大量现代诗歌。

[ɪn]['kwɑ:ntəti][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [ænd; ənd]

In	quantity	the	collection	lies	between	the	Oxford	Book	of	English	Verse	and
在	数量	这	收藏	谎言	之间	这	牛津	书	的	英语	诗	和

['bɜ:rtn] ['stiːvənsənz] [hoʊm] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ,

Burton	Stevenson's	Home	Book	of	Verse	,
伯顿	史蒂文森的	家	书	的	诗	,

从数量上看，这套诗集介于《牛津英国诗歌集》和伯顿·史蒂文森的《家庭诗歌集》之间。

['biːɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

being	nearer	to	the	former	.
存在	更近	到	这	以前的	.

更接近前者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [klæs] - [ru:m] [wɜ:rk][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['vælјuəb(ə)l]

It	is	especially	adapted	for	use	in	class	-	room	work	and	is	a	valuable
它	是	尤其	改编	为了	使用	在	班级	-	房间	工作	和	是	一个	有价值的

[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['laɪbreri] ,

addition	to	a	small	library	,
添加	到	一个	小的	图书馆	,

它特别适合课堂教学使用，也是小型图书馆的宝贵补充。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌju:tɪlɪ'teriən][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [es'θetɪk] ['vju:pɔɪnt] .

from	a	utilitarian	as	well	as	an	aesthetic	viewpoint	.
从	一个	功利主义	作为	出色地	作为	一个	审美的	观点	.

从实用性和美学角度来看。

[ef] . [di:] . [ə; eɪ] .

F	.	D	.	A	.
F	.	D	.	一个	.

FDA

[ðə; ði] [guːs] [step] .
The Goose Step .
这 鹅 步 .

鹅步。

[baɪ] ['ʌptən] [sin'klɛə] .
By Upton Sinclair .
经过 厄普顿 辛克莱 .

作者：厄普顿·辛克莱。

(['peɪn] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] .)
(Paine Book Co .)
(潘恩 书 合作 .)

（佩恩图书公司）

['θɜːroʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [bʊk] [baɪ] ['ʌptən] [sin'klɛə][ɪz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]
Thorough discussion of this latest book by Upton Sinclair is a task that would require
彻底 讨论 的 这 最新的 书 经过 厄普顿 辛克莱 是 一个 任务 那 会 要求
['meni] ['peɪdʒɪz] .
many pages .
许多 页面 .

对厄普顿·辛克莱的这本新书进行全面讨论需要很多页篇幅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第88卷，第8期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)
第3/3页

[ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [jeɪl] , [haʊˈevər] ,
A **brief** **dissertation** **upon** **his** **remarks** **about** **Yale** **,** **however** **,**
一个 简短的 论文 之上 他的 评论 关于 耶鲁大学 , 然而 ,

然而，关于他对耶鲁大学的言论，以下是一篇简短的论述：

[wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ʃed] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
will **suffice** **to** **shed** **considerable** **light** **upon** **the** **book** **as** **a** **whole** **.**
将要 足够了 到 棚 大量 光 之上 这 书 作为 一个 所有的 .

足以对整本书起到重要的启发作用。

[ˈkɑːmɛntɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['mɪstər] . [sinˈklɛə] [riˈmaːks] : “ [bʌt; bət][ðə; ði]
Commenting **upon** **the** **University** **in** **general** **,** **Mr** **.** **Sinclair** **remarks** **:** **“** **But** **the**
评论 之上 这 大学 在 一般的 , 先生 . 辛克莱 评论 : “ 但 这
['siːkrət] [səˈsaiətiz] [kʌm] [ɪn] ,
secret **societies** **come** **in** **,**
秘密 社会 来 在 ,

辛克莱先生在评论大学整体情况时说道：“但是秘密社团也介入了，

[ænd; ənd] [naʊ] [jeɪl] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['prɪnstən] [ɪz] ,
and **now** **Yale** **is** **just** **what** **Princeton** **is** **,**
和 现在 耶鲁大学 是 只是 什么 普林斯顿 是 ,

现在耶鲁大学就跟普林斯顿大学一样了。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˌmiljəˈnɛəz] [drɔː] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [liːd] [ɪkˈskluːsɪv] [laɪvz; lɪvz] .
a **place** **where** **the** **sons** **of** **millionaires** **draw** **apart** **and** **lead** **exclusive** **lives** **.**
一个 地方 在哪里 这 儿子们 的 百万富翁 画 除 和 带领 独家的 生活 .

一个富家子弟们聚居并过着与世隔绝生活的地方。

” [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][ˌɪnjuˈendoʊ][kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [səˈsaiətiz] [hɪr] ,
” **Disregarding** **for** **the** **moment** **the** **innuendo** **cast** **upon** **the** **societies** **here** **,**
” 不予理会 为了 这 片刻 这 影射 投掷 之上 这 社会 这里 ,

“暂且不谈这些针对当地社会的影射，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [best][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wiː; wi] [noʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]
it **seemed** **best** **to** **interview** **the** **millionaire** **we** **know** **in** **order** **to** **ascertain**
它 似乎 最好的 到 面试 这 百万富翁 我们 知道 在 命令 到 探明
['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
whether **he** **was** **[** **280** **]**
无论 他 曾是 [-]

为了确定他是否[280]，最好采访我们认识的那位百万富翁。

['riːəli] ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [ɪkˈskluːsɪv] .
really **being** **secretly** **exclusive** **.**
真的 存在 偷偷 独家的 .

实际上是秘密的排他性。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ['sʌfərd] [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
The **cause** **of** **research** **suffered** **when** **he** **proved** **to** **be** **out** **for** **the** **evening**
这 原因 的 研究 遭受 什么时候 他 已证实 到 是 出去 为了 这 晚上
['werɪŋ] [ðə; ði] [dres] [suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
wearing **the** **dress** **suit** **of** **his** **neighbor** **,**
穿着 这 裙子 套装 的 他的 邻居 ,

当他被发现晚上穿着邻居的西装外出时，研究工作受到了影响。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

who	**was**	**working**	**his**	**way**	**through**	**college**	**and**	**could**	**not**	**use**	**it**	**himself**	**.**
WHO	曾是	在职的	他的	方式	通过	大学	和	可以	不是	使用	它	他自己	.

他当时正在打工挣钱上大学，自己却用不上。

[kən'sɜːrnɪŋ] [sə'saiətiz] ['mɪstər] . [sin'klɛə] ['fɜːrðər] [əu'painz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

Concerning	**societies**	**Mr**	**.**	**Sinclair**	**further**	**opines**	**that**	**they**	**encourage**	**intoxication**
有关	社会	先生	.	辛克莱	更远	意见	那	他们	鼓励	中毒

[ænd; ənd] [və'nɪrɪəl] [dɪ'ziːz] ,

and	**venereal**	**disease**	**,**
和	性病	疾病	,

关于社团，辛克莱先生进一步认为，它们助长了酗酒和性病。

[bʌt; bət] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [slæŋ] , [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [waɪl] [pri'ventɪŋ]

but	**dictate**	**the**	**choice**	**of**	**clothing**	**,**	**slang**	**,**	**and**	**tobacco**	**,**	**while**	**preventing**
但	听写	这	选择	的	衣服	,	俚语	,	和	烟草	,	尽管	预防

[əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

originality	**of**	**cogitation**	**.**
独创性	的	思维	.

但却规定了服装、俚语和烟草的选择，同时阻止了思想的独创性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɔːt] ,

It	**is**	**a**	**sad**	**thought**	**,**
它	是	一个	伤心	想法	,

这是一个令人悲伤的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['woʊfl] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒ] [læd] [ɪz]['tɪpəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði]['breɪz(ə)n]

and	**the**	**woeful**	**plight**	**of**	**the**	**American**	**college**	**lad**	**is**	**typified**	**by**	**the**	**brazen**
和	这	悲惨的	困境	的	这	美国人	大学	小伙子	是	典型的	经过	这	厚颜无耻

[ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

indifference	**with**	**which**	**he**	**bears**	**his**	**shame**	**.**
漠不关心	和	哪个	他	熊	他的	耻辱	.

美国大学生的悲惨境遇的典型特征是，他们对自己所受的羞耻表现出厚颜无耻的冷漠。

['mɪstər] . [sin'klɛə]['sɜːrt(ə)nli] [ig'zædʒəreits] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [kənst'reɪnədli] , [.auə'self. .ɑː-]

Mr	**.**	**Sinclair**	**certainly**	**exaggerates**	**—**	**we**	**are**	**now**	**speaking**	**constrainedly**	**,**	**ourself**
先生	.	辛克莱	当然	夸张	—	我们	是	现在	请讲	受限地	,	我们自己

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] ,

—	**but**	**his**	**sincerity**	**no**	**one**	**can**	**doubt**	**,**
—	但	他的	诚意	不	一	能	怀疑	,

辛克莱先生当然有些夸张——我们现在说话也比较谨慎——但他的真诚毋庸置疑。

[æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['swiːpiŋli] [dɪ'naɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] .

as	**no**	**one**	**can**	**sweepingly**	**deny**	**all**	**his**	**charges**	**.**
作为	不	一	能	彻底地	否定	全部	他的	收费	.

因为没有人能够一概否认他所受到的所有指控。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɪrɪteɪt] [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'stres] [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] ['mɪrli] ['edɪfaɪ] ,

He	**may**	**irritate**	**or**	**he**	**may**	**distress**	**or**	**he**	**may**	**merely**	**edify**	**,**
他	可能	刺激	或者	他	可能	痛苦	或者	他	可能	仅仅	启发	,

他可能会惹恼人，也可能会让人感到痛苦，或者仅仅是起到启迪作用。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gets][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n] .

but	**he**	**always**	**gets**	**a**	**reaction**	**.**
但	他	总是	获得	一个	反应	.

但他总能引起反响。

[ef] . [diː] . [ə; eɪ] . [-]

F	**.**	**D**	**.**	**A**	**.**	**[**	**281**	**]**
F	.	D	.	一个	.	[	-	]

FDA[281]

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl]
Editor's Table
编辑的 桌子

编者按

[hæn][ænd; ənd] - [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] [tə'geðər] .
Han and Cherrywold came across the campus together .
韩 和 - 来了 穿过 这 校园 一起 .

韩和切里沃尔德一起穿过校园。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪʃuː] ? ” [æskt] [hæn] .
“ What do you think of our first issue ? ” asked Han .
“ 什么 做 你 思考 的 我们的 第一的 问题 ? ” 问 韩 .

“你觉得我们的第一期怎么样？”韩问道。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['veri] [faɪn] [gʊdz] —
“ Well , ” replied Cherrywold , “ a little thin , to be sure , but very fine goods —
“ 出色地 , ” 回复 - , “ 一个 小的 薄的 , 到 是 当然 , 但 非常 美好的 商品 —
[ænd; ənd]['moʊstli][hoʊm] - [meɪd] ,
and mostly home - made ,
和 大多 家 - 制成 ,

“嗯，”切里沃尔德回答说，“确实有点薄，但都是非常好的商品——而且大部分都是自家做的。”

[æt; ət] [ðæt] . ”
at that . ”
在 那 . ”

就此而言。”

“ [jes] , ” [mjuːzd] [hæn] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] .
“ Yes , ” mused Han , “ and this one shall be better .
“ 是的 , ” 沉思 韩 , “ 和 这 一 将 是 更好的 .

“是的，”韩沉思道，“而且这个会更好。”

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
I look forward to a short and pleasant evening .
我 看 向前 到 一个 短的 和 令人愉快的 晚上 .

我期待一个短暂而愉快的夜晚。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['hiːtɪd] ['ɑːfɪs] ['kɑːnfɪdəntli]
” So saying , they approached the luxurious and delicately heated office confidently
” 所以 说 , 他们 接近 这 豪华 和 轻柔地 加热 办公室 自信地
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] .
and in the best of spirits .
和 在 这 最好的 的 烈酒 .

说完这些话，他们信心满满、精神抖擞地走进了那间豪华且暖气恰到好处的办公室。

[bʌt; bət][oʊ] ,
But oh ,
但 哦 ,

但是，哦，

[wʌt] ['enəmi] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz]['evər] ['iːgər] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bloʊ] [æt; ət]
what enemies lurk in the dark places ever eager to strike a treacherous blow at
什么 敌人 潜伏 在 这 黑暗的 地方 曾经 渴望的 到 罢工 一个 奸诈 吹 在
[ðə; ði][mjuːz] !
the Muse !
这 沉思 !

黑暗深处潜伏着怎样的敌人，时刻伺机对缪斯女神发动阴险的攻击！

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ,
In the window of her palace hung a filthy ,
在 这 窗户 的 她 宫殿 悬挂 一个 污秽 ,

她宫殿的窗户上挂着一幅肮脏的画。

['jeloʊ] [ʃiːt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][spɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] .

yellow	sheet	advertising	that	altogether	despicable	sport	of	debating	.
黄色的	床单	广告	那	共	卑鄙	运动	的	辩论	.

一张黄色宣传单，上面刊登着辩论这项极其卑鄙的运动的广告。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] [bəuθ] [dʒæmd] [ðer; ðər] [kiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] , [tɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

With	a	mighty	oath	both	jammed	their	keys	into	the	lock	,	tore	to	the	window
和	一个	强大的	誓言	两个都	卡住	他们的	钥匙	进入	这	锁	,	撕裂	到	这	窗户

,

,

,

两人怒吼一声，把钥匙插进锁孔，冲向窗户。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['leɪtɪst]['aʊtreɪdʒ] .

and	stamped	upon	this	latest	outrage	.
和	盖章	之上	这	最新的	暴行	.

并对这起最新的暴行予以镇压。

[ðæt] [dʌn] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

That	done	,	with	spirits	not	altogether	as	calm	as	before	,
那	完毕	,	和	烈酒	不是	共	作为	冷静的	作为	前	,

事情就这样结束了，但大家的情绪却不像之前那么平静了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [leɪt] .

they	sat	down	to	wait	for	the	others	,	who	were	,	of	course	,	late	.
他们	卫星	向下	到	等待	为了	这	其他的	,	WHO	是	,	的	课程	,	晚的	.

他们坐下来等其他人，当然，其他人迟到了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['ænti] - ['mɔːrəl] , [proʊ] - [səb'dʒektɪv] - .

In	a	short	while	they	were	joined	by	ante	-	moral	,	pro	-	subjective	Rabnon	.
在	一个	短的	尽管	他们	是	加入	经过	赌注	-	道德	,	专业	-	主观	-	.

不久之后，反道德、亲主观的拉布农也加入了他们。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] , ['pjʊrli] [baɪ] [tʃæns] , [ə'pɑːn]['bæstərd][sʌnz] .

The	conversation	turned	,	purely	by	chance	,	upon	bastard	sons	.
这	对话	转向	,	纯粹	经过	机会	,	之上	混蛋	儿子们	.

谈话纯属偶然地转到了私生子的话题上。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] : [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] — ['erən; 'ærən] [bɜːrz]

The	question	before	the	house	was	:	Whose	was	the	greater	—	Aaron	Burr's
这	问题	前	这	房子	曾是	:	谁	曾是	这	更大的	—	亚伦	伯尔的

[ɔːr][i'laihjuː] ['jeɪlz] ?

or	Elihu	Yale's	?
或者	以利户	耶鲁大学的	?

摆在议会面前的问题是：亚伦·伯尔和伊莱休·耶鲁，谁更伟大?

[soʊ] [raɪf] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp]

So	rife	became	the	argument	that	Cherrywold	was	dispatched	to	follow	up
所以	普遍存在	成为	这	争论	那	-	曾是	已派出	到	跟随	向上

['sɜːrt(ə)n] [kluːz] [ænd; ənd] [əb'teɪn] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

certain	clues	and	obtain	further	information	upon	the	question	.
肯定	线索	和	获得	更远	信息	之上	这	问题	.

该争论愈演愈烈，以至于切里沃尔德被派去追踪某些线索，以获取有关该问题的更多信息。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

In	a	short	while	he	returned	greatly	excited	and	out	of	breath	.
在	一个	短的	尽管	他	返回	非常	兴奋的	和	出去	的	气息	.

不久后，他气喘吁吁、激动不已地回来了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['prɑ:mɪnənt] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['intəvju:d] — [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ðoʊ]

A	number	of	prominent	men	had	been	interviewed	—	one	of	whom	,	though
一个	数字	的	著名的	男人	有	到过	接受采访	—	一	的	谁	,	尽管

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

it	may	be	hard	to	believe	,
它	可能	是	难的	到	相信	,

采访对象包括多位知名人士——其中一位，虽然可能难以置信，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] .

was	a	professor	.
曾是	一个	教授	.

曾是一名教授。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][wɪð'hoʊld][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ɑ:n] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] [ʌn'tɪl]

It	was	,	however	,	decided	to	withhold	the	verdict	on	this	remarkable	case	until
它	曾是	,	然而	,	决定	到	扣压	这	判决	在	这	卓越	案件	直到

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] .

the	following	month	.
这	下列的	月	.

然而，法庭决定将这起非同寻常的案件的判决推迟到下个月。

[æz; əz][wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [pres] , [nu:] ['evɪdəns] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

As	we	go	to	press	,	new	evidence	is	pouring	into	the	office	,
作为	我们	去	到	按	,	新的	证据	是	浇注	进入	这	办公室	,

在我们付印之际，新的证据正源源不断地涌入办公室。

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ekspɜ:rt]['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

owing	to	our	expert	secret	service	department	,
欠款	到	我们的	专家	秘密	服务	部门	,

由于我们拥有专业的秘密情报部门，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fʊli] [ɪk'spekt][tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

and	we	fully	expect	to	startle	the	world	by	an	announcement	of
和	我们	完全	预计	到	惊吓	这	世界	经过	一个	公告	的

[moʊ'mentəs] ['ɪmpɔ:rt][æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] [deɪt] .

momentous	import	at	a	near	date	.
意义重大	进口	在	一个	靠近	日期	.

我们完全有信心在不久的将来发布一项意义重大的公告，震惊世界。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ku:] ,

In	spite	of	this	coup	,
在	尽管如此	的	这	政变	,

尽管发生了这场政变，

['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts][wɜ:r; wər] ['sɔ:rli] [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

our	spirits	were	sorely	tried	by	the	sudden	entrance	of	Mr	.	and	Mrs	.
我们的	烈酒	是	非常	尝试	经过	这	突然	入口	的	先生	.	和	太太	.

['sti:vnz] — [wʌn]['aʊər] [leɪt] !

Stevens	—	one	hour	late	!
史蒂文斯	—	一	小时	晚的	!

史蒂文斯夫妇的突然到来让我们非常恼火——他们迟到了一小时！

[du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɚz] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] , [wi:; wi] [kən'troʊld] ['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ] .

Due	to	the	latter's	persuasive	smile	,	we	controlled	our	language	.
到期的	到	这	后者的	有说服力的	微笑	,	我们	受控	我们的	语言	.

由于后者那令人信服的笑容，我们克制住了自己的言辞。

[bɪ'saɪd] , [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θri:] ['eɪli:əsɪz] .

Beside	,	one	must	be	cautious	in	the	presence	of	three	aliases	.
旁	,	一	必须	是	谨慎	在	这	在场	的	三	别名	.

此外，拥有三个别名时必须格外谨慎。

- [ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['hɑːnz, 'hænz]['poʊəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
Cherrywold re - read Han's poem for the tenth time .
- 关于 - 读 韩的 诗 为了 这 第十 时间 .

切里沃尔德第十次重读了韩的诗。

“ [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [les] [ænd; ənd] [les] .
“ On reading this more and more , ” he remarked , “ I like it less and less .
“ 在 阅读 这 更多的 和 更多的 , ” 他 评论 , “ 我 喜欢 它 较少的 和 较少的 .
”
”
”

“我越读越觉得不好意思。”他说道。

“ [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ænd; ənd] [les] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['stiːvnz] .
“ Then read it less and less , ” suggested Mr . Stevens .
“ 然后 读 它 较少的 和 较少的 , ” 建议 先生 . 史蒂文斯 .

“那就少读一点，”史蒂文斯先生建议道。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['titəd] [ə'pruːvɪŋli] .
His wife tittered approvingly .
他的 妻子 窃笑 赞许地 .

他的妻子轻笑了一声，表示赞许。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] ,
After that there was comparative silence ,
后 那 那里 曾是 比较 沉默 ,

此后，现场一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mʌtəd] [θrets] [ʌv; əv] - [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz]
broken only by the muttered threats of Cherrywold each time he pulled out his
破碎的 仅有的 经过 这 低声说道 威胁 的 - 每个 时间 他 拉 出去 他的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

只有切里沃尔德每次掏出手表时低声的威胁才能打破这片宁静。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [smoʊkt] [baɪ] .
Another half - hour smoked by .
其他 一半 - 小时 熏制 经过 .

又过了半个小时。

['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .
Suddenly out of the darkness there appeared in the doorway a halo .
突然 出去 的 这 黑暗 那里 出现 在 这 门口 一个 光环 .

突然，黑暗中，门口出现了一个光环。

[wɪð; wɪθ]['bædli] ['ʃeɪkən] [nəːvs] , [ɔːl][stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
With badly shaken nerves , all stared wildly at the light .
和 糟糕 摇晃 神经 , 全部 凝视 疯狂地 在 这 光 .

所有人都惊恐万分，疯狂地盯着灯光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hʌʃt] [ɪk'spektənsi] [wʌz; wəz]['broʊkən] . [-]
Suddenly the hushed expectancy was broken . [282]
突然 这 静静地 预期 曾是 破碎的 . [-]

突然，寂静的期待被打破了。[282]

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , ” [kraɪd] - .
“ Well , if it isn't little sunshine , ” cried Rabnon .
“ 出色地 , 如果 它 不是 小的 阳光 , ” 哭 - .

“哟，这不是小太阳吗？”拉布农喊道。

“ [ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] [æt; ət] [ðæt] ！ ”
“ And two hours late at that ! ”
“ 和 二 小时 晚的 在 那 ！ ”

“而且还迟到了两个小时！ ”

“ [ðen] ['hiːz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] ['mʌd(ə)l] ， ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['stiːvnz] .
“ Then he's the cause of all this daylight saving muddle , ” asserted Mrs . Stevens .
“ 然后 他是 这 原因 的 全部 这 日光 保存 混乱 ， ” 断言 太太 . 史蒂文斯 .

“那么，这一切都是他造成的夏令时混乱局面，”史蒂文斯夫人断言道。

“ [lænd] [seiks] ！
“ Land sakes !
“ 土地 清酒 ！

“看在老天的份上！ ”

['huːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ？ ”
Who'd think it to look at him ? ”
谁会 思考 它 到 看 在 他 ？ ”

谁会想到他会这样呢?

“ [maɪ] [gɑːʃ] ！ ” [jeld] - .
“ My gosh ! ” yelled Cherrywold .
“ 我的 天哪 ！ ” 大喊 - .

“我的天哪！”切里沃尔德喊道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] ?
“ Aren't we ever going to get down to work ?
“ 不是 我们 曾经 去 到 得到 向下 到 工作 ?

“我们难道永远都不能开始工作吗？ ”

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt][stɑːp][jʊr; jər] ['gɪglɪŋ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [meɪ] ['ɪʃuː] .
If the rest of you don't stop your giggling there won't be any May issue .
如果 这 休息 的 你 不 停止 你的 咯咯笑 那里 惯于 是 任何 可能 问题 .

如果你们其他人再不停止傻笑，五月份的杂志就没法出版了。

[naʊ] , [hæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['æftər] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ; [aɪ] [sə'poʊz] ['dæʃɪz] ? ”
Now , Han , what do you want after this title ; I suppose dashes ? ”
现在 , 韩 , 什么 做 你 想 后 这 标题 ; 我 认为 破折号 ? ”

韩，标题后面你想要什么？我想应该是破折号吧?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hæn] ['swiːtli] .
“ No , thank you , ” replied Han sweetly .
“ 不 , 感谢 你 , ” 回复 韩 甜蜜地 .

“不，应该是我谢谢你。”韩温柔地回答道。

“ [aɪl] [teɪk] ['dɑːts] .
“ I'll take dots .
“ 患病的 拿 点 .

“我要点。”

” [ɪ'ventʃuəli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [nɔːr] [kɛəd] [mʌtʃ] ,
” Eventually something was done , but no one knew exactly what nor cared much ,
” 最终 某物 曾是 完毕 , 但 不 一 知道 确切地 什么 也不 关心 很多 ,

“最终采取了行动，但没有人确切知道是什么行动，也不太在意。”

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] -
for by that time it was far into the night and we were all three -
为了 经过 那 时间 它 曾是 远的 进入 这 夜晚 和 我们 是 全部 三 -
['kwɔːrtərz] [ə'sliːp] .
quarters asleep .
四分之一 睡着了 .

因为那时已是深夜，我们都昏昏欲睡了。

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪgz] [laɪks][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə]['ruːɪn]

Some	**unknown**	**person**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Briggs**	**likes**	**to**	**tell**	**people**	**how**	**to**	**ruin**
一些	未知	人	经过	这	姓名	的	布里格斯	点赞	到	告诉	人们	如何	到	废墟

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [deɪ] .

a	**perfectly**	**good**	**day**	**.**
一个	完美	好的	天	.

有个名叫布里格斯的不知名人士喜欢告诉别人如何毁掉美好的一天。

[hiː; hi] ['betər] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] , [fɔːr; fər] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]

He	**better**	**look**	**to**	**his**	**laurels**	**,**	**for**	**he'll**	**have**	**to**	**go**	**some**	**to**	**beat**	**a**
他	更好的	看	到	他的	月桂树	,	为了	地狱	有	到	去	一些	到	打	一个

[nuː] ['sɪriːz] ,

new	**series**	**,**
新的	系列	,

他最好还是安分守己，因为要想超越新系列，他还有很长的路要走。

[ɪn'taɪtld] “ [haʊ] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [baɪ]

entitled	**“**	**How**	**to**	**ruin**	**a**	**perfectly**	**good**	**evening**	**,**	**”**	**by**
标题	“	如何	到	废墟	一个	完美	好的	晚上	,	”	经过

题为《如何毁掉一个美好的夜晚》

- .

CHERRYWOLD	**.**
-	.

切里沃尔德。

[jeɪl] [lɪt] . ['ædvərtaɪzər] .

Yale	**Lit**	**.**	**Advertiser**	**.**
耶鲁大学	点燃	.	广告商	.

耶鲁文学广告

['kɑːmpləmɛnts]

Compliments
赞美

赞美

[ʌv; əv]

of
的

的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['næʃ(ə)nəl][bæŋk]

The	**Chase**	**National**	**Bank**
这	追赶	国家的	银行

大通国民银行

['hæri] [rə'pɑːpɔrt, 'ræpəpɔrt]

HARRY	**RAPOPORT**
哈利	亲切感言

哈里·拉波波特

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['teɪlər]

University	**Tailor**
大学	裁缝

大学裁缝

[ɪ'stæblɪʃt] -

Established	**1884**
已确立的	-

成立于1884年

['evri] ['wenzdeɪ] [æt; ət][pɑ:rk]['ævənu:][hoʊ'tel] ,

Every	Wednesday	at	Park	Avenue	Hotel	,
每一个	周三	在	公园	大街	酒店	,

每周三在公园大道酒店，

[pɑ:rk]['ɑ:veɪ] . [ænd; ənd] 33rd [ˌes 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k]

Park	Ave	.	and	33rd	St	.	,	New	York
公园	大道	.	和	33rd	英石	.	,	新的	约克

纽约公园大道和第33街

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .

1073	CHAPEL	STREET	NEW	HAVEN	,	CONN	.
-	教堂	街道	新的	避风港	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州纽黑文市教堂街1073号

['dɔrt] [sɪks]

DORT	SIX
多特	六

多特六号

['kwɑ:ləti][goʊz] [klɪr] [θru:]

Quality	Goes	Clear	Through
质量	去	清除	通过

品质清晰可见

$990 [tu:; tə] $1495

$990	to	$1495
$990	到	$1495

990美元至1495美元

['dɔrt]['moʊtər][kɑ:r][ˌsi: 'oʊ] .

Dort	Motor	Car	Co	.
多特	发动机	车	合作	.

多特汽车公司

[flɪnt] , Michigan$1495

Flint	,	Michigan$1495
燧石	,	Michigan$1495

密歇根州弗林特市 1495美元

[ðə; ði][nɑ:ks] - [reɪ] ['kʌmpəni]

The	Knox	-	Ray	Company
这	诺克斯	-	射线	公司

诺克斯-雷公司

['dʒu:ələr] , ['sɪlvərsmɪθ] , ['steɪʃənəz]

Jewelers	,	Silversmiths	,	Stationers
珠宝商	,	银匠	,	文具店

珠宝商、银匠、文具商

['nɔvəltiz] [ʌv; əv]['merɪt]

Novelties	of	Merit
新奇	的	优点

创新之处

['hænsəm] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l]

Handsome	and	Useful
英俊的	和	有用

英俊又实用

['sɪgəret] ['keɪsɪz]

Cigarette	Cases
卷烟	案例

香烟盒

['vænəti]['keɪsɪz]
Vanity Cases
虚荣 案例

化妆箱

['foʊtoʊ]['keɪsɪz]
Photo Cases
照片 案例

照片盒

['paʊdər] [bɑːksɪz]
Powder Boxes
粉末 盒子

火药盒

[mætʃ] [seɪfs]
Match Safes
匹配 保险箱

火柴盒

[belt] ['bʌklz]
Belt Buckles
腰带 扣环

皮带扣

['pɑːkɪt] [naɪvz]
Pocket Knives
口袋 刀具

口袋刀

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
970 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街970号

(['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrd][ˌsiː 'oʊ] .)
(Formerly with the Ford Co .)
(以前 和 这 福特 合作 .)

（曾就职于福特公司）

['stiːmʃɪp] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs]
Steamship Booking Office
轮船 预订 办公室

轮船订票处

['stiːmʃɪp] [laɪnz][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][kəm'baɪnd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊkɪŋ]
Steamship lines in all parts of the world are combined in maintaining a booking
轮船 线条 在 全部 部分 的 这 世界 是 合并 在 保持 一个 预订
['eɪdʒənt][æt; ət] [nuː] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [jeɪl] [men] .
agent at New Haven for the convenience of Yale men .
代理人 在 新的 避风港 为了 这 方便 的 耶鲁大学 男人 .

为了方便耶鲁大学的男生，世界各地的轮船公司联合在纽黑文设立了订票代理点。

[eɪtʃ] . [siː] . ['mæ^nəs]
H . C . Magnus
H . C . 马格努斯

HC Magnus

[æt; ət]
at
在

在

['wɪtˌlɑks]
WHITLOCK'S
惠特洛克的

惠特洛克

[ək'septs] ['bʊkɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][də'rekt]['eɪdʒənt][æt; ət][noʊ]['ekstrə][kɔ:st][tu:; tə][ðə; ði]['trævələr] .

accepts	**booking**	**as**	**their**	**direct**	**agent**	**at**	**no**	**extra**	**cost**	**to**	**the**	**traveler**	**.**
接受	预订	作为	他们的	直接的	代理人	在	不	额外的	成本	到	这	游客	.

接受旅客直接预订，不向旅客收取额外费用。

[bʊk] ['ɜ:rli]
Book **Early**
书 早期的

尽早预订

[tɑ:p] - [hoʊl] [ə'pru:v(ə)l]
Top **-** **Hole** **Approval**
顶部 - 洞 赞同

顶部孔口批准

[nu:] [gɑ:lf] ['su:ts] .
New **golf** **suits** **.**
新的 高尔夫球 西装 .

新款高尔夫球服。

['rɪpɪŋ] , ['reɪkɪʃ] , ['rʌgɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] !
Ripping **,** **rakish** **,** **rugged** **distinction** **!**
撕裂 , 浪荡子 , 崎岖 区别 !

桀骜不驯、潇洒不羁、桀骜不驯的独特风格!

[fɔ:r; fər][men][ʌv; əv] [teɪst] .
For **men** **of** **taste** **.**
为了 男人 的 品尝 .

专为品味男士打造。

['nɪkərz] [fɔ:r; fər][lɪŋks][ænd; ənd] [fi:ld] !
Knickers **for** **links** **and** **field** **!**
短裤 为了 链接 和 场地 !

适合球场和球场的灯笼裤!

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['traʊzərz] [fɔ:r; fər] [taʊn] !
And **,** **of** **course** **,** **trousers** **for** **town** **!**
和 , 的 课程 , 裤子 为了 镇 !

当然，还有去城里穿的裤子!

[θri:] [pi:s] [spɔ:rt]['su:ts][fɔ:r; fər] [gʊd] [spɔ:rts] .
Three **piece** **sport** **suits** **for** **good** **sports** **.**
三 片 运动 西装 为了 好的 运动的 .

三件套运动服，适合各种运动。

[spɔ:rt] ['swetərz]
SPORT **SWEATERS**
运动 毛衣

运动毛衣

[gɑ:lf] [hoʊz]
GOLF **HOSE**
高尔夫球 软管

高尔夫球杆

[gɑ:lf] [kæps] “ [nɑ:ks] ”
GOLF **CAPS** **“** **KNOX** **”**
高尔夫球 大写字母 “ 诺克斯 ”

高尔夫球帽"诺克斯"

“ [nɑːks] ” ['kʌmfɪt] [strɔːz]
“ KNOX ” COMFIT STRAWS
“ 诺克斯 ” 舒适 吸管

“诺克斯”舒适吸管

[ʃɑːp] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
SHOP OF JENKINS
店铺 的 詹金斯

詹金斯商店

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
940 Chapel Street New Haven , Conn .
- 教堂 街道 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街940号

[ðə; ði] [ˌnɑːnpə'rel] ['lɔːndri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Nonpareil Laundry Co .
这 无比 洗衣店 合作 .

无与伦比洗衣公司

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ['lɔːndri] [tuː; tə] [jeɪl]
The Oldest Established Laundry to Yale
这 最老 已确立的 洗衣店 到 耶鲁大学

耶鲁大学最古老的洗衣店

[wiː; wi][dɑːrn][jʊr; jər] [sɑːks] , [soʊ] [jʊr; jər] ['bʌtnz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [rɪ'per] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə]
We darn your socks , sew your buttons on , and make all repairs without extra
我们 该死 你的 袜子 , 缝 你的 按钮 在 , 和 制作 全部 维修 没有 额外的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

我们免费为您补袜子、缝纽扣，并提供所有维修服务。

[pætʃ] [bɹoʊz] .
PACH BROS .
帕奇 兄弟 .

PACH BROS.

['kɑːlɪdʒ] [fə'tɑgrəfəs]
College Photographers
大学 摄影师

大学摄影师

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
1024 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街1024号

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['tʃɑːz] . [mjʊrɪs] & [ˌsiː 'oʊ] .
CHAS . MEURISSE & CO .
查斯 . 默里斯 & 一氧化碳 .

CHAS. MEURISSE & CO.

- ['kɑːtɪdʒ] [groʊv] ['ɑːveɪ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
4638 Cottage Grove Ave . , Chicago , Ill .
- 小屋 树林 大道 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市科蒂奇格罗夫大道4638号

['poʊloʊ] ['mælɪts] , ['poʊloʊ] [bɔ:lz] , ['poʊloʊ] ['sædlz] [ænd; ənd]['poʊloʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['evri]

POLO	MALLETS	,	POLO	BALLS	,	POLO	SADDLES	and	POLO	EQUIPMENT	of	every
马球	木槌	,	马球	球	,	马球	马鞍	和	马球	设备	的	每一个

[kaɪnd]

kind
种类

各种马球杆、马球、马鞍和马球装备

['kætəlɔ:g][wɪð; wɪθ] [bʊk] [ʌv; əv] [ru:lz] [ɑ:n] [rɪ'kwest]

Catalog	with	book	of	rules	on	request
目录	和	书	的	规则	在	要求

可应要求提供包含规则手册的目录

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

CHASE	AND	COMPANY
追赶	和	公司

大通公司

['kloʊðɪŋ]

Clothing
衣服

衣服

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['fə:niʃiŋ] [gʊdz]

GENTLEMEN'S	FURNISHING	GOODS
绅士的	家具	商品

男士家具用品

- - - ['tʃæp(ə)l][ˌes 'ti:] . , [nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .

1018	-	1020	Chapel	St	.	,	New	Haven	,	Conn	.
-	-	-	教堂	英石	.	,	新的	避风港	,	连接	.

康涅狄格州纽黑文市教堂街1018-1020号

[kəm'pli:t] ['aʊtfɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] .

Complete	Outfittings	for	Every	Occasion	.
完全的	装备	为了	每一个	场合	.

适合各种场合的全套服装。

[fɔ:r; fər] [deɪ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [wer] .

For	Day	or	Evening	Wear	.
为了	天	或者	晚上	穿	.

日间或晚间均可穿着。

[fɔ:r; fər]['træv(ə)l] , ['moʊtər][ɔ:r] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rt] .

For	Travel	,	Motor	or	Outdoor	Sport	.
为了	旅行	,	发动机	或者	户外的	运动	.

适用于旅行、驾车或户外运动。

['ʃɜ:ts] , ['nekwer] , ['hoʊʒəri] , [hæts][ænd; ənd][kæps] .

Shirts	,	Neckwear	,	Hosiery	,	Hats	and	Caps	.
衬衫	,	领带	,	针织品	,	帽子	和	帽子	.

衬衫、领带、袜子、帽子和鸭舌帽。

[rʌgz] , [bægz] , ['leðər] [gʊdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Rugs	,	Bags	,	Leather	Goods	,	Etc	.
地毯	,	包	,	皮革	商品	,	ETC	.

地毯、包袋、皮革制品等。

['teiləz] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [men][ʌv; əv] [gʊd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]

Tailors	to	College	Men	of	Good	Discrimination
裁缝	到	大学	男人	的	好的	歧视

为品行端正的大学男生量身定制服装

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
1123 CHAPEL STREET NEW HAVEN , CONN .
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1123号

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established 1852
已确立的 -

成立于1852年

[aɪ] . ['klaɪnɚ] & [sʌn]
I . KLEINER & SON
我 . 克莱纳 & 儿子

I. KLEINER & SON

['teiləz]
TAILORS
裁缝

裁缝

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1098 Chapel Street
- 教堂 街道

教堂街1098号

[nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

[ʌp] [sterz]
Up Stairs
向上 楼梯

楼上

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l]
Only a small
仅有的 一个 小的

仅少量

['meʒər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [streɪndʒ] ['æftər] [ɔ:l] [ðæt]
measure of thought will bring the decision that it is not so strange after all that
措施 的 想法 将要 带来 这 决定 那 它 是 不是 所以 奇怪的 后 全部 那
['rɑ:dʒər] ['ʃə:mən] ['fəutəgræfs] [si:m] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
Roger Sherman photographs seem to live .
罗杰 谢尔曼 照片 似乎 到 居住 .

稍加思考便会发现，罗杰·谢尔曼的照片仿佛栩栩如生，这其实并不奇怪。

[ˌgærən'ti:d] — “ ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['pɔ:rtrət] .
Guaranteed — “ Always a Better Portrait .
保证 — “ 总是 一个 更好的 肖像 .

保证——“始终呈现更佳肖像”。

” [hju:] [em] . ['bɪrn]
” Hugh M . Beirne
” 休 M . 贝尔内

休·M·伯恩

- [elm] [stri:t]
227 Elm Street
- 榆树 街道

榆树街227号

[menz] ['fɜːrnɪʃɪŋz]
Men's **Furnishings**
男士 家具

男士服饰

“ [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] .
“ **Next** **to** **the** **Gym** **.**
“ 下一个 到 这 健身房 .

“就在健身房旁边。”

” ['fɔːrən] ['swetərz] , [gɑːlf] [hoʊz] , [wʊl] [hæf] [hoʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
” **Foreign** **Sweaters** **,** **Golf** **Hose** **,** **Wool** **Half** **Hose** **,** **all** **of** **exclusive** **and** **a** **great**
” 外国的 毛衣 , 高尔夫球 软管 , 羊毛 一半 软管 , 全部 的 独家的 和 一个 伟大的
['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
many **original** **designs** **.**
许多 原来的 设计 .

“进口毛衣、高尔夫球袜、羊毛短袜，款式多样，设计独特，其中不乏原创设计。”

['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] .
Our **motto** **:** **“** **You** **must** **be** **pleased** **.**
我们的 座右铭 : “ 你 必须 是 高兴 .

我们的座右铭是：“您一定会满意。”

” [dʒɑːn][ef] . [fɪts'dʒerəld]
” **John** **F** **.** **Fitzgerald**
” 约翰 F . 菲茨杰拉德

约翰·F·菲茨杰拉德

[hoʊ'tel][tæft;tɑːft]['bɪldɪŋ] .
Hotel **Taft** **Bldg** **.**
酒店 塔夫脱 建筑物 .

塔夫脱酒店大楼

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
NEW **HAVEN** **,** **CONN** **.**
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['moʊtər][mɑːrt] [gə'rɑːʒ]
Motor **Mart** **Garage**
发动机 市场 车库

汽车商城车库

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['wuːstɚ] [ˌɛsˌtiː'ɛs] .
OLIVE **AND** **WOOSTER** **STS** **.**
橄榄 和 伍斯特 航天器 .

奥利弗街和伍斯特街

[ɔɪlz] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]
Oils **and** **Gasoline**
油 和 汽油

石油和汽油

[tɜːrn] - ['ɔːtoʊ] [rɪ'per] ['sɜːrvɪs]
Turn **-** **auto** **Repair** **Service**
转动 - 汽车 维修 服务

旋转汽车维修服务

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]
The **Yale** **Literary** **Magazine**
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[hæz; həz] [treɪd] [æt; ət] - % ['dɪskaʊnt] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] ['stɔrz]

has	trade	at	10	%	discount	with	local	stores
有	贸易	在	-	%	折扣	和	当地的	商店

与当地商店合作可享受 10% 的折扣

[ə'dres] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər]

Address	Business	Manager
地址	商业	经理

地址业务经理

[jeɪl] ['steɪʃ(ə)n]

Yale	Station
耶鲁大学	车站

耶鲁站

“ [kɔ:sts] [les] [pər] [maɪl] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs]

“	Costs	less	per	mile	of	service
“	成本	较少的	每	英里	的	服务

每英里服务成本更低

” [ðə; ði] [nu:] ['vestə] [ɪn] ['hænsəm] [hɑ:rd] ['rʌbər] [keɪs] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [pleɪts] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['aɪsəˌleɪtərz] .

”	The	new	Vesta	in	handsome	hard	rubber	case	,	showing	how	plates	are	separated	by	isolators	.
”	这	新的	灶神星	在	英俊的	难的	橡皮	案件	,	显示	如何	盘子	是	分开	经过	隔离器	.

“新款 Vesta 采用漂亮的硬橡胶外壳，展示了隔离器如何分隔板片。

['vestə]

Vesta
灶神星

灶神星

['stɔ:rɪdʒ] ['bætəri]

STORAGE	BATTERY
贮存	电池

蓄电池

['vestə] ['bætəri] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]

VESTA	BATTERY	CORPORATION
维斯塔	电池	公司

维斯塔电池公司

[ʃɪ'kɑ:goʊ]

CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑ:p] , [ɪŋk] .

The	Brick	Row	Book	Shop	,	Inc	.
这	砖	排	书	店铺	,	公司	.

砖街书店有限公司

['bʊkselər] — [ɪm'pɔ:təz] — [prɪnt] ['di:lɚz]

Booksellers	—	Importers	—	Print	Dealers
书店	—	进口商	—	打印	经销商

书商—进口商—印刷品经销商

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən]

DR	.	JOHNSON
博士	.	约翰逊

约翰逊博士

[ə; eɪ] [pleɪ]
A **PLAY**
一个 玩

戏剧

[baɪ][ə; eɪ] . ['edwərd] ['nuːtən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd]
by **A** **.** **Edward** **Newton** **,** **Author** **of** **The** **Amenities** **of** **Book** **-** **collecting** **,** **and**
经过 一个 . 爱德华 牛顿 , 作者 的 这 便利设施 的 书 - 收集 , 和
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɑːrs] .
A **Magnificent** **Farce** **.**
一个 壮丽 闹剧 .

作者：A. Edward Newton，著有《藏书的乐趣》和《精彩的闹剧》。

[wiː; wi] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstər] . ['nuːtənz] [pleɪ] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃelf] [ʌv; əv] 18th ['sentʃəri]
We **suggest** **that** **Mr** **.** **Newton's** **play** **would** **look** **well** **on** **your** **shelf** **of** **18th** **Century**
我们 建议 那 先生 . 牛顿 玩 会 看 出色地 在 你的 架子 的 18th 世纪
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

我们建议您将牛顿先生的剧作放在您收藏的18世纪书籍中。

— [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [wel] .
— **and** **more** **than** **that** **,** **it** **reads** **well** **.**
— 和 更多的 比 那 , 它 阅读 出色地 .

——而且，它读起来也很流畅。

['lʌvəz] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] [wɪl] ['welkəm] [ðɪs] [njuɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːnsən]['fæməli] .
Lovers **of** **Johnson** **will** **welcome** **this** **newest** **addition** **to** **the** **Johnson** **family** **.**
恋人 的 约翰逊 将要 欢迎 这 最新 添加 到 这 约翰逊 家庭 .

约翰逊的粉丝们一定会欢迎约翰逊家族的这位新成员。

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪŋk] .
The **Brick** **Row** **Book** **Shop** **,** **Inc** **.**
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[nuː] [jɔːk] , - [iːst] 47th [ˌes 'tiː] . [nuː] ['heɪv(ə)n] , - [haɪ] [ˌes 'tiː] .
New **York** **,** **19** **East** **47th** **St** **.** **New** **Haven** **,** **104** **High** **St** **.**
新的 约克 , - 东方 47th 英石 . 新的 避风港 , - 高的 英石 .

纽约，东 47 街 19 号；纽黑文，高街 104 号。

['prɪnstən] , 68½ ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt]
Princeton **,** **68½** **Nassau** **Street**
普林斯顿 , 68½ 拿骚 街道

普林斯顿，拿骚街68½号

[ðə; ði] [næʃ] [sɪks] ['tuərɪŋ] [kɑːr]
THE **NASH** **SIX** **TOURING** **CAR**
这 非酒精性脂肪性肝炎 六 巡演 车

纳什六缸旅行车

[faɪv] [dɪsk] [wiːlz] [ænd; ənd] [næʃ] [self] - ['maʊntɪŋ] ['kæriər] , $25 [ə'dɪʃən(ə)l]
Five **Disc** **Wheels** **and** **Nash** **Self** **-** **Mounting** **Carrier** **,** **$25** **additional**
五 光盘 车轮 和 纳什 自己 - 安装 载体 , $25 额外的

五轮碟刹和纳什自装式载具，另加 25 美元

[næʃ]
NASH
非酒精性脂肪性肝炎

非酒精性脂肪性肝炎

[kəm'per] [ðə; ði] [næʃ] [sɪks] ['tuəriŋ] , ['juːnɪt][fɔːr; fər]['juːnɪt] ,
Compare **the** **Nash** **Six** **Touring** **,** **unit** **for** **unit** **,**
比较 这 纳什 六 巡演 , 单元 为了 单元 ,

逐项比较纳什六缸旅行车

[wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [kɑːr][ʌv; əv]['sɪmələr][praɪs][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prest]
with **any** **other** **car** **of** **similar** **price** **and** **you** **will** **be** **immediately** **impressed**
和 任何 其他 车 的 相似的 价格 和 你 将要 是 立即地 印象深刻
[wɪð; wɪθ][ɪts] [aʊt'stændɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
with **its** **outstanding** **superiority** **.**
和 它是 杰出的 优势 .

与其他同价位的汽车相比，它的卓越性能会立刻让您印象深刻。

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] [næʃ] [sɪks]
In **every** **feature** **of** **construction** **and** **every** **phase** **of** **performance** **the** **Nash** **Six**
在 每一个 特征 的 建造 和 每一个 阶段 的 表现 这 纳什 六
[liːdz] [ðə; ði] [fiːld] .
leads **the** **field** **.**
线索 这 场地 .

在构造的各个方面和性能的各个阶段，纳什六缸发动机都处于领先地位。

[ðə; ði] [næʃ] ['moʊtɚz] ['kʌmpəni]
THE **NASH** **MOTORS** **COMPANY**
这 非酒精性脂肪性肝炎 电机 公司

纳什汽车公司

[kɪ'noʊʃə] , [wɪs'kɑːnsɪn]
KENOSHA **,** **WISCONSIN**
基诺沙 , 威斯康星州

威斯康星州基诺沙

[fɔːz] [ænd; ənd] [sɪks]
FOURS **and** **SIXES**
四 和 六

四和六

['praɪsɪz][reɪndʒ][frʌm; frəm] $915 [tuː; tə] $2190 , [ef] . [oʊ] . [biː] . ['fækt(ə)ri]
Prices **range** **from** **$915** **to** **$2190** **,** **f** **.** **o** **.** **b** **.** **factory**
价格 范围 从 $915 到 $2190 , f . o . b . 工厂

价格范围为915美元至2190美元，工厂离岸价。

[nuː] ['heɪv(ə)n]
NEW **HAVEN**
新的 避风港

纽黑文

[kə'netɪkət] - [fɪfθ] ['ævənuː]
CONNECTICUT **522** **FIFTH** **AVENUE**
康涅狄格州 - 第五 大街

康涅狄格州 522 第五大道

[nuː] [jɔːk] ['sɪti]
NEW **YORK** **CITY**
新的 约克 城市

纽约市

[-] -
L'Ile **Percée**
利勒岛 -

珀尔塞岛

[ðə; ði] ['fɪniəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ɔːr]

The	Finial	of	the	St	.	Lawrence	or
这	顶饰	的	这	英石	.	劳伦斯	或者

圣劳伦斯河的顶饰或

['gæs'peɪ] [ˌflɑːnə'riːz]

Gaspé	Flaneries
加斯佩	弗兰纳里

加斯佩弗拉纳里

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] ['revəriz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv]

Being	a	Blend	of	Reveries	and	Realities	of	History	and	Science	of
存在	一个	混合	的	遐想	和	现实	的	历史	和	科学	的

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['nærətɪv] [æz; əz]['ɔːlsoʊ]

Description	and	Narrative	as	also
描述	和	叙述	作为	还

它融合了对历史和科学的遐想与现实，以及描述与叙事，同时也是

[ə; eɪ]['saɪnpoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['trævələr]

A	Signpost	to	the	Traveler
一个	路标	到	这	游客

给旅行者的路标

[baɪ][dʒɑːn][em] . ['klɑːrk]

By	John	M	.	Clarke
经过	约翰	M	.	克拉克

作者：约翰·M·克拉克

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['gæs'peɪ] ” ; [diː] . [ˌɛs'siː] . , ['koʊlgeɪt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['prɪnstən] ; [əl] .

Author	of	“	The	Heart	of	Gaspé	”	;	D	.	Sc	.	,	Colgate	,	Chicago	,	Princeton	;	LL	.
作者	的	“	这	心	的	加斯佩	”	;	D	.	Sc	.	,	高露洁	,	芝加哥	,	普林斯顿	;	二	.

[diː] . , ['æmərst] , [dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] ;

D	.	,	Amherst	,	Johns	Hopkins	;
D	.	,	阿默斯特	,	约翰斯	霍普金斯	;

《加斯佩之心》的作者；理学博士（科尔盖特大学、芝加哥大学、普林斯顿大学）；法学博士（阿默斯特学院、约翰·霍普金斯大学）；

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ; [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒɪst]

member	of	the	National	Academy	of	Sciences	;	New	York	State	Paleontologist
成员	的	这	国家的	学院	的	科学	;	新的	约克	状态	古生物学家

.

:

·

美国国家科学院院士；纽约州古生物学家。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Here	is	a	book	—	the	first	for	many	years	,
这里	是	一个	书	—	这	第一的	为了	许多	年	,

这是一本书——多年来的第一本书，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz] — [wɪtʃ] [kæn; kən] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

so	far	as	our	knowledge	goes	—	which	can	legitimately	be	compared	with
所以	远的	作为	我们的	知识	去	—	哪个	能	合法地	是	比较的	和

[ðæt] ['klæsɪk] [ʌv; əv]['riːdʒən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

that	classic	of	regional	literature	,
那	经典的	的	区域	文学	,

就我们所知——这完全可以与那部地区文学经典相提并论——

[θə'roʊz] “ [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] .

Thoreau's	“	Cape	Cod	.
梭罗的	“	岬	鳕鱼	.

梭罗的《科德角》。

" [ɪts] ['ɔθɚz] ['sʌbdʒekt] , [laɪk] [θə'roʊz] ,
" Its author's subject , like Thoreau's ,
" 它是 作者的 主题 , 喜欢 梭罗的 ,

"其作者的主题，就像梭罗的主题一样，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði]
is one of the quaintest and most fascinating provincial districts of the
是 一 的 这 最古怪的 和 最多 迷人 省级 地区 的 这
['kɑ:ntɪnənt] ;
continent ;
大陆 ;

是北美大陆上最古朴迷人的省会地区之一；

[ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [les] [noʊn]
a district which has the literary advantage of being to this day less known
一个 区 哪个 有 这 文学 优势 的 存在 到 这 天 较少的 已知
[ðæn; ðən] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:][wʌz; wəz] ,
than Cape Cod was ,
比 岬 鳕鱼 曾是 ,

该地区在文学上具有一个优势，那就是至今为止，它的知名度还不如科德角。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['θɔ:rəu] [træmp] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
even at the time when Thoreau tramped its length .
甚至 在 这 时间 什么时候 梭罗 践踏 它是 长度 .

甚至在梭罗徒步走过这条路的那段时间也是如此。

['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $3 . - .
Illustrated , Price $3 . 00 .
插图 , 价格 $3 . - .

带插图，售价 3.00 美元。

['poʊəmz][ʌv; əv][dʒo'vanni]['pɑ:sˌkoʊli]
Poems of Giovanni Pascoli
诗歌 的 乔瓦尼 帕斯科利

乔瓦尼·帕斯科利的诗集

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɛvəˌli:n] [staɪn]
Translated by Evaleen Stein
翻译 经过 伊芙琳 斯坦因

由伊芙琳·斯坦翻译

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rmənəntli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]
A generous selection from work of the most permanently significant of
一个 慷慨的 选择 从 工作 的 这 最多 永久的 重要的 的
['mɑ:dərn][ɪ'tæliən]['poʊəts] .
modern Italian poets .
现代的 意大利语 诗人 .

精选意大利现代最具影响力的几位诗人的作品。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 50
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[wɪnd] [ɪn][ðə; ði][paɪnz]
Wind In The Pines
风 在 这 松树

松林里的风

[baɪ]['vɪktər][es] . ['sta:bʌk]
By Victor S . Starbuck
经过 胜利者 S . 星巴克

作者：维克多·S·斯塔巴克

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] .

A	**volume**	**of**	**verse**	**expressing**	**the**	**call**	**of**	**the**	**open**	**.**
一个	体积	的	诗	表达	这	称呼	的	这	打开	.

一部表达开放呼唤的诗集。

[praɪs] [ə'baʊt] $1 . -

Price	**about**	**$1**	**.**	**50**
价格	关于	$1	.	-

价格约为1.50美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神